PAUSANIAS

DESCRIPCIÓN DE GRECIA

LIBRO X
LA FÓCIDE

EDITORIAL GREDOS

PAUSANIAS

DESCRIPCIÓN DE GRECIA

LIBRO X
LA FÓCIDE

INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS DE
MARÍA CRUZ HERRERO INGELMO



EDITORIAL GREDOS

BIBLIOTECA CLÁSICA GREDOS, 198

Asesor para la sección griega: CARLOS GARCÍA GUAL

Según las normas de la B. C. G., la traducción de este volumen ha sido revisada por FRANCISCO JAVIER GÓMEZ ESPELOSÍN.



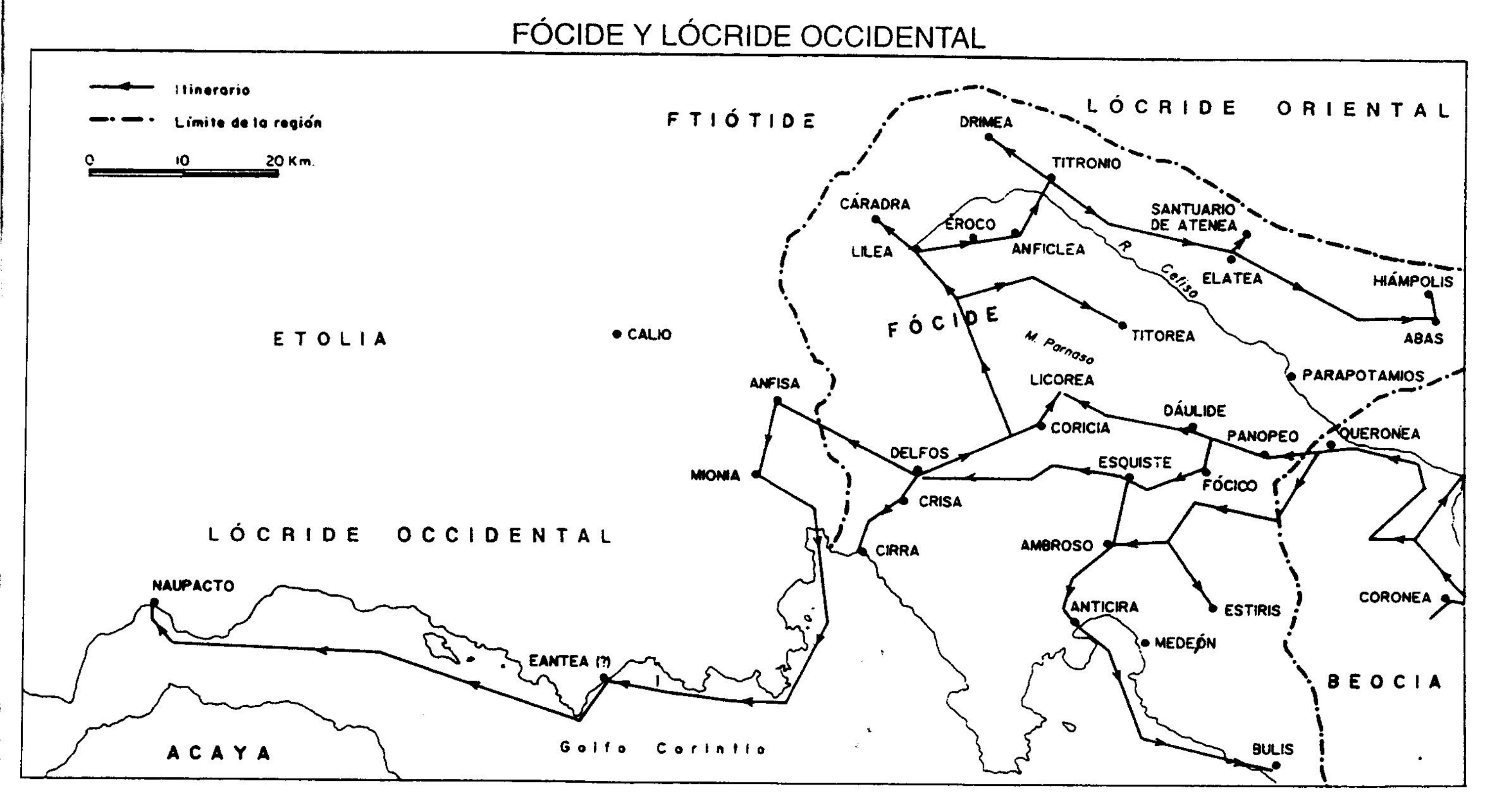
López de Hoyos, 141, 28002 Madrid.
www.rbalibros.com

Depósito legal: M.-27.813-2008
ISBN 978-84-249-1650-6. Obra completa.
ISBN 978-84-249-1662-X. Tomo III.
Impreso en España. Printed in Spain.
Impreso en Top Printer Plus.

LIBRO X

LA FÓCIDE

FÓCIDE Y LÓCRIDE OCCIDENTAL



SINOPSIS

1. La Fócide: origen del nombre y situación de la región. Guerra entre los focidios y los tesalios.
2. Los focidios en las guerras persas. Los focidios se apoderan del santuario de Delfos. Guerra con los tebanos.
3. Fin de la Guerra Sagrada. Nombres de las ciudades focidias destruidas. Los focidios pierden sus votos en la Anfictionía. Otras guerras de los focidios.
4. Panopeo. Dáulide.
5. El Fócico. El camino Esquiste. Subida a Delfos. El oráculo délfico. El poema *Eumolpia*. Los diversos poseedores del oráculo. Femónoe. Beo. Los cinco templos que en el curso del tiempo fueron destruidos.
6. Parnaso, el fundador de la antigua Delfos. Leyendas sobre el nombre de la ciudad de Licorea y de Delfos. Por qué Delfos es también llamada Pito.
7. Robos en el santuario de Delfos. Los Juegos Píticos.
8. Fundación de la Anfictionía Délfica. Enumeración de las tribus que pertenecieron a ella. Delfos: templos de la entrada; ofrenda de Marsella; gimnasio, río Plisto y fuente Castalia.
9. Ofrendas en el sagrado recinto: el toro de bronce de los corcirenses, ofrendas de Tegea, de los lacedemonios. Oráculo de la Sibila que prueba que los atenienses perdieron en Egospótamos por la traición de sus jefes. El caballo de bronce de los argivos.
10. El caballo ofrenda del botín de Maratón. Ofrendas de los argivos, de los tarentinos. Fundación de la ciudad de Tarento. El héroe Taras.
11. Tesoros de los sicionios. Ofrendas de Cnido. Tesoro de los sifnios. Imágenes de los de Lípari. Tesoro de los tebanos, de los atenienses, de los cnidios, de los potideatas, de los siracusanos. Pórtico de Atenas con ofrendas.
12. La Sibila Herófile. Otras Sibilas. Hombres que dieron oráculos.
13. Delfos: el bisonte de Peonia, ofrendas de Andros, Fócide, Farsalo,

La Fócide: origen del nombre y situación de la región. Guerra entre los focidios y los tesalios

La parte de la Fócide que está alrededor de Titorea y Delfos ha recibido evidentemente este nombre desde muy antiguo de un corintio, Foco, hijo de Ornitión. Pero no muchos años después se impuso también que lo fuera de toda la llamada Fócide en nuestros días, después de que los eginetas con Foco, hijo de Éaco, pasaran con sus naves a esta región. 1

Frente al Peloponeso y en dirección a Beocia, la Fócide se extiende hasta el mar, por un lado, hasta Cirra, el puerto de Delfos, y, por otro, hasta la ciudad de Anticira. Por la parte del golfo Lamíaco les impiden extenderse hasta el mar los locrios hipocnemidios. En efecto, éstos son los que por esta parte viven más allá de la Fócide, por un lado los escarfeos en la región de más allá de Elatea, y, por otro, los de la ciudad de Opunte y su puerto Cino, más allá de Hiámpolis y Abas. 2

Las hazañas más famosas de los focidios se realizaron en común. En efecto, tomaron parte en la guerra contra Ilión [1], y lucharon contra los tesalios antes de que los medos vinieran contra los griegos, que fue cuando los focidios realizaron acciones memorables. 3

En Hiámpolis, por donde esperaban que los tesalios invadieran su región, enterraron hidrias hechas de arcilla, echaron tierra sobre ellas y esperaron a la caballería de los tesa-

[1] Homero, *Ilíada* II 517-526.

lios. Éstos, como no se habían enterado de antemano de la artimaña de los focidios, sin darse cuenta, condujeron los caballos sobre las hidrias, y los caballos se quedaron cojos al meter sus patas en las hidrias, y murieron los hombres o fueron derribados de sus caballos[2].

4 Pero los tesalios, más irritados que antes contra los focidios, reunieron fuerzas de todas las ciudades y marcharon contra la Fócide. Entonces los focidios, teniendo no poco temor de los preparativos de los tesalios para la guerra y especialmente del número de su caballería, y, además del número, la experiencia de los caballos y de los jinetes en los combates[3], enviaron emisarios a Delfos para pedir al dios escapar del peligro que les amenazaba; y les vino el siguiente oráculo:

Reuniré al mortal y al inmortal para luchar,
y daré la victoria a ambos, pero más al mortal.

5 Cuando tuvieron noticia de esto, los focidios enviaron contra los enemigos a trescientos hombres escogidos y a Gelón como jefe suyo cuando la noche estaba cayendo, dándoles la orden de que espiasen los asuntos de los tesalios del modo más secreto que pudieran, regresaran de nuevo al ejército por el camino menos conocido, y no comenzasen batalla voluntariamente. Estos hombres escogidos murieron juntos a manos de los tesalios, y también su jefe Gelón, ya pisoteados por
6 los caballos, ya muertos por los enemigos. Su desastre causó tal espanto a los focidios del campamento que, reuniendo en un sitio a las mujeres, los niños y todos los bienes que podían llevar consigo, además de vestidos, oro, plata y las imágenes de los dioses, hicieron una pira muy grande y dejaron junto a ella a
7 treinta hombres. A los hombres se les había ordenado que, si

[2] Cf. Heródoto, VIII 28.

[3] La caballería tesalia era considerada la mejor de la Hélade (cf. Heródoto, VII 196).

sucedía que los focidios eran vencidos en la batalla, matasen a las mujeres y a los niños y los ofrendasen como víctimas con los bienes en la pira y los prendieran fuego, y que luego perecieran ellos mismos, bien cayendo unos a manos de otros, bien lanzándose sobre la caballería de los tesalios. Por esto todas las decisiones despiadadas son llamadas por los griegos "desesperación focidia"[4].

Entonces los focidios hicieron al punto un ataque contra 8 los tesalios. Sus estrategos eran Reo de Ambroso y Deifontes de Hiámpolis, éste al frente de la caballería, el de Ambroso al frente del ejército de infantería. El que tenía el más alto mando entre los jefes era el adivino Telias de Elis[5], en el que estaban puestas las esperanzas de salvación de los focidios.

Cuando llegaron a las manos, los focidios tenían ante los 9 ojos lo que habían resuelto hacer con sus mujeres e hijos, y veían que su salvación estaba insegura, por lo cual llegaron a toda clase de temeridades; y habiéndose añadido a esto la benevolencia de los dioses, obtuvieron la victoria más famosa de este tiempo.

Entonces el oráculo que les había sido dado a los focidios 10 por Apolo fue comprendido por todos los griegos, pues la señal que había sido dada por los estrategos en las batallas respectivas a los tesalios era la de "Atenea Itonia"[6], y a los otros la de su epónimo "Foco". Por esta batalla los focidios enviaron como ofrendas a Delfos imágenes de Apolo y de Telias el adivino, todos los demás que habían sido estrategos en la batalla,

---

[4] La historia la cuenta también PLUTARCO (*Moralia* 244b-d), que dice que la mayoría votó esto, pero uno se levantó y exigió que las mujeres lo ratificaran con su voto, lo cual hicieron, y lo mismo hicieron los niños.

[5] Los Telíadas, procedentes de la Élide, eran, junto a los Yámidas y los Clítidas, una famosa familia de adivinos en los que el arte de la adivinación era una posesión hereditaria. Uno de los más famosos fue Hegesístrato (HERÓDOTO, IX 37).

[6] El santuario de Atenea Itonia estaba situado entre Feras y Larisa (PAUSANIAS, I 13, 2), y el culto era originario de aquí.

y con ellos a héroes de la región. Las figuras son obra de Aristomedonte de Argos[7].

Después se les ocurrió a los focidios otra estratagema de no
11 inferior astucia que las anteriores. En efecto, cuando los dos ejércitos estaban acampados uno enfrente de otro en la entrada a la Fócide, quinientos hombres focidios escogidos que aguardaban la luna llena atacaron en la noche a los tesalios untados de yeso y vestidos con armadura blanca por el yeso. Se dice que allí se perpetró una grandísima matanza de tesalios, que pensaban que lo sucedido en la noche era demasiado sobrenatural como para tratarse de un ataque de los enemigos. Fue Telias el eleo el que maquinó esta estratagema para los focidios contra los tesalios.

Los focidios en las guerras persas. Los focidios se apoderan del santuario de Delfos. Guerra con los tebanos

2 Cuando el ejército de los persas pasó a Europa, se dice que los focidios se vieron obligados a ponerse del lado del rey, pero desertaron de los medos y se alinearon con los griegos en la batalla de Platea[8]. Algún tiempo después sucedió que les fue impuesta una multa por los anfictiones. Pero no he podido descubrir la verdad de la historia, si les fue impuesta por haber delinquido, o fueron los tesalios los que consiguieron que los focidios fueran multados por su odio ancestral.

2 Cuando estaban desanimados por la cuantía de la multa, Filomelo, hijo de Teótimo, que no era de inferior dignidad que ninguno de los focidios –su patria era Ledón, una de las ciudades de la Fócide–, les demostró que era imposible el pago del dinero y los convenció para que se apoderaran del santuario de Delfos, aduciendo, entre otros incentivos, que los atenienses y los de Lacedemón habían sido enemigos suyos desde siempre, y que, si los tebanos o algún otro se ponían en

---

7 Aristomedonte de Argos es de comienzos del s. v, por lo demás desconocido.

8 HERÓDOTO, IX 17 y 31.

guerra con ellos, serían superiores en valor y en recursos de dinero.

Cuando dijo esto Filomelo, los focidios lo acogieron de 3
buena gana, bien fuera porque la divinidad turbó su juicio, bien porque ellos eran dados por naturaleza a anteponer a la piedad las ganancias. La captura de Delfos por los focidios sucedió siendo prítano en Delfos Heraclides y arconte de Atenas Agatocles, en el año cuarto de la 105.ª olimpiada [357 a. C.], en la que Proro de Cirene venció en el estadio[9].

Cuando se hubieron apoderado del santuario, inmediata- 4
mente se reunieron las fuerzas mercenarias más fuertes de los griegos y los tebanos les declararon abiertamente la guerra, pues ya antes eran enemigos. La guerra duró diez años sucesivos, y en una guerra de tan larga duración muchas veces vencieron los focidios y sus mercenarios, pero muchas otras fueron vencedores los tebanos. En un combate cerca de la ciudad de Neón fueron derrotados los focidios y Filomelo se arrojó en la huida desde un risco elevado y escarpado, y así se mató. Éste era precisamente el castigo que había sido dispuesto por los anfictiones para los saqueadores.

Después de la muerte de Filomelo, los focidios entrega- 5
ron el mando a Onomarco, mientras Filipo, hijo de Amintas, hizo la alianza con los tebanos. Cuando Filipo murió en el combate, Onomarco huyó y llegó al mar, donde fue matado a flechazos por sus propios soldados, porque pensaban que la derrota había tenido lugar por la cobardía de aquél y por su inexperiencia en el mando.

Éste fue el fin que le trajo el destino, y eligieron estratego 6
con plenos poderes a un hermano de Onomarco, Faílo ***. Dicen que este Faílo acababa de obtener el poder de los focidios cuando vio la siguiente visión en un sueño: entre las ofrendas de Apolo había una representación en bronce de un

[9] Pero DIODORO SÍC., XVI 23, lo pone dos años después. Para Ledón cf. X 33, 1.

muerto de bastante tiempo, que había perdido ya las carnes y le quedaban sólo los huesos. Los delfios decían que era una ofrenda del médico Hipócrates. Faílo creyó que él se parecía a esta ofrenda, y al punto se apoderó de él una enfermedad perniciosa y cumplió el oráculo del sueño.

7 Al morir Faílo, el poder de los focidios recayó en Faleco, su hijo [10], y cuando Faleco fue acusado de apropiarse para uso privado de los bienes sagrados, fue cesado en su cargo. Cruzó con naves a Creta con los focidios de su partido y con una parte de mercenarios y asedió Cidonia, pero como no quisieron darle el dinero que pedía, perdió la mayor parte de su ejército y él mismo murió.

Fin de la Guerra Sagrada. Nombres de las ciudades focidias destruidas. Los focidios pierden sus votos en la Anfictionía. Otras guerras de los focidios

3 En el décimo año después de la toma del santuario puso fin Filipo a la guerra llamada focidia y sagrada, siendo arconte en Atenas Teófilo, en el primer año de la 108.ª olimpiada [348 a. C.], en la que venció Policles de Cirene en el estadio. Las ciudades de los focidios fueron capturadas y derribadas hasta sus cimientos. La lista de ellas era: Lilea, Hiámpolis, Anticira, Parapota-mios, Panopeo y Dáulide.

2 Sus nombres eran ya conocidos desde antiguo, especialmente a causa de los versos de Homero. A algunas de ellas, al incendiarlas el ejército de Jerjes, las hizo más conocidas en el mundo griego: Éroco, Cáradra, Anficlea, Neón, Titronio y Drimea. Las otras, excepto Elatea, no eran antes famosas: Traquis de Fócide, Medeón de Fócide, Equedamea, Ambroso, Ledón y Fligonio, y además Estiris [11]. En esta ocasión todas las

[10] Faleco no era hijo de Faílo, sino de Onomarco (Diodoro Síc., XVI 38, 6).

[11] *Ilíada* II 517-524. Cf. también Heródoto, VIII 33 para las ciudades destruidas por Jerjes. Estas ciudades serán descritas, en su mayoría, más tarde. La de Éroco, que no fue reconstruida después de la Guerra Sagrada, estaba

que he enumerado fueron destruidas y sus gentes dispersadas en aldeas, excepto Abas. Los de Abas habían estado al margen del sacrilegio y no habían tomado parte en la toma del santuario ni en la guerra. Los focidios fueron privados de su par- 3
ticipación en el santuario de Delfos y de la asamblea de los griegos, y los anfictiones dieron sus votos a los macedonios. Sin embargo, con el tiempo, las ciudades focidias fueron reconstruidas de nuevo y sus habitantes reintegrados a sus patrias desde las aldeas, excepto a aquellas a las que su debilidad originaria y su falta entonces de dinero impidió que fueran reconstruidas. Los atenienses y los tebanos fueron los que los reintegraron, antes de que sucediera a los griegos la derrota de Queronea [338 a. C.].

También los focidios tomaron parte en la batalla de 4
Queronea, y después lucharon en Lamia y en Cranón frente a Antípatro y los macedonios. De los gálatas y del ejército de los celtas se defendieron con mayor entusiasmo que los demás griegos, para vengar al dios de Delfos y al mismo tiempo para defenderse, según creo, de las antiguas acusaciones. Esto es lo que ellos tienen para el recuerdo.

Panopeo. Dáulide

Desde Queronea hay veinte esta- 4
dios a Panopeo [12], una ciudad de los focidios, si se puede llamar ciudad a la que no tiene edificios públicos ni gimnasio, ni teatro, ni ágora, ni agua que baje a una fuente, sino que viven en refugios al descubierto como cabañas de montaña junto a una torrentera. Sin embargo, su región tiene mojones con sus vecinos, e incluso envían delegados a la Asamblea Focidia. Dicen que la ciudad

---

entre Cáradra y Titronio (en la parte occidental del Citerón). Equedamea sólo es mencionada aquí. Fligonio puede estar situada en el valle de Estiris.

[12] Panopeo es una ciudad cerca de la frontera con Beocia, de la que se conservan bien sus fortificaciones cerca de Hagios Vlasios (FRAZER, V, pág. 216).

recibió el nombre por el padre de Epeo, pero ellos no eran focidios, sino flegias originariamente, y dicen que huyeron a la región focidia desde la de Orcómeno.

2 Viendo el recinto antiguo de Panopeo, calculo que es aproximadamente de siete estadios, y me vino el recuerdo de los versos que Homero[13] compuso referentes a Ticio, llamándola la ciudad "de hermosos coros" de los panopeenses y cómo en la batalla por el cadáver de Patroclo dice que Esquedio, hijo de Ífito, rey de los focidios, que murió a manos de Héctor, vivía en Panopeo[14]. Esto me pareció que tenía una razón: por miedo a los beocios –pues en este punto es muy fácil el paso a la Fócide desde Beocia– vivía el rey allí, porque utilizaba Panopeo como fortaleza.

3 El otro pasaje anterior, en el que llama a Panopeo "de hermosos coros", no pude comprenderlo hasta que fui instruido por las que entre los atenienses llaman Tíades. Las Tíades son mujeres áticas que van al Parnaso cada dos años, y ellas y las mujeres de Delfos celebran orgías en honor de Dioniso. Es costumbre que estas Tíades ejecuten danzas en el camino desde Atenas, en otros lugares y en Panopeo. El sobrenombre que le da Homero a Panopeo parece aludir al coro de las Tíades[15].

4 En Panopeo hay junto al camino un edificio pequeño de ladrillo sin cocer, y en él una imagen de mármol pentélico, que dicen unos que es Asclepio y otros Prometeo, y presentan pruebas de lo que dicen. Junto a la torrentera hay dos piedras,

---

[13] *Odisea* XI 581.

[14] *Ilíada* II 520, XVII 306-308.

[15] Su nombre deriva de Tía, una ninfa del país, hija del río Cefiso, que tuvo de Apolo a Delfo, epónimo de la ciudad de Delfos. Tía fue la primera en celebrar el culto de Dioniso en las laderas del Parnaso, y en memoria de este hecho se dice que las Ménades llevan a veces el nombre de Tíades. Aquí se alude a la fiesta que había al comienzo del mes Dadoforio (que corresponde al ático Maimacterio), al comienzo del invierno, en honor de Dioniso, para celebrar su llegada, cerca de la cueva Coricio.

cada una de un tamaño como para cargar un carro. Tienen el color del barro, no de tierra, sino como de un torrente arenoso. Presentan también un olor muy parecido a la piel del hombre. Dicen que éstas quedan todavía del barro del que fue modelada toda la raza de los hombres por Prometeo. Allí, junto a la torrentera, está el sepulcro de Ticio[16].

La circunferencia del montículo es de aproximadamente 5
la tercera parte de un estadio. El verso de la *Odisea*

que yace en el suelo, y se extiende en nueve pletros[17]

dicen que no se refiere al tamaño de Ticio, sino al lugar donde está enterrado, cuyo <nombre> es Nueve Pletros.

Cleón, un magnesio de los que viven cerca del Hermo, 6
afirmaba que no creen en nada extraordinario quienes a lo largo de su vida no han encontrado maravillas indescriptibles. Él dice que está persuadido de que Ticio y otros han sido como dice la fama, pues circunstancialmente estuvo en Cádiz y zarpó él y toda la muchedumbre de la isla por orden de Heracles, y cuando regresó a Cádiz, encontró a un hombre marino tendido en la tierra. Éste ocupaba aproximadamente cinco pletros y estaba ardiendo herido por el rayo del dios. Él contaba estas cosas[18].

---

[16] Ticio era un gigante, hijo de Zeus y Elara. Según unos autores, Zeus lo precipitó en los infiernos porque quiso violar a Hera, y allí dos serpientes o dos águilas devoran su hígado, que renace con las fases de la luna. Según otros, los hijos de Leto, para proteger a su madre, lo traspasaron con las flechas, y así quedó eternamente tendido en el suelo, donde su cuerpo cubría nueve pletros. Prometeo es considerado como el creador de los hombres, a los que ha modelado con arcilla.

[17] *Odisea* XI 577.

[18] No sabemos nada de este Cleón. Cádiz era de origen fenicio y en ella había un famoso Heracleo (ESTRABÓN, III 5, 3). Tal vez el abandono de la isla por los habitantes era un ritual de la fiesta de Heracles, que quizá estaba representado en el gigante de la playa de que habla Pausanias (cf. FRAZER, V, pág. 222).

7 De Panopeo dista unos *** siete estadios Dáulide. Sus habitantes no son muchos en número, pero en tamaño y fuerza son los más notables de los focidios todavía en mi tiempo. Dicen que el nombre le fue puesto a la ciudad por la ninfa Dáulide y que ésta es hija del Cefiso. Algunos dicen que el lugar donde fue fundada la ciudad tenía árboles espesos y que a la espesura la llamaban *daûla* los antiguos. También por esto Esquilo ha llamado a la barba de Glauco, hijo de Antedón, *hypḗnēn daûlon*[19].

8 Allí en Dáulide se dice que las mujeres sirvieron en la mesa a Tereo su propio hijo, y esto fue el comienzo de los crímenes de los hombres en la mesa. La abubilla en la que sostiene la leyenda que se transformó Tereo, es de tamaño un poco superior a la codorniz y sobre la cabeza se levantan las plumas en forma de penacho[20].

9 Es asombroso que en esta tierra las golondrinas no pongan ni empollen los huevos, ni hagan en absoluto nidos en los techos de las casas. Dicen los focidios que incluso Filomela, cuando era pájaro, tenía miedo de Tereo y de su patria. En Dáulide hay un santuario de Atenea y una imagen antigua[21]. Dicen que la imagen de madera, de una época todavía más antigua, la trajo Procne de Atenas.

10 Hay un lugar de Dáulide llamado Trónide. Allí hay un heroon del héroe fundador. Este héroe algunos dicen que es

---

[19] "Barba espesa". De *daûla* derivaría el nombre de la ciudad de Dáulide, en una altura cerca de Delfos, con ruinas importantes. El fragmento de Esquilo (del no conservado drama satírico *Glauco*) es el 58b de METTE citado por *Etymologicum Magnum*, s. v. *Daulís*. La distancia de Panopeo a Dáulide es más pequeña. Más arriba del lugar Davlia, que lleva el antiguo nombre, hay significativos restos de una muralla del s. IV a. C.

[20] Cf. para Tereo I 5, 4, 41, 8 y notas, así como IX 16, 4 y nota. Pausanias sigue aquí la versión más difundida.

[21] FRAZER, V, pág. 227, sospecha que estuvo en un lugar de la acrópolis donde quedan ruinas de la iglesia medieval de H. Theodoros, en el N.E. de la colina.

Jantipo, un famoso soldado; otros dicen que es Foco, hijo de Ornitión, hijo de Sísifo[22]. De cualquier modo, todos los días recibe honores y los focidios le llevan la sangre de las víctimas y la vierten dentro de la tumba a través de un agujero; y está establecido que las carnes sean consumidas aquí.

El Fócico. El camino Esquiste. Subida a Delfos. El oráculo délfico. El poema Eumolpia. Los diversos poseedores del oráculo. Femónoe. Beo. Los cinco templos que en el curso del tiempo fueron destruidos

Hay una subida a través de Dáuli- 5
de hacia las cimas del Parnaso, más larga que la de Delfos, pero no tan difícil. Volviendo de Dáulide al camino recto a Delfos, y avanzando, hay un edificio a la izquierda del camino llamado Fócico[23], en el que se reúnen los focidios de cada ciudad.

Es un edificio de gran tamaño y 2
dentro de él se alzan pilares a lo largo. Desde los pilares suben peldaños hasta cada pared, sobre los que se sientan los focidios cuando se reúnen. En el extremo no hay columnas ni peldaños, sino una imagen de Zeus, otra de Atenea, y otra de Hera, la de Zeus en un trono y las otras dos a los lados: Hera a la derecha y Atenea a la izquierda.

Avanzando desde allí por el camino, llegas al llamado Es- 3
quiste[24]. En este camino cometió Edipo el asesinato de su padre, y había de quedar por toda Grecia el recuerdo de las desgracias de Edipo. Cuando nació, le perforaron los tobillos con aguijones y lo expusieron en Platea, en el monte Citerón. La región de Corinto que está junto al Istmo lo crió. La región de la Fócide y el camino Esquiste recibieron la mancha del asesinato

---

22 Jantipo es desconocido. Para Foco cf. IX 17, 6.

23 Se suele identificar con unas ruinas junto al río Plataniá, que corre cerca del camino Esquiste.

24 Esquiste significa "encrucijada". Allí se cruzan los caminos que van al O. hacia Delfos, al S. hacia Ambroso, al N. hacia Dáulide, y al E. a Lebadea. Es muy conocido el mito de Edipo, que mató sin saberlo a su padre Layo y se casó con su madre Yocasta. Sus hijos Eteocles y Polinices, malditos por Edipo, se pelearon por el reino de Tebas y murieron uno a manos del otro.

de su padre. Los tebanos tienen aún fama por el matrimonio de Edipo y la injusticia de Eteocles.

4 El camino Esquiste y el crimen cometido en él fueron para Edipo el comienzo de todos sus males, y los sepulcros de Layo y del criado que lo acompañaba están todavía allí justo en el centro de la encrucijada, y sobre ellos han sido amontonadas piedras escogidas. Dicen que Damasístrato, rey de Platea, se encontró con los cadáveres que estaban tendidos y los enterró[25].

5 El camino desde allí a Delfos es más escarpado y más difícil para el expedito. Se dicen muchas cosas diferentes de Delfos, y todavía más sobre el oráculo de Apolo. En efecto, dicen que en los tiempos más antiguos el oráculo pertenecía a Gea y que ella nombró profetisa a Dafnis, que era una de las ninfas del monte[26].

6 Hay un poema entre los griegos, en versos hexamétricos, cuyo nombre es *Eumolpia*[27]. Se atribuye a Museo, hijo de Antiofemo. En él se dice que el oráculo era común de Posidón y de Gea, que ella era la que daba oráculos y que Pircón era servidor de Posidón en los oráculos y profecías. Los versos son así:

En seguida Gea Ctonia pronunció una palabra sabia,
y con ella Pircón, criado del ilustre que conmueve la tierra.

---

[25] También APOLODORO, III 5, 7-8, da esta noticia y añade el nombre del siervo, Polifonte.

[26] Sobre la anterioridad del culto de Gea al de Apolo en Delfos cf. también ESQUILO, *Euménides* 1 ss. Todavía en tiempos clásicos tenía Gea su propio recinto, y hay basas de estatuas de Temis y de Gea. En cuanto a Dafnis o Dafne, su nombre significa "laurel", y es una ninfa amada por Apolo, del que huyó, hasta que suplicó a su padre, el río Ladón o Peneo, que la transformase, y la convirtió en laurel, planta predilecta de Apolo (cf. VIII 20). El mito es claramente etiológico. Tiene que explicar la importante significación del laurel en el culto de Apolo.

[27] Pág. 218 de KINKEL. También menciona este poema *La Suda* s. v. "Museo".

Dicen que algún tiempo después Gea dio su parte a Temis, y que Apolo la recibió de Temis como un regalo. Dicen que a cambio del oráculo él a Posidón le dio Calauria, la que está enfrente de Trecén[28].

He oído también que unos pastores que apacentaban sus 7
rebaños encontraron el oráculo y fueron inspirados por el vapor y profetizaron por obra de Apolo[29]. La fama más extendida y más general es la de que Femónoe fue la primera profetisa del dios y la primera que cantó el hexámetro[30]. Beo[31], una mujer del lugar que compuso un himno para Delfos dice que establecieron el oráculo del dios los que habían venido de los hiperbóreos, Olén y otros, y que éste fue el primero que profetizó y cantó por primera vez en hexámetros.

Beo dice lo siguiente: 8

Aquí, en verdad, un oráculo memorable fundaron
los hijos de los hiperbóreos Pagaso y el divino Agieo

y, enumerando también a otros hiperbóreos, nombró a Olén al terminar el himno:

---

[28] Cf. II 33, 2.

[29] También Diodoro Síc. (XVI 26) dice que unas cabras encontraron antiguamente el oráculo, pues había una abertura en el áditon, y cuando se acercaban a ella, las cabras saltaban y gritaban de una manera especial, como poseídas, y el cabrero comenzaba a predecir futuros acontecimientos, y, lo mismo que el cabrero, cualquiera que se aproximase al lugar.

[30] Femónoe, la primera Pitia, es hija de Apolo o de Delfo. Habría inventado el verso hexámetro para enunciar las profecías. Se le atribuye también la famosa máxima délfica "conócete a ti mismo".

[31] Beo es una antigua sacerdotisa délfica, a la que le era atribuida una *Ornitología*, descripción de transformaciones en pájaros, de fecha desconocida (Ateneo, IX 393). Clemente de Alejandría, *Stromates* I 132, 3, la cita como profetisa. Olén era un licio o hiperbóreo. Los hiperbóreos son un pueblo mítico de más allá del Bóreas a cuyo país había ido Apolo antes de dirigirse a Delfos por orden de su padre Zeus, y allí se trasladaba cada diecinueve años (período que dura una revolución completa de los astros).

Olén, que fue el primer profeta de Febo
y el primero que construyó el canto de los versos antiguos.

Sin embargo, no alcanza su recuerdo a ningún otro, sino solamente a una profecía de mujeres.

9 Dicen que el templo más antiguo de Apolo fue hecho de laurel, y que las ramas fueron llevadas del laurel del Tempe. Este templo habría tenido la forma de cabaña. Dicen los delfios que el segundo templo fue hecho por las abejas de la cera de las abejas y de plumas, y que fue enviado a los hiperbóreos por Apolo[32].

10 Se cuenta también otra leyenda: que un delfio construyó el templo y su nombre era Pteras. Por esto el templo recibió su nombre por el que lo construyó. Por este Pteras dicen que fue llamada una ciudad cretense, Áptera, añadiéndole una letra[33]. La leyenda que sostiene que el templo fue fabricado de helecho que crece en los montes trenzándolo de esta hierba verde no la acepto en absoluto.

11 Respecto al tercero de los templos, el que fuera de bronce no es ninguna maravilla, si es que Acrisio hizo un tálamo de bronce para su hija, y queda todavía en mi tiempo un santuario de Atenea Calcieco[34] en Lacedemonia, y el foro romano[35], que es una maravilla por su tamaño y decoración, presenta el techo de bronce. Por esto no es inverosímil que Apolo haya tenido un templo de bronce.

---

[32] Respecto al primitivo templo de laurel, cuyas ramas procedían del Tempe, hay que recordar que Apolo había usurpado allí el culto oracular de la diosa Dafne, cuyas sacerdotisas mascaban, delirando, hojas de laurel. El segundo templo testimonia la afinidad que para los griegos existía entre las abejas como símbolos de la elocuencia sagrada y la adivinación.

[33] Pteras significa "plumas". Áptera significa "sin plumas". Ha surgido por etimología popular, ya que la forma antigua Aptara, *a-pa-ta-wa* en micénico, descarta esta etimología. El helecho, al que alude y no acepta, es *ptéris*.

[34] "Que vive en un santuario de bronce". Cf. III 17, 2.

[35] El foro de Trajano, citado ya en V 12, 6.

Respecto a lo demás, no me convenció la leyenda de que el templo era obra de Hefesto, o lo referente a los cántaros de oro, que Píndaro canta respecto a aquel templo: 12

seis áureas sobre el frontón
cantaban Celédones[36].

Él dice esto, me parece a mí, para imitar a las sirenas de Homero. Tampoco sobre el modo como desapareció he hallado que estén de acuerdo. En efecto, dicen que cayó en un agujero de la tierra o fue consumido por el fuego.

El cuarto fue construido por Agamedes y Trofonio y re- 13
cuerdan que fue hecho de piedra. Se quemó, siendo Erxiclides arconte en Atenas, en el primer año de la 58.ª olimpiada [548 a. C.], en la que venció Diogneto de Crotón. El templo de mi época en honor del dios lo construyeron los anfictiones con las riquezas sagradas y el arquitecto fue un tal Espíntaro de Corinto.

Parnaso, el fundador de la antigua Delfos. Leyendas sobre el nombre de la ciudad de Licorea y de Delfos. Por qué Delfos es también llamada Pito

Dicen que la ciudad más antigua 6
aquí fue fundada por Parnaso, hijo de la ninfa Cleodora. Al igual que los otros llamados héroes, ellos llaman padres suyos a Posidón entre los dioses y a un hombre, Cleopompo. Por este Parnaso[37] dicen que le fue puesto el nombre al monte y al valle Parnasio, y que Parnaso descubrió la adivinación por el vuelo de las aves.

---

[36] *Peanes* VIII 70-71 SNELL. El nombre Celédones significa "encantadoras". Tal vez se describa así a las acróteras del templo. Se trata de las Sirenas. Cf. la leyenda de IX 34, 3. Su forma era de pájaro, con voces y rostro humano.

[37] El Parnaso separa el valle del Cefiso del de Anfisa, y es un monte sagrado, especialmente para los dorios. Primitivamente el monte tenía también el nombre de Larnaso (HELÁNICO, fr. 94, *FHG* I 58), porque en él fue colocado el *lárnax*, "caja", "urna" de Deucalión.

2 Esta ciudad fue anegada por las lluvias que cayeron en tiempos de Deucalión. Los hombres que pudieron escapar al diluvio se pusieron a salvo en las cimas del Parnaso por los aullidos de los lobos, teniendo como guías de la marcha a estos animales, y la ciudad que fundaron la llamaron Licorea[38] por este motivo.

3 Se cuenta también otra leyenda diferente de la anterior: que Apolo tuvo un hijo de la ninfa Coricia, llamado Licoro, y por Licoro fue llamada la ciudad Licorea, y por la ninfa, la cueva Coricio.

Se cuenta también que Hiamo, hijo de Licoro, tuvo una hija, Celeno, y que Delfo, por el que tiene su nombre la ciudad de nuestro tiempo, era hijo de Celeno, la hija de Hiamo, y de Apolo.

4 Otros pretenden, por el contrario, que hubo un aborigen, Castalio, que tuvo una hija, Tía[39], que fue la primera sacerdotisa de Dioniso y celebraba orgías en honor del dios. Por ésta, después, las que están poseídas de la locura por Dioniso son llamadas Tíades por los hombres. Consideran que Delfo es hijo de Apolo y de Tía. Otros dicen que él tuvo por madre a Melena, hija de Cefiso.

5 Algún tiempo después, los habitantes de alrededor llamaron a la ciudad Pito, no sólo Delfos, como dice Homero en el Catálogo de los focidios[40]. Los que pretenden hacer genealogías de todo consideran que Pites era hijo de Delfo, y de él, que

---

[38] Pausanias hace derivar el nombre de la ciudad de *lýkos* "lobo" y *ōrýō* "aullar". La ciudad ha sido identificada con el pueblo de Liakouri, al O. de la cueva Coricio, donde hay algunos restos de muros (FRAZER, V, pág. 241).

[39] Su nombre significa "la tormentosa". Cuenta HERÓDOTO, VII 178, que, cuando tuvo lugar la invasión persa, el dios ordenó a los delfios que elevaran plegarias a los vientos, pues iban a ser grandes aliados de Grecia. Así pues, les dedicaron un altar a los vientos en Tía, donde se halla el recinto consagrado a Tía, hija de Cefiso. Por este oráculo los delfios ofrecen sacrificios propiciatorios a los vientos.

[40] *Ilíada* II 519.

fue rey, tomó la ciudad este nombre. Pero la leyenda más extendida dice que él, que fue asaeteado por Apolo, se pudrió allí, y por esto la ciudad recibió el nombre de Pito. En efecto, los de entonces decían pudrirse *pýthesthai*, y por esto dice Homero que la isla de las Sirenas estaba llena de huesos, porque los hombres que escuchaban su canto se pudrían[41]. Los 6
poetas dicen que quien murió por obra de Apolo fue una serpiente apostada por Gea como guardián en el oráculo[42]. Se dice también que fue un hijo violento de Crío, un hombre con poder en Eubea, que saqueó el santuario del dios y saqueó también casas de hombres ricos. Pero cuando intentaba atacarlos por segunda vez, los delfios suplicaron a Apolo que les defendiera del peligro inminente. Femónoe, que entonces era 7
profetisa, les vaticinó en hexámetros:

De cerca una pesada flecha disparará Febo sobre un hombre
saqueador del Parnaso. Hombres cretenses de este asesinato
purificarán sus manos. Pero su gloria nunca perecerá.

Robos en el santuario de Delfos. Los Juegos Píticos

Parece que ya desde el principio el santuario de Delfos fue objeto de 7
conspiración de muchísimos hombres[43]. Este pirata eubeo y años después el pueblo de los flegias, y además Pirro, hijo de Aquiles, atentaron contra él, y una parte del ejército de Jerjes, y los que durante más tiempo y más

[41] Pausanias quiere decir que Homero usó la misma palabra (*Odisea* XII 45-46).

[42] Eurípides, *Ifigenia en Táuride* 1245-1258. Como hija de Gea, la Tierra, Pitón, que así se llamaba la serpiente, pronunciaba oráculos. Por eso Apolo tuvo que eliminar a su rival.

[43] Un historiador, Teopompo, había dedicado una obra a los tesoros que habían sido robados en Delfos, de la que se conservan fragmentos en Ateneo (XIII 604 F, XII 532 D), y Anaxándrides de Delfos había escrito una obra semejante.

fuertemente atacaron las riquezas del dios, los jefes de los focidios y el ejército de los gálatas. Como era de esperar, Nerón, que robó a Apolo quinientas imágenes de bronce, en parte de dioses y en parte de hombres[44], no había de dejar de experimentar el desprecio a todo.

2 El certamen más antiguo que tuvo lugar y en el que se establecieron premios por primera vez recuerdan que fue el cantar un himno al dios[45]. Cantó y venció en el canto Crisótemis de Creta, cuyo padre Carmánor se dice que purificó a Apolo. Después de Crisótemis recuerdan que venció en el canto Filamón, y después de aquél, Támiris, hijo de Filamón[46]. Pero dicen que no quisieron someterse a prueba en un certamen de música Orfeo, por la jactancia con sus misterios y a causa de su orgullo, ni Museo, por imitar en todo a Orfeo.

3 Dicen también que Eleuter[47], que tenía una voz alta y dulce <no> obtuvo una victoria pítica porque no cantó una canción suya. Se dice también que Hesíodo fue excluido del certamen porque no había aprendido a acompañar con la cítara su canto. Homero llegó a Delfos a preguntar lo que necesitaba,

---

[44] Los flegias son calificados en el *Himno a Apolo* V 278 como "hombres violentos". El asalto de Pirro o Neoptólemo a Delfos está generalmente justificado por el recuerdo de la venganza de la muerte de Aquiles por obra de Apolo (así se dice en EURÍPIDES, *Orestes* 1655), mientras un escolio de PÍNDARO, *Nemeas* VII 58, alude a la necesidad de una preparación financiera de una expedición militar de Pirro contra el Peloponeso. El asedio del santuario délfico por los persas, descrito por HERÓDOTO, VIII 35-39, indujo a los focidios a enviar a sus mujeres y niños a Corinto, mientras ellos se refugiaron en las cumbres del Parnaso. Sobre los persas cayeron desde el Parnaso rayos y peñascos, que aplastaron a gran cantidad de soldados, y aquéllos se retiraron. Para los gálatas y Nerón cf. 23 y 19, 2 respectivamente (también V 25, 8; 26, 3; IX 27, 3). Sobre los focidios cf. 2, 1-3, 1.

[45] OVIDIO, *Metamorfosis* I 445, por el contrario, habla de competiciones de pugilato, carreras, y carreras de carros.

[46] De Crisótemis habla PROCLO en su *Crestomatía* 320b, 1 ss. Para Carmánor cf. II 7, 7. EUSEBIO coloca la victoria de Filamón en el 1292 a. C.

[47] Eleuter es tal vez un curete cretense (ESTEBAN DE BIZANCIO, *s. v.*), pero es inseguro.

pero aunque hubiera aprendido a tocar la cítara, su conocimiento le habría sido inútil por la pérdida de la vista.

En el tercer año de la 48.ª olimpiada, en la que venció 4
Glaucias de Crotón [586 a. C.], los anfictiones establecieron premios para cantos con cítara como al principio y añadieron un certamen de canto con flauta y de flautas. Se proclamaron vencedores el cefalenio [***] en el canto con cítara, y en el canto con flauta Equémbroto de Arcadia, y Sácadas de Argos[48] en la flauta. Este Sácadas se llevó también victorias en los dos siguientes Juegos Píticos. También entonces por pri- 5
mera vez establecieron premios para atletas, las mismas competiciones que en Olimpia, con excepción de la cuadriga, y ellos mismos establecieron que hubiera carrera larga y doble carrera para niños. En los segundos Juegos Píticos no se ofrecieron ya premios para las competiciones, sino que se estableció el certamen con coronas desde entonces. Eliminaron también el canto con flautas, pensando que no era de buen agüero oírlo. En efecto, los cantos con flauta constan de las más tristes melodías de flauta y de los cantos fúnebres acompañados de flautas.

Me sirve de testimonio la ofrenda de Equémbroto: un trí- 6
pode de bronce consagrado a Heracles en Tebas. El trípode tiene la siguiente inscripción:

Equémbroto de Arcadia consagró a Heracles
esta joya, por haber vencido en los juegos de los anfictiones,
cantando para los griegos canciones y elegías.

Por esto cesó el certamen del canto con flauta. Pero añadieron una carrera de caballos, y con el carro se proclamó vencedor Clístenes, el tirano de Sición[49].

---

[48] Sobre Sácadas cf. II 22, 8 y VI 14, 9.

[49] Para Clístenes, el tirano de Sición, cf. II 8, 1 y 9, 6.

7 En los octavos Juegos Píticos regularon además certámenes para citaristas sin canto. Agelao de Tegea se llevó la corona. En los 23.os Juegos Píticos añadieron la carrera con armas, y en ella se llevó el laurel Timéneto de Fliunte, cinco olimpiadas después de que venciera Damáreto de Herea[50]. En los 48.os Juegos Píticos se estableció también la carrera de biga, y venció la biga de Execéstides de Fócide. En los quintos Juegos Píticos después de éstos uncieron potros al carro, y venció la cuadriga de Orfondas de Tebas.

8 El pancracio entre niños, la biga de potros y el potro de silla los tomaron muchos años después de los eleos, el primero en los 61.os Juegos Píticos, y venció Yolaidas de Tebas. Dejando pasar unos Juegos establecieron la carrera para el potro de silla, y en los 69.os para la biga de potros. En el potro de silla se proclamó Licormas de Larisa, y en la biga, Ptolomeo de Macedonia[51], pues a los reyes de Egipto les gustaba ser llamados macedonios, como de hecho lo eran. En la victoria de los Juegos Píticos hay una corona de laurel, según creo, no por otra razón que porque la tradición sostiene que Apolo se enamoró de la hija del Ladón.

---

[50] Sobre Damáreto de Herea cf. V 8, 10 y VI 10, 4.

[51] Es Ptolomeo I, hijo de Lago, uno de los diádocos. La hija del Ladón es Dafne, cuyo nombre significa "laurel" (cf. n. 26, *supra*).

Fundación de la Anfictionía Délfica. Enumeración de las tribus que pertenecieron a ella. Delfos: templos de la entrada; ofrenda de Marsella; gimnasio, río Plisto y fuente Castalia

8 Algunos sostienen que Anfictión, hijo de Deucalión, instituyó allí una asamblea de los griegos, y por él los delegados recibieron el nombre de anfictiones. Pero Androción[52] en su *Historia del Ática* dice que en un principio se reunieron en Delfos consejeros de las ciudades vecinas y los delegados fueron llamados anfictiones[53], y que con el tiempo se impuso el nombre actual. Dicen que allí fueron reuni- 2
dos por Anfictión en una asamblea común las siguientes tribus griegas: jonios, dólopes, tesalios, enianes, magnesios, malieos, ftiotas, dorios, focidios y los locrios fronterizos de la Fócide que viven al pie del monte Cnemis.

Pero, cuando los focidios se apoderaron del santuario, y más tarde en el décimo año la guerra llegó a su fin, la anfictionía cambió. En efecto, los macedonios consiguieron entrar, mientras que el pueblo de los focidios y de entre los dorios los lacedemonios dejaron de tomar parte en la anfictionía, los focidios por su crimen y los lacedemonios como castigo por su alianza con los focidios.

Cuando Breno condujo al ejército de los gálatas contra Del- 3
fos, los focidios se comportaron con mayor celo que los otros griegos, y por este hecho tomaron parte de nuevo en la anfictionía y pudieron recuperar completamente su antiguo prestigio. El emperador Augusto quiso que los de Nicópolis junto al Actium tomaran parte también de la asamblea de los anfictiones, e hizo que los magnesios, los malieos, los enianes y

---

[52] *FGrHist* 324 F 58. Androción era un atidógrafo (historiador del Ática) y político del s. IV, discípulo de Isócrates, que se opuso a Demóstenes y a Eubulo en la cuestión de la alianza persa contra Macedonia y fue acusado de hacer una propuesta ilegal y exiliado. Su historia es una de las fuentes de Aristóteles para *La Constitución Ateniense*.

[53] "Vecinos". En la lista dada por Pausanias faltan los perrebos y los beocios.

los ftiotas formaran parte de los tesalios, y los votos de éstos y de los dólopes –pues ya no eran un pueblo– fuesen asignados a los de Nicópolis.

4 Los anfictiones de mi tiempo eran treinta. De Nicópolis, Macedonia y los tesalios, había seis de cada uno; de los beocios –pues éstos vivieron antiguamente en Tesalia y eran llamados entonces eolios–, los focidios y los delfios, dos de cada
5 uno; uno de la antigua Dóride. También los locrios llamados ozolas y los de enfrente de Eubea enviaron uno cada uno, y también hay uno eubeo. De los peloponesios de Argos, Sición y Corinto con Mégara hay uno, y un ateniense. Las ciudades de Atenas, Delfos y Nicópolis envían consejeros a todas las anfictionías, pero de los pueblos enumerados, cada ciudad por turno participa de la anfictionía con un determinado intervalo de tiempo.

6 Entrando en la ciudad, hay uno tras otro varios templos: el primero de ellos estaba en ruinas; el siguiente estaba vacío de imágenes y estatuas; el tercero tenía estatuas-retrato de algunos emperadores romanos, y el cuarto se llama de Atenea Pronea[54]. De las imágenes, la ofrenda que está en el pronao

[54] Aquí comienza la periegesis délfica, que se extiende hasta el capítulo 32. El nombre tradicional del lugar es Marmará a causa de los antiguos restos de mármol. Se trata de una pendiente abrupta transformada en terraza. Para la descripción de la ciudad de Delfos cf. el amplio comentario de E. Daux, *Pausanias à Delphes*, París, 1937. Los cuatro templos que Pausanias menciona son: el de toba, un períptero dórico, al E.; los dos de los tesoros de mármol, de los cuales el dórico fue construido probablemente por Atenas en el s. VI, y el segundo por Masalia (en éste probablemente estaban las estatuas de emperadores citadas por Pausanias, aunque no hay que excluir que estuvieran en la famosa *thólos*); y el templo de caliza, que es el de la Pronea (para los templos cf. Hitzig-Blümner, III 2, págs. 651-654). El sobrenombre de esta Atenea era *Pronaia*, es decir "la que está delante del templo", como Heródoto, I 92, y otros muchos escritores atestiguan. Aquí, en el texto de Pausanias, aparece cambiado en *Pronoia* "Providente", y también en otras partes. Pausanias no menciona un quinto templo, la famosa *thólos* del s. V, tal vez porque no le interesa. En todo caso, parece tener prisa. Cf. a este respecto J. Heer, *La personnalité de Pausanias*, París, 1971, págs. 280-284, que tam-

es ofrenda de los masaliotas, de tamaño mayor que la imagen de dentro.

Los masaliotas son colonos de los focenses de Jonia, que son una parte de los de Focea que un día huyeron de Hárpago el medo. Venciendo en el mar a los cartagineses, adquirieron la tierra que ahora poseen y alcanzaron gran prosperidad[55].

La ofrenda de los masaliotas es de bronce. En cuanto a un 7
escudo de oro donado por Creso de Lidia a Atenea Pronea, los delfios decían que lo robó Filomelo. Junto al santuario de la Pronea hay un recinto sagrado del héroe Fílaco: este Fílaco tenía fama entre los delfios de haberles ayudado en la invasión de los persas[56].

En la parte al aire libre del gimnasio[57] dicen que en otro 8
tiempo hubo un bosque silvestre, y que Odiseo, cuando fue a ver a Autólico y cazaba con los hijos de éste, fue herido allí por encima de la rodilla por el jabalí[58].

Desviándose a la izquierda desde el gimnasio y bajando no más de tres estadios, según creo, hay un río llamado Plisto, que desemboca en el mar junto a Cirra, el puerto de los delfios.

Subiendo del gimnasio por el camino que va al santuario 9
está a la derecha del camino el agua de la Castalia[59] *** y

bién supone motivos personales, resentimiento político o prejuicios religiosos como causa de la insensibilidad de Pausanias ante el santuario.

[55] Los masaliotas son los habitantes de Masalia, la posterior Marsella, fundada alrededor del 600 a. C., y la batalla tuvo lugar en torno al 535. Cf. Tucídides, I 13.

[56] El escudo es mencionado por Heródoto, I 92, y el heroon de Fílaco en VIII 39.

[57] Del gimnasio quedan restos al N.O. del recinto de la Pronea.

[58] *Odisea* XIX 399, 466.

[59] La fuente Castalia (hoy llamada H. Joanis, al pie de las Fedriades, en el barranco formado por éstas) era una construcción de la época de la primera Guerra Sagrada (600-590). El agua surgía al pie de la roca Hiámpolis y llegaba a la fuente arcaica, situada más abajo, al principio sin canalizar. Aquí venían a purificarse los sacerdotes y la Pitia antes de entrar en el recinto sagrado o en el templo de Apolo para el sacrificio, consultar el oráculo u otras ceremonias.

agradable de beber. Unos dicen que el nombre se lo dio a la fuente una mujer del lugar, y otros un hombre llamado Castalio. Pero Paniasis, hijo de Poliarco, que escribió una epopeya[60] relativa a Heracles, dice que Castalia fue una hija de Aqueloo. Efectivamente dice acerca de Heracles:

El nevado Parnaso con sus veloces pies cruzando
llegó al agua inmortal de Castalia, hija del Aqueloo.

10 También he oído que el agua es un regalo del río Cefiso a Castalia. Esto dice también Alceo[61] en su himno a Apolo; y lo confirman sobre todo los lileos, que arrojan en la fuente del Cefiso en ciertos días pasteles del lugar y otras cosas dictadas por el uso, y dicen que aparecen de nuevo en Castalia.

Ofrendas en el sagrado recinto: el toro de bronce de los corcirenses, ofrendas de Tegea, de los lacedemonios. Oráculo de la Siblla, que prueba que los atenienses perdieron en Egospótamos por la traición de sus jefes. El caballo de bronce de los argivos

9 La ciudad de Delfos está en cuesta arriba toda ella, y de la misma manera que el resto de la ciudad el recinto sagrado de Apolo. Éste es de gran extensión y está en la parte más elevada de la ciudad. Hay salidas cortadas cerca unas de otras. Haré mención de todas las ofrendas que me parecieron más <dignas> de interés.

2 Pues bien, en cuanto a los flautistas y competidores de música que la mayoría de los hombres no ha tenido en consideración [con interés][62]. Pero los atletas que han dejado una reputación tras de sí los he dado a conocer en mi re-

[60] Fr. 15 KINKEL. Para Paniasis cf. n. 58 del libro IX.

[61] Fr. 307, 1 (d) LOBEL-PAGE. Del himno de Alceo sólo se conserva una línea, pero queda una paráfrasis en prosa en un discurso del orador HIMERIO, XIV 10, al emperador Justino en el s. IV (cf. D. L. PAGE, *Sappho and Alcaeus*, Oxford, 1955, págs. 244 ss.).

[62] Texto corrupto.

lato de Élide [63]. De Faílo de Crotón [64] hay una estatua en Delfos. Él no obtuvo ninguna victoria en Olimpia, pero se llevó dos en Pito en el pentatlon y una tercera en el estadio; y luchó en el mar frente a los medos con una nave propia que había equipado y en la que embarcó a los crotoniatas que vivían en la Hélade. Ésta es la historia del crotoniata.

Entrando en el recinto sagrado, hay un toro de bronce, obra 3
de Teóptopo de Egina y ofrenda de los corcirenses [65]. Se cuenta que en Corcira, dejando a las vacas y bajando desde el pasto, un toro mugía junto al mar, y como sucediese lo mismo todos los días, bajó al mar el pastor y vio un número sin cuento de atunes. Él lo dio a conocer a los corcirenses de la ciu- 4
dad, y ellos –como en vano se esforzaban en pescar los atunes– enviaron embajadores a Delfos y de esta manera sacrificaron aquel toro a Posidón, e inmediatamente después del sacrificio cogieron los peces, y su ofrenda en Olimpia y Delfos es la décima parte del pescado.

A continuación están las ofrendas de los tegeatas de los 5
despojos de los lacedemonios, Apolo y Nique, y los héroes del lugar: Calisto, la hija de Licaón y Árcade, epónimo de su tierra, y los hijos de Árcade: Élato, Afidante y Azán, y además Trífilo. La madre de este Trífilo no era Érato, sino Laodamía, la hija de Amiclas, rey de Lacedemón. Está ofrendada tam- 6
bién Éraso, hija de Trífilo. Los autores de las imágenes son Pausanias de Apolonia, de Apolo y Calisto, y de la Nique y

---

[63] Cf. VI 1-18.

[64] Es mencionado por HERÓDOTO, VIII 47 y por ARISTÓFANES, *Acarnienses* 215, y era proverbialmente famoso. Parece que han sido encontrados fragmentos de la inscripción y reconstruida ésta (E. BOUROUET, *Fouilles de Delphes* III 1, 1).

[65] La piedra base del toro con la dedicación de los corcirenses y la firma de Teópropo ha sido encontrada (cf. *Fouilles de Delphes* III 1, 2) en escritura eginética del s. v (cf. L. H. JEFFERY, *Local Scripts of Archaic Greece*, Oxford, 1961, III 12). También los corcirenses hicieron una ofrenda semejante en Olimpia (cf. V 27, 9).

de la estatua de Árcade, Dédalo de Sición; Sámolas de Arcadia, de Trífilo y Azán, y Antífanes de Argos, de Élato, Afidante y Éraso. Los tegeatas enviaron estas ofrendas a Delfos cuando cogieron prisioneros a los lacedemonios que les habían atacado[66].

7 Frente a éstas hay ofrendas de los lacedemonios de los despojos atenienses: los Dioscuros, Zeus, Apolo y Ártemis, y además Posidón y Lisandro, hijo de Aristócrito, coronado por Posidón, Agias, que entonces era adivino de Lisandro, y
8 Hermón, el piloto de la nave capitana de Lisandro. Este Hermón tiene que haberlo hecho Teocosmo de Mégara, puesto que estaba inscrito como ciudadano de esta ciudad. Los Dioscuros son de Antífanes de Argos, y el adivino, obra de Pisón de Calauria de Trecén. Dameas hizo a Ártemis, a Posidón y también a Lisandro; Atenodoro, a Apolo y a Zeus. Éstos son arcadios de Clítor[67].

9 Están ofrendados también detrás de los enumerados todos los que colaboraron con Lisandro en Egospótamos, esparta-

---

66 *Fouilles de Delphes* III 1, 3-10. La base inscrita de esta dedicación del s. IV ha sido encontrada en una incripción métrica. Consiste en la genealogía de estas figuras con el nombre de los artistas correspondientes. Se trata de una ofrenda arcadia, no tegeata, consecutiva a los hechos victoriosos de Epaminondas y los arcadios en el 370-369. Pausanias ha parafraseado las indicaciones de la ofrenda y nos ha dado el contenido, salvo al final, donde se nombraba a la madre de Éraso (por lo demás desconocida) y al abuelo. En cuanto a los artistas, Sámolas y Pausanias de Apolonia son desconocidos, excepto por esta mención. Dédalo y Antífanes trabajaron bajo la influencia de Policleto alrededor del 400.

67 Hermón era el timonel del barco almirante en la batalla de Egospótamos, y antes timonel de Calicrátidas en las Arginusas (JENOFONTE, *Helénicas* I 6, 32). La dedicación de Lisandro es métrica. Dameas y Atenodoro son mencionados por Plinio como discípulos de Policleto (*Hist. Nat.* XXX 50). De Teocosmo de Mégara sólo se conocía su nombre, aunque sus estatuas eran famosas (cf. I 40, 4 y VI 7, 2). Para Antífanes de Argos cf. V 17, 4. Pisón de Calauria es desconocido; PAUSANIAS, VI 3, 5, lo designa como discípulo de Anfión.

nos o aliados, y están éstos: Áraco y Eriantes de Lacedemón y
de Beocia respectivamente *** más arriba de Mimante, de
donde vino Astícrates; Cefisocles, Hermofanto e Hicesio de
Quíos; Timarco y Diágoras de Rodas, Teodamo de Cnido,
Cimerio de Éfeso y Eántides de Mileto. Éstos los hizo Tisan- 10
dro, y los siguientes Álipo de Sición: Teopompo de Melos,
Cleomedes de Samos, de Eubea Aristocles de Caristo y
Autónomo de Eretria, Aristofanto de Corinto y Apolodoro de
Trecén, y de Epidauro de Argólide Dión. Junto a éstos están
Axionico, aqueo de Pelene, Teares de Hermión, Pirrias de
Fócide, Comón de Mégara y Agesímenes de Sición, Telícrates
de Léucade, Pitódoto de Corinto y Evántidas de Ambracia.
Finalmente, los lacedemonios Epicídidas y Eteonico. Dicen
que son obra de Patrocles y Cánaco[68].

Los atenienses convienen en que el desastre de Egospó- 11
tamos les sucedió injustamente, pues fueron traicionados por
los estrategos por dinero, y que Tideo y Adimanto fueron los
que recibieron el dinero de Lisandro. Para probar esta historia
citan la profecía de la Sibila:

y entonces para los atenienses duelos lamentables dispondrá
Zeus, que truena en lo alto del cielo, cuya fuerza es muy grande,
con naves de guerra una batalla y un combate,
destruidas de modo doloso por la cobardía de sus capitanes;

y recuerdan otro de los oráculos de Museo[69]:

---

[68] Patrocles parece haber sido el padre de Dédalo (cf. VI 3, 4), y Cánaco es discípulo de Policleto (cf. VI 13, 7), por lo demás desconocido, ambos citados por PLINIO, *Hist. Nat.* XXXIV 5. Lisandro es desconocido, y Álipo, conocido a través de Pausanias, era discípulo de Naucides de Argos (cf. VI 1, 3).

[69] Pág. 222 KINKEL.

y, en efecto, contra los atenienses viene una salvaje lluvia
por la vileza de sus jefes, pero algún consuelo habrá
en la derrota; no pasarán desapercibidos en la ciudad y
[pagarán el castigo.

12 Con esto basta sobre este tema. El combate por la llamada Tirea entre lacedemonios y argivos lo profetizó también la Sibila, que dijo que la batalla sería equilibrada, pero los argivos estimaron que habían obtenido lo mejor de la batalla y enviaron a Delfos un caballo de bronce, que representa "el de madera". La obra es de Antífanes de Argos[70].

El caballo ofrenda del botín de Maratón. Ofrendas de los argivos, de los tarentinos. Fundación de la ciudad de Tarento. El héroe Taras

10 En la basa debajo del caballo [de madera] hay una inscripción que dice que estas estatuas fueron dedicadas con el diezmo de la batalla de Maratón: son Atenea, Apolo y Milcíades[71], uno de los estrategos; de los llamados héroes epónimos, Erecteo, Cécrope, Pandión, Leos, Antíoco, hijo de Heracles y de Meda, hija de Filante, y además Egeo y Acamante, uno de los hijos de Teseo[72]. Éstos dieron nombres a las tribus atenienses por orden del oráculo de Delfos. También están Codro, hijo de Melanto, Teseo y Fileo,
2 pero éstos no son epónimos. Las estatuas que he citado las hizo Fidias y realmente son el diezmo de la batalla. Las estatuas de Antígono, de su hijo Demetrio, de Ptolomeo el egipcio[73] algún tiempo después las enviaron a Delfos, al egipcio

[70] Parece que se trata de la batalla del 414 que refiere TUCÍDIDES, VI 95, de la que los argivos sacaron bastante botín. El caballo de madera es el que los griegos introdujeron en Troya para engañar a sus habitantes. La basa del caballo se ha encontrado (*Fouilles de Delphes* III 1, 384-386). La escritura pertenece, en efecto, al último cuarto del s. V.

[71] Milcíades fue el vencedor de la batalla de Maratón, pero parece que la ofrenda no se realizó tras la batalla de Maratón (490 a. C.), sino tras el retorno a Grecia de su vencedor, quizás en tiempo de su hijo Cimón (460 a. C.).

[72] Faltan los tres antiguos epónimos: Áyax, Eneo e Hipotonte.

[73] Antígono Monoftalmo, su hijo Demetrio Poliorcetes y Ptolomeo III.

por una cierta simpatía hacia él, y a los macedonios por temor hacia ellos.

Cerca del caballo hay también otras ofrendas de los argivos, 3
los jefes de los que con Polinices hicieron la expedición contra Tebas: Adrasto, hijo de Tálao, Tideo, hijo de Eneo, los descendientes de Preto: Capaneo, hijo de Hipono, y Eteoclo, hijo de Ifis; Polinices e Hipomedonte, hijo de una hermana de Adrasto <y Anfiarao>. También está cerca el carro de Anfiarao y, sobre el carro, Batón, conductor de los caballos
y pariente suyo. El último de ellos es Aliterses. Éstos son obra 4
de Hipatodoro y Aristogitón[74], y los hicieron, según dicen los propios argivos, con el botín de la victoria que obtuvieron frente a los lacedemonios ellos y tropas auxiliares de los atenienses en Énoe, en territorio argivo. Por esta batalla, según creo, los argivos ofrendaron a los que los griegos llaman Epígonos. En efecto, hay también estatuas de éstos: Esténelo y Alcmeón, honrado con preferencia a Anfíloco, yo supongo que por su edad, y junto a ellos Prómaco, Tersandro, Egialeo
y Diomedes. Entre Diomedes y Egialeo está Euríalo[75]. En- 5
frente de éstos hay otras estatuas que ofrendaron los argivos que participaron en la fundación de Mesene con los tebanos y Epaminondas. Las estatuas son de héroes: de Dánao, que fue el más poderoso de los reyes de Argos; de Hipermestra, por ser la única de sus hermanas que tenía sus manos limpias; y junto

[74] La firma de Hipatodoro y Aristogitón ha sido encontrada en una basa de principios a mediados del s. V, que los designa como tebanos y que pertenece a otra dedicación publicada (*Fouilles de Delphes* III 1, 574). La paleografía de esta inscripción prueba que los dos artistas estaban en activo en la primera mitad del s.V y confirma que la batalla de Énoe (cf. I 15,1), en la Argólide, a la que Pausanias refiere esta dedicación, es la del 456 a. C.

[75] La inscripción ha sido encontrada (*Fouilles de Delphes* III 1, 90): es del segundo cuarto del s.V y se presta a confirmar la interpretación de Pausanias (batalla de Énoe). La reserva del periegeta concuerda con el laconismo de la dedicación "Los argivos consagraron a Apolo".

a ella Linceo y toda su familia posterior, que llega hasta Heracles y, todavía antes, hasta Perseo[76].

6 Los caballos de bronce y unas mujeres cautivas de los tarentinos fueron hechos de los despojos tomados a los mesapios, bárbaros vecinos de los tarentinos, y son obra de Agéladas de Argos[77]. Los lacedemonios fundaron la colonia de Tarento[78], y su fundador fue Falanto de Esparta. Cuando Falanto iba a fundar una colonia, le vino un oráculo de Delfos, según el cual cuando percibiera una lluvia bajo el cielo sereno, entonces adquiriría una región y una ciudad.

7 De momento no examinó el oráculo ni por su cuenta ni participándoselo a ningún intérprete, sino que fue con sus naves a Italia. Pero como, aunque vencía a los bárbaros, no podía apoderarse de ninguna de las ciudades ni someter ningún territorio, se acordó del oráculo y consideró que el dios le vaticinaba cosas imposibles, pues nunca podía llover con una atmósfera limpia y serena. Cuando estaba desesperado, su mujer, que le había acompañado desde casa, entre otras muestras de cariño puso sobre sus rodillas la cabeza de su marido y le quitaba los piojos. Y, por el cariño, a su mujer le vino el llorar al ver que los asuntos de su marido no hacían ningún progreso.

8 Sus lágrimas cayeron abundantemente y –mojaron la cabeza de Falanto– comprendió el oráculo, pues el nombre de

---

[76] Pausanias se contenta con citar cinco nombres, pero han aparecido catorce de los veinte pedestales. Una descripción minuciosa está en *Fouilles de Delphes* III 1, 41 ss. Tal vez habrían desaparecido en la época de Pausanias las que no menciona (cf. M. Daux, *Pausanias...*, págs. 92-94). Hipermestra era la única de las cincuenta hijas de Dánao que no había matado a su esposo, como lo habían hecho sus hermanas, y por eso tenía las manos limpias.

[77] Se conserva la inscripción de alrededor del primer cuarto del s. v y reinscrita en el s. iv (*Fouilles de Delphes* III 1, 73 ss.). De Agéladas son discípulos Fidias, Policleto y Mirón. Su trabajo más famoso es una estatua de bronce para el santuario de Zeus en Itome (Pausanias, IV 33, 2).

[78] Tarento fue fundada en el sur de Italia hacia el 706 a. C. por los partenios, espartanos nacidos de uniones entre mujeres espartanas e hilotas.

su mujer era Etra[79], y así a la noche siguiente se apoderó de Tarento, la ciudad costera más grande y más próspera de los bárbaros. Dicen que Taras, el héroe, es hijo de Posidón y de una ninfa del lugar, y por el héroe le han sido puestos los nombres a la ciudad y al río, pues el río se llama Tarento, como la ciudad.

Tesoros de los sicionios. Ofrendas de Cnido. Tesoro de los sifnios. Imágenes de los de Lípara. Tesoro de los tebanos, de los atenienses, de los cnidios, de los potideatas, de los siracusanos. Pórtico de Atenas con ofrendas

Cerca de la ofrenda de los tarentinos está el tesoro de los sicionios: pero allí no podrás ver ya riquezas, ni en ningún otro de los tesoros. 11

Los cnidios llevaron a Delfos imágenes de Tríopas, fundador de Cnido, que está en pie junto a su caballo, de Leto, de Apolo y de Ártemis lanzando sus flechas contra Ticio, que ya tiene heridas en su cuerpo. Éstas están junto al tesoro de los sicionios.

También los sifnios[80] hicieron un tesoro por el siguiente 2
motivo: la isla de Sifnos tenía minas de oro, y el dios les ordenó que llevaran el diezmo de sus ganancias a Delfos. Ellos construyeron el tesoro y aportaban el diezmo; y cuando por causa de su codicia dejaron de pagar el tributo, el mar inundó e hizo desaparecer las minas.

Ofrendaron también estatuas los de Lípara cuando ven- 3
cieron en una batalla naval a los etruscos. Estos lipareos eran colonia de los cnidios, y dicen que el jefe de la colonia fue un cnidio. Antíoco, hijo de Jenófanes de Siracusa[81], dice en su

---

79 "Cielo sereno", "Buen tiempo".

80 El tesoro de Sifnos era una de las joyas de Delfos, al S. de la Vía Sagrada, con Cariátides en la fachada de la entrada. Esta pequeña isla del Egeo conoció su apogeo hacia la mitad del s. VI. Sobre el 528 a. C., refugiados de Samos enfrentados a su tirano Polícrates arrasaron la isla (cf. HERÓDOTO, III 57). Esto hace suponer que la construcción del tesoro fue anterior a esta fecha.

81 *FGrHist* 555 F 1. Antíoco de Siracusa es un logógrafo griego del s. V, que escribió una historia de Sicilia desde el mítico Cócalo hasta el 424 a. C.

Historia de Sicilia que su nombre era Pentatlo. Dice también que en el promontorio Paquino en Sicilia, después de fundar una ciudad, presionados en una guerra fueron expulsados por los elimios y por los fenicios y ocuparon, bien todavía desiertas, o bien después de haber expulsado a sus habitantes, las islas que llevan, de acuerdo con los versos de Homero[82], to-
4 davía en nuestro tiempo el nombre de Eolo. Fundaron allí una ciudad, Lípara, donde viven, y cultivan Hiera, Estróngile y Dídimas[83]. En Estróngile es visible un fuego que brota de la tierra, y en Hiera un fuego espontáneamente está encendido en la parte más alta de la isla; y junto al mar hay baños confortables, si se entra en el agua suavemente, puesto que de otro modo es incómodo entrar por el calor.

5 El tesoro de los tebanos procede de una acción de guerra, de la misma manera que el de los atenienses[84].

No sé si los cnidios lo construyeron por alguna victoria o para ostentación de su prosperidad, pero el tesoro de los tebanos procede de los despojos de la batalla de Leuctra y el de los atenienses de los que desembarcaron en Maratón juntamente con Datis.

Los de Cleonas, lo mismo que los atenienses, se vieron afligidos por una peste, y, siguiendo el oráculo de Delfos, sacrificaron un macho cabrío cuando el sol estaba todavía saliendo, y, encontrando la liberación de su desgracia, enviaron un macho cabrío de bronce a Apolo.

De la fundación de la ciudad por los cnidios en el 580 a. C. habla Diodoro Síc. V 9.

[82] *Odisea* IX 1 y 55.

[83] Estas islas aquí citadas pertenecen al archipiélago de las islas Eólicas o de Lípari. Lípara es la moderna Lípari, Hiera es la actual Vulcano, Estróngile la actual Estrómboli y Dídimas la actual Salina.

[84] Probablemente en el rincón del santuario frente al de Sifnos. Pausanias confunde el promontorio Paquino, al S. de Sicilia, como ya hizo antes (V 25, 5), con el cabo Lilibeo, en la parte occidental de la isla, del que habla Diodoro Síc., V 9.

También está el tesoro de los potideatas de Tracia y el de los siracusanos[85], hecho el de éstos por el desastre de Atenas, el de los potideatas por piedad hacia el dios.

Los atenienses construyeron también un pórtico con las 6
riquezas que en la guerra obtuvieron de los peloponesios y de todos los griegos aliados de los peloponesios. También están ofrendados los adornos de los mascarones de las naves y escudos de bronce. La inscripción que hay sobre ellos enumera las ciudades cuyas primicias enviaron los atenienses: las de Elis y Lacedemón, Sición y Mégara, Pelene de los aqueos, Ambracia, Léucade y la propia Corinto. Teseo recibió también un sacrificio por estas batallas navales, y también Posidón en el llamado Río. Me parece que la inscripción es relativa a Formión, hijo de Asópico, y a sus hazañas[86].

La Sibila Heréfile. Otras Sibilas. Hombres que dieron oráculos

Hay una roca que se eleva por en- 12
cima de la tierra. Sobre ella dicen los delfios que cantaba los oráculos en pie una mujer llamada Heréfile y de sobrenombre Sibila[87]. *** la anterior Sibila he descubierto que era tan antigua como la que más, la que los griegos dicen que es hija de Zeus y de Lamia, hija de

---

[85] El tesoro siracusano tal vez es el llamado tesoro de Cirene (cf. M. DAUX, *Pausanias...*, págs. 126-129).

[86] El tesoro de los atenienses es uno de los exvotos más conocidos, en el N.O. de la isla, de mármol de Paros y estilo dórico. En el pórtico hay una inscripción de alrededor del 500 a. C. (*BCH* 1881, 700), y la victoria a la que alude de los atenienses sobre sus enemigos se identifica con las dos batallas del Euripo, en que los atenienses, en el 506, triunfaron sobre los beocios en el continente y sobre los calcidios en la isla. La inscripción que enumera las ciudades vencidas, y a la que alude Pausanias, era la que estaba dentro del pórtico y se refiere a trofeos marítimos y escudos consagrados durante la guerra del Peloponeso (la campaña de Formión tuvo lugar en el 429 a. C.). Tal vez no se dio cuenta de la diferencia de caracteres gráficos de las dos dedicatorias, separadas casi por un siglo (M. DAUX, *Pausanias...*, págs. 132-133).

[87] Se considera que es una de las rocas que hay al O. del pórtico de los atenienses. Propiamente, Sibila, como Bacis, es un apelativo, una designación para mujeres que profetizan en éxtasis.

Posidón, y que fue la primera mujer que cantó oráculos y fue llamada Sibila por los libios.

2 Herófile era más joven que aquélla, pero sin embargo parece que había nacido también ella antes de la guerra de Troya, y predijo en los oráculos a Helena que se criaría en Esparta para ruina de Asia y de Europa, y que Ilión sería tomada por los griegos por culpa de ella. Los delios recuerdan también un himno de esta mujer a Apolo. Se llama a sí misma en sus versos no sólo Herófile, sino también Ártemis y esposa legítima de Apolo, y dice unas veces que es hermana y otras hija.

3 Esto lo compuso enloquecida y poseída por el dios. En otro lugar de sus oráculos dice que era hija de madre inmortal, una de las ninfas del Ida, y de padre mortal. Así dicen sus versos:

Yo he nacido mitad de un mortal y mitad de una diosa,
de una ninfa inmortal y de un padre que se nutre de grandes peces,
por parte de mi madre nacida en el monte Ida, y mi patria es la roja
Marpeso, consagrada a mi madre, por donde corre el río Edoneo.

4 Todavía en mi tiempo, en el Ida troyano existían las ruinas de la ciudad de Marpeso, y en ellas había unos sesenta habitantes. Toda la tierra alrededor de Marpeso es rojiza y terriblemente seca, de modo que el hecho de que el río Edoneo desaparece en la tierra, y que cuando sube le pasa de nuevo lo mismo, y finalmente desaparece bajo tierra, en mi opinión se debe a que el Ida es delgado en este punto y poroso. Marpeso dista de Alejandría de la Tróade doscientos cuarenta estadios.

5 Los de esta Alejandría dicen que Herófile fue guardiana del templo de Apolo Esminteo y que sobre el sueño de Hécuba le vaticinó lo que sabemos que se cumplió[88].

---

88 Cf. APOLODORO, III 12, 5; escol. EURÍPIDES, *Andrómaca* 293. Cuando Hécuba estaba embarazada de Paris, soñó que daba a luz una antorcha que consumió toda la ciudad. Esminteo es un derivado de Esminte, ciudad de la

Esta Sibila vivió la mayor parte de su vida en Samos, pero también visitó Claro la de los colofonios, Delos y Delfos. Cada vez que iba, cantaba de pie en esta roca. Sin embargo, le 6 llegó la muerte en la Tróade, y su sepulcro está en el bosque sagrado de Apolo Esminteo, y sobre su estela hay unos versos elegíacos:

Aquí estoy yo, intérprete de Febo, la Sibila
que bajo este sepulcro de piedra se pudre,
una doncella con voz antes, pero ahora siempre muda,
a la que, con un duro destino, le han tocado en suerte estos
[grilletes,
pero junto a las Ninfas y a este Hermes yazgo
y tengo abajo parte del reino de otro tiempo.

Junto al sepulcro hay un Hermes de piedra de forma cuadrangular. Por la izquierda hay agua que baja a una fuente, y están las imágenes de las Ninfas.

Los de Eritras –que son los griegos que más ardientemente reclaman para sí a Herófile– muestran un monte llamado Córico, y en el monte una cueva, y dicen que en ella nació Herófile, y que era hija de Teodoro, un pastor del lugar, y de una ninfa. La ninfa obtuvo el sobrenombre de Idea no por otra razón que porque los lugares umbrosos eran entonces llamados *ídai*[89] por los hombres. El verso relativo a Marpeso y al río Edoneo los de Eritras lo expurgan de los oráculos. 7

La siguiente mujer que dio oráculos del mismo modo 8 Hipéroco, uno de Cime, ha escrito[90] que vino de Cime en el te-

Tróade, o bien, según otra opinión, significa "destructor de las ratas" (*smínthos* significa "rata").

[89] "Bosques". Al pie de la acrópolis de Eritras, al este, ha sido encontrada la cueva, como muestran algunas inscripciones (*BCH* 1892, 682 ss.).

[90] *FGrHist* 576 F 2. Hipéroco de Cime era autor de una obra histórica sobre Cime (Cumas en Italia). Los ópicos son un pueblo de la Magna Grecia (cf. VIII 24, 5). Demo es una forma abreviada de Demófile, otro nombre de la Sibila.

rritorio de los ópicos, y que se llamaba Demo. Pero los de Cime no podían mostrar ningún oráculo de esta mujer, aunque muestran una hidria pequeña de piedra en un santuario de Apolo y dicen que allí están los huesos de la Sibila.

9 También vivió después de Demo entre los hebreos que están más allá de Palestina una mujer que dio oráculos, cuyo nombre era Sabe. Dicen que su padre era Beroso y su madre Erimante. Unos la llaman Sibila babilonia, y otros egipcia.

10 Faénide, hija de un rey de los caones, y las Peléadas en Dodona dieron oráculos también ellas por inspiración del dios, pero no fueron llamadas Sibilas por los hombres. Enterarme de la época de Faénide y leer sus oráculos *** pues cuando subió al poder Antíoco inmediatamente después de coger prisionero a Demetrio, nació Faénide. En cuanto a las Peléadas dicen que vivieron todavía antes que Femónoe[91] y que fueron las primeras mujeres que cantaron los siguientes versos:

Zeus existió, Zeus existe, Zeus existirá: ¡oh gran Zeus!
Gea produce frutos, por eso llamad Madre a la tierra.

11 En cuanto a hombres que dieron oráculos, dicen que fueron Euclo de Chipre, Museo, hijo de Antiofemo, y Lico, hijo de Pandión, atenienses; y de Beocia, Bacis, inspirado por las ninfas[92]. De todos éstos, excepto Lico, he leído los oráculos.

Éstos son las mujeres y los hombres que hasta mi tiempo se dice que han dado oráculos inspirados por el dios; pero en el largo curso del tiempo pueden aparecer otros con el mismo poder.

---

[91] Los caones eran una de las tribus más importantes del Epiro. Demetrio fue capturado en el 285 a. C. y Antíoco subió al poder en el 281/280 a. C. Para las Peleas o Peléadas, "Palomas", cf. VII 21, 2 y HERÓDOTO, II 54; para Femónoe X 5, 7.

[92] Para Euclo cf. 14, 6 y 24, 3. Para Lico cf. I 19, 3; IV 1, 6 ss.; 2, 6; 20, 4. Para Museo cf. I 14, 3; 22, 7; 25, 8 y IV 1, 5. Para Bacis cf. IV 27, 4 y IX 17, 5 y nota.

Delfos: el bisonte de Peonia, ofrendas de Andros, Fócide, Farsalo, Dío, Corinto, de los tebanos, fliasios y mantineos. Leyenda de Heracles en lucha con Apolo. Ofrenda común de los griegos después de la batalla de Platea. Ofrendas de Tarento

Una cabeza hecha en bronce de 13
un bisonte, un toro de los peones[93], la envió a Delfos Dropión, hijo de León, rey de los peonios. Estos bisontes son de las fieras más difíciles de coger vivas, y no puede haber redes tan fuertes *** para su embestida. Ellos son cazados de la siguiente manera: cuando los cazadores encuentran un lugar pendiente que se extiende hasta un hoyo, primero lo fortifican en derredor con una fuerte empalizada, y después cubren la pendiente y el rellano del extremo con pieles recién desolladas; pero si no tienen de éstas, entonces con aceite de oliva hacen que las pieles curtidas sean resbaladizas.

Después, los mejores jinetes de allí juntan en el lugar citado 2
a los bisontes. Éstos se resbalan en las primeras pieles y dan vueltas cuesta abajo, hasta que caen en el rellano. Arrojados allí, se les deja tranquilos al principio. Pero al cuarto o quin- 3
to día el hambre y la fatiga les quitan la mayor parte de su fuerza, y cuando están todavía tendidos, los domadores profesionales les llevan piñones después de haberles quitado cuidadosamente la corteza, y los animales no pueden tomar otra comida de momento. Finalmente los atan con cadenas y los llevan. Los capturan como he dicho.

Enfrente de la cabeza del bisonte de bronce hay una esta- 4
tua de un hombre con una coraza puesta, y sobre ella una clá-

---

93 Peonia es una región entre Macedonia y Tracia. El monumento no se conserva, pero sí una dedicatoria de los peonios consagrando una estatua de Dropión, hijo de León y rey de los peonios (*IvO* núm. 303), gracias a la cual se puede restablecer en el texto de Pausanias el patronímico de Dropión. Con él recuperó Peonia la independencia que había perdido con Lisímaco. El bisonte aparece en Tracia, principalmente en Peonia, y en Germania (cf. PAUSANIAS, IX 21, 2).

mide. Los delfios dicen que es Andreo, su fundador, y es una ofrenda de los andrios.

Las imágenes de Apolo, de Atenea y de Ártemis son ofrendas de los focidios de los despojos tomados a los tesalios, sus vecinos –excepto en la parte en que los separan los locrios hipocnemidios– y sus enemigos de siempre[94].

5 Hicieron también ofrendas los tesalios de Farsalo, los macedonios que habitan la ciudad de Dío[95] al pie de Pieria, los cireneos de los griegos de Libia: estos últimos, el carro, y sobre el carro, la imagen de Amón; los macedonios de Dío el Apolo que está sujetando a una cierva; los farsalios, a Aquiles sobre un caballo y Patroclo corriendo junto a su caballo .

Los dorios de Corinto construyeron también un tesoro, y allí está depositado el oro de los lidios[96].

6 La imagen de Heracles es una ofrenda de los tebanos cuando llevaron a cabo contra los focidios la guerra llamada "Sagrada". Hay también estatuas de bronce que las ofrendaron los focidios cuando pusieron en fuga a la caballería de Tesalia en su segundo encuentro[97].

Los fliasios llevaron a Delfos un Zeus de bronce, y con él una imagen de Egina[98].

De Mantinea en Arcadia hay una ofrenda de Apolo de bronce. Éste está cerca del tesoro de los corintios.

---

[94] Se conserva la inscripción del s. IV (*Fouilles de Delphes* III 3, 150). La victoria sobre Tesalia fue la de Hiámpolis en el 500 a. C.

[95] La ciudad de Farsalo era la principal ciudad de la Ftiótide. Dío está al pie del Olimpo, por el E. Los de Cirene veneraban a Amón, el del oasis de Siwa, identificado con Zeus.

[96] Por HERÓDOTO (I 14) sabemos que el tesoro de los corintios fue construido en el s. VII por su tirano Cípselo. De las valiosas ofrendas que había en él y que citan otras fuentes, como el trono de Midas, Pausanias no ha visto ya nada. El oro de los lidios tampoco se encontraba ya allí (cf. 16, 1).

[97] Cf. 1, 10.

[98] Para Zeus y Egina en Olimpia ofrendados por los fliasios cf. V 22, 6.

Heracles y Apolo están agarrando el trípode y se disponen a luchar por él. Leto y Ártemis intentan apaciguar a Apolo y Atenea a Heracles. Ésta es también una ofrenda de los focidios, cuando Telias de Elis los condujo contra los tesalios. Las otras imágenes las han hecho Diilo y Amicleo en común, pero Atenea y Ártemis las ha hecho Quíonis. Dicen que son corintios[99]. 7

Los delfios dicen que, cuando Heracles, hijo de Anfitrión, fue a consultar el oráculo, la profetisa Jenoclea no quiso darle una respuesta a causa del asesinato de Ífito. Por esto él cogió el trípode y se lo llevó fuera del templo, y la profetisa dijo: 8

Otro Heracles, de Tirinte, no de Canobo[100].

Efectivamente, antes ya había venido a Delfos el egipcio Heracles.

Entonces el hijo de Anfitrión devolvió el trípode a Apolo y Jenoclea le enseñó cuanto deseaba; y los poetas han tomado la leyenda y cantan la lucha de Heracles con Apolo por el trípode.

En común los griegos ofrendaron de los despojos de la batalla de Platea un trípode de oro que estaba sobre una serpiente de bronce. La parte de bronce de la ofrenda se conserva todavía en mi tiempo. Sin embargo, el oro los jefes de los focidios no lo dejaron igualmente[101]. 9

[99] Diilo y Quíonis son desconocidos. Éstas eran grandes estatuas que ha visto HERÓDOTO (VIII 27). Quíonis tal vez haya que identificarlo con el Quión citado por VITRUVIO, III *praefat.* 2. Sobre el mito del trípode como emblema de Apolo cf. APOLODORO, II 6, 2.

[100] La egipcia Canobo está en la desembocadura de un canal que conduce al brazo del Nilo llamado Canóbico, y posee un antiguo santuario de un dios que los griegos equipararon con Heracles. El verso es un refrán que se dice frecuentemente y que se interpreta de diversas maneras. Aquí significa "el verdadero Heracles no haría una cosa así".

[101] El trípode se alzaba cerca del altar de Apolo, a la derecha, al final de la Vía Sacra, y era famosísimo en la Antigüedad (cf. HERÓDOTO, IX 81; TUCÍDIDES, I 132, 2; III 57, 2, etc.). Consistía en un trípode de oro, que des-

10 Los tarentinos, por su parte, enviaron otro diezmo a Delfos de los despojos tomados a los bárbaros peucetios. Las ofrendas son obra de Onatas de Egina y Calíteles, su colaborador; y son estatuas de infantes y de jinetes, y Opis, el rey de los yápiges, que había venido como aliado de los peucetios. Éste está representado como muerto en la batalla, y junto a su cadáver están el héroe Taras y Falanto de Lacedemonia; y no lejos de Falanto hay un delfín, pues antes de llegar a Italia dicen que Falanto sufrió un naufragio en el mar de Crisa y fue llevado a tierra por un delfín [102].

Delfos: hachas de Periclito de Ténedos. Ofrendas de Artemisio y Salamina. Ofrendas de Temístocles, de los delfios

14 Las hachas son una ofrenda de Periclito, hijo de Eutímaco de Ténedos, en relación con una leyenda antigua [103].

Dicen que Cicno era hijo de Posidón y reinaba en Colonas. Esta Colonas estaba en la región de Tróade, junto a la isla de Leu-
2 cofris. Cicno tenía una hija llamada Hemitea y un hijo llama-

---

cansaba en una columna de bronce formada por tres serpientes enroscadas. El oro lo fundieron los focidios cuando ocuparon Delfos durante la tercera Guerra Sagrada (356-346 a. C.). La columna fue llevada por Constantino a Constantinopla, y todavía se conserva un bloque, al que le faltan las cabezas de las serpientes, en el hipódromo de Estambul. Parece que no se trataba de una ofrenda por la victoria en Platea, sino por la victoria sobre los persas en la segunda Guerra Médica, ya que en los anillos de las serpientes están citados estados griegos que sólo enviaron contingentes a Salamina (cf. R. Meiggs - D. Lewis, *A Selection of Greek Historical Inscriptions to the End of the Fifth Century B.C.*, Oxford, 1969, núm. 27 y págs. 57 ss.).

[102] Para Onatas de Egina cf. n. 221 del libro V. Los yápiges son un pueblo al sur de Italia. Los peucetios vivían al N. de Calabria, en Apulia. El monumento, del que se conservan bloques, estaba delante del trípode de Platea, a la derecha de la salida del templo, frente al altar.

[103] Según Plutarco (*Orac. Pit.* 12 399 F), los de Ténedos ofrendaron las hachas como símbolo de su ciudad. La doble hacha aparece también en las monedas de Ténedos. Pausanias da en el § 4 una explicación mitológica en relación con un dicho corriente, para el que otros autores dan otras explicaciones (cf. Hitzig-Blümner, III 2, pág. 714).

do Tenes de Proclea, que era hija de Clitio y hermana de Calétor. Homero dice en la *Ilíada*[104] que Calétor murió a manos de Áyax, cuando intentaba prender fuego a la nave de Protesilao. Proclea murió antes, y su segunda mujer, Filónome, hija de Cragaso, que se enamoró de Tenes sin que le correspondiera, lo acusó falsamente ante su marido diciendo que a pesar de su resistencia, había intentado hacer el amor con ella. Cicno se dejó persuadir por esta calumnia y puso en un cofre a Tenes con su hermana y los lanzó al mar.

Los muchachos se pusieron a salvo en la isla Leucofris y la 3
isla recibió su nombre actual por Tenes[105]. Cicno –que no había de permanecer ignorante del engaño todo el tiempo– navegó en busca de su hijo para confesar su equivocación y hacerse perdonar su error. Pero cuando ancló en la isla y ató los cables de la nave a una roca o un árbol, Tenes, en su cólera,
los cortó con un hacha. Por este motivo es costumbre que se 4
diga de los que rehúsan fuertemente que "fulanito de tal ha cortado esto con un hacha de Ténedos".

Los griegos dicen que Tenes murió a manos de Aquiles defendiendo su patria. Los de Ténedos, debido a su debilidad, con el tiempo se unieron a los habitantes de Alejandría, la que está en el continente de la Tróade.

Los griegos que lucharon contra el rey ofrendaron un Zeus 5
de bronce en Olimpia, y también ofrendaron en Delfos un Apolo con los despojos de las batallas navales de Artemisio y Salamina[106]. Se dice también que Temístocles vino a Delfos trayendo despojos medos a Apolo; y cuando preguntó sobre las ofrendas, si las consagraría dentro del templo, la Pitia le ordenó sacarlas todas ellas del santuario. Reza así la parte del oráculo referente a esto:

---

[104] XV 419-421.

[105] Es decir, se llamó Ténedos.

[106] HERÓDOTO, VIII 121, menciona una estatua de doce codos de altura que en la mano sostenía el espolón de una nave. Para el Zeus de Olimpia cf. V 23, 1.

De los despojos de los persas el hermosísimo ornamento
no me lo deposites en el templo. Devuélvelo rápidamente a
[tu patria.

6 Me causa admiración que fuese solamente de Temístocles de quien rehusase aceptar los despojos de los medos. Algunos consideran que el dios habría rechazado por igual todas las ofrendas de despojos persas si, como Temístocles, los otros hubieran preguntado al dios antes de hacer su dedicación. Otros dicen que el dios sabía que Temístocles sería suplicante del persa y por esto no quiso recibir los despojos, para no hacer irreconciliable por una ofrenda la enemistad del medo. La expedición de los bárbaros contra la Hélade hallamos que fue anunciada en los oráculos de Bacis, y antes ya había escrito Euclo acerca de ella [107].

7 Una ofrenda de los propios delfios cerca del gran altar es un lobo de bronce [108]. Dicen que un hombre robó de las riquezas del dios y se escondió él y el oro en un lugar del monte Parnaso que es especialmente espeso por los árboles silvestres. Un lobo lo atacó mientras dormía y lo mató; y como el lobo iba todos los días a la ciudad y aullaba, sospecharon que no sin inspiración de la divinidad iba junto a ellos. Entonces siguieron a la fiera y encontraron el oro sagrado y ofrendaron un lobo de bronce a la divinidad.

---

107 Los oráculos de Bacis sobre las guerras persas los menciona también Heródoto, VIII 20, 77, 96; IX 43. Sobre éste y Euclo cf. también *supra*, 12, 11.

108 El gran altar, según Heródoto, II 135, lo erigieron los de Quíos enfrente del templo. Se conservan bloques y la inscripción votiva. La historia del lobo la cuenta también Eliano, *Hist. an.* X 26 y XII 40. Plutarco, *Pericles* 21, menciona el lobo de bronce.

Frine. Imágenes de Apolo. Oráculo de Faénide sobre la expedición de los gálatas contra Asia. Exvoto de los atenienses en recuerdo de su victoria en el Eurimedonte. Ofrendas de Cirene

Una estatua dorada de Frine la hizo Praxíteles, uno de sus amantes, y es ofrenda de la propia Frine [109]. Las ofrendas siguientes son dos imágenes de Apolo: una la ofrendaron los de Epidauro de la Argólide de los despojos de los medos, la otra la ofrendaron los de Mégara después de vencer a los atenienses en la batalla de Nisea [446 a. C.] [110]. Hay un buey de los plateenses de cuando con los demás griegos se defendieron de Mardonio, hijo de Gobrias, y de nuevo dos imágenes de Apolo: una es de los de Heraclea junto al Euxino, y otra la de los anfictiones de cuando impusieron a los focidios una multa por cultivar la tierra del dios. 15

Este Apolo es llamado Sitalcas [111] por los delfios, y su tamaño es de treinta y cinco codos. La mayoría de los estrategos, una imagen de Ártemis, otra de Atenea y dos de Apolo son de los etolios de cuando terminó la guerra contra los gálatas. Que una expedición de los celtas cruzaría a Asia desde Europa para destruir las ciudades lo predijo Faénide en los oráculos una generación antes de que sucediera la acción: 2

Entonces, habiendo franqueado el estrecho paso del Heles- [ponto 3
[...] el funesto ejército de los gálatas, que sin ley
devastarán Asia; pero el dios dispondrá una suerte peor

---

[109] Para Frine cf. I 20, 1 ss. y IX 27, 3 y 5. Frine es la famosa hetera, cuya estatua en Delfos es frecuentemente citada en la literatura. Según Diógenes Laercio (VI 66), Frine había ofrendado una imagen de oro de Afrodita en Delfos, en la que se creía reconocer a Frine. Según Ateneo, XIII 591 B, tenía la inscripción: "Frine, hija de Epicles, de Tespias". Estaba en una columna (Eliano, *Var. hist.* IX 32), entre las estatuas del rey Arquidamo de Laconia y de Filipo de Macedonia (Ateneo, XIII 591 B).

[110] Cf. Tucídides, I 114.

[111] "Protector del trigo". La ofrenda se hizo después de la segunda Guerra Sagrada (457-446).

para todos los que habitan en las orillas del mar
por poco tiempo, pues el Crónida a un defensor suyo
pondrá en movimiento, al querido hijo del toro vástago
[de Zeus,
que procurará el día de destrucción para todos los gálatas.

Y con el hijo del toro se refería a Átalo, que fue rey en Pérgamo. A este mismo le llama el oráculo "de cuernos de toro"[112].

4 Estatuas de jefes de caballería montados en caballos las han dedicado los de Feras[113] junto a Apolo por haber derrotado a la caballería ateniense. La palmera de bronce la ofrendaron los atenienses, y además una imagen dorada de Atenea sobre la palmera, por los éxitos que consiguieron en el mismo día junto al Eurimedonte por tierra y con las naves en el río [468 a. C.]. Observé que el oro que hay sobre esta imagen en algunas partes había sido dañado.

5 Yo le echaba la culpa a malhechores y ladrones. Pero Clitodemo[114], el más antiguo de los historiadores locales de Atenas, en su relato del Ática dice que, cuando los atenienses preparaban la expedición a Sicilia, una inmensa bandada de cuervos se abatió sobre Delfos, que picotearon alrededor esta imagen y arrancaron con sus picos el oro de ella; y dicen también que la lanza, la lechuza y los frutos sobre la palmera a imitación de los naturales, también los rompieron los cuervos.

6 Clitodemo describe otros presagios que desaconsejaban a los atenienses zarpar a Sicilia. Los de Cirene ofrendaron en

---

112 Para Átalo I cf. I 8, 1-2. La historia de los gálatas en Grecia ocupa una gran parte de este libro: 19, 5 ss. Para Faénide cf. 12, 10.

113 Feras es una ciudad de Tesalia en el S.O. de la llanura de la Pelasgiótide. El Apolo junto al que están las estatuas debe de ser el de Sitalcas.

114 *FGrHist* 323 F 10. Clitodemo de Atenas (o también Clidemo) se supone que es de mediados del s. IV. Es preferible la forma del nombre Clidemo, a juzgar por las inscripciones. De su *Átide*, a la que también se llama *Protogonia,* conocemos cuatro libros.

Delfos a Bato sobre un carro, quien los condujo en naves a Libia desde Tera. Conductor del carro es Cirene, y sobre el carro están Bato y Libia coronándolo. Lo ha hecho Anfión[115], hijo de Acéstor de Cnoso.

Se dice que, después de que Bato fundó Cirene, se curó 7
de su tartamudez de la siguiente manera: cuando recorría la región de Cirene, en los confines de ella, que están todavía desiertos, vio un león, y el terror producido por su vista le obligó a gritar en voz clara y alta[116]. No lejos de Bato, los anfictiones erigieron también otro Apolo por el agravio de los focidios al dios.

Delfos: soporte de hierro de la crátera de Aliates. Ofrendas de los lacedemonios, etolios, elirios, caristios, lipareos

De las ofrendas que enviaron los 16
reyes de los lidios no queda ya ninguna, excepto el soporte de hierro de la crátera de Aliates[117]. Este soporte es obra de Glauco de Quíos, el que inventó la soldadura del hierro[118]. Cada elemento del soporte está unido a otro no por clavijas o clavos, sino que solamente la soldadura los sujeta y une el hierro.

La forma del soporte es muy parecida a una torre que se 2
eleva en punta desde una base ancha. Cada lado del soporte no forma una superficie ininterrumpida, sino que las bandas de

115 Cf. VI 3, 5.

116 Bato es el fundador, mítico o histórico, de la colonia de Cirene (633 a. C.) en las costas de Libia. Según la tradición más corriente, Bato es un apodo que se aplicaba al héroe porque era tartamudo (tal vez relacionado con *battarízō* "tartamudear"). Sin embargo, HERÓDOTO, IV 155-158, nos dice que la palabra Bato significaba "rey" en lengua libia. Su nombre verdadero parece que era Aristóteles (PÍNDARO, *Píticas* V 86). Para Anfión de Cnoso cf. VI 3, 5.

117 Las ofrendas de los reyes Giges y Creso las menciona HERÓDOTO, II 14, ofrendas de plata y oro, entre las que merecen especial mención seis cráteras. Aliates era el padre de Creso y reinó en la primera mitad del s. VI. La crátera de Aliates era de plata.

118 Es mencionado primero por HERÓDOTO, I 25, y después frecuentemente, llamándose a su invento proverbialmente *téchnē Glaúkou*.

hierro horizontales son como los escalones de una escalera, y en cuanto a las láminas de hierro verticales, dan vueltas en el extremo hacia afuera y esto servía de asiento a la crátera.

3 Lo que los delfios llaman el Ónfalo está hecho de mármol blanco y dicen los delfios que es el centro de la tierra, y Píndaro en uno de sus cantos [119] dice la misma cosa.

4 Allí hay una ofrenda de los lacedemonios, obra de Cálamis [120]: Hermíone, la hija de Menelao que se casó con Orestes, hijo de Agamenón, y antes con Neoptólemo, hijo de Aquiles. Euridamo, jefe de los etolios, que fue su jefe contra el ejército de los gálatas, lo ofrendaron los etolios.

5 En los montes cretenses, todavía en mi época está la ciudad de Éliro. Éstos enviaron a Delfos una cabra de bronce, que da leche a los niños Filácides y Filandro. Los elirios dicen que éstos son hijos de Apolo y de la ninfa Acacálide, con la que se unió Apolo en la ciudad de Tarra y en casa de Carmánor [121].

6 Los eubeos de Caristo también colocaron un buey de bronce junto a Apolo de los despojos de la batalla contra los medos. Los caristios y los plateenses hicieron ofrendas de bueyes, en mi opinión porque rechazaron a los bárbaros y obtuvieron una

---

[119] *Píticas* IV 74; VIII 59; fr. 54 SNELL. Según todas las fuentes, el famoso ónfalo, el verdadero, estaba en el interior del templo. Había, sin embargo, copias de mármol, una de las cuales vio Pausanias delante del templo. La red de bandas de lana que recubría el ónfalo estaba representada en relieve recubriendo la piedra. En el original los nudos estaban adornados de piedras preciosas en forma de cabeza de Gorgona y con dos águilas en la parte superior. El ónfalo simbolizaba el centro de la tierra, donde se encontraban las dos águilas dejadas por Zeus en ambos extremos del universo. Por eso Delfos era el ombligo del mundo.

[120] Probablemente se trate de Cálamis el Joven, contemporáneo de Praxíteles, del s. IV (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 723).

[121] La ciudad de Éliro está en Creta, al S.O., hoy ruinas de Rhodhovani. Tarra es otra ciudad de Creta. Acacálide es hija de Minos. Carmánor es un sacerdote de Creta que acogió a Apolo y a Ártemis después de la muerte de Pitón y los purificó.

segura prosperidad y especialmente el cultivo de la tierra en una región libre[122]. Estatuas de los estrategos, de Apolo y de Ártemis envió el pueblo de los etolios cuando sometieron a sus vecinos acarnanios.

7 Una cosa extrañísima me he enterado que les sucedió a los de Lípara frente a los etruscos: efectivamente, a los lipareos les ordenó la Pitia que lucharan contra los etruscos con el menor número posible de naves. Entonces se hicieron a la mar con cinco trirremes contra los etruscos. Éstos, como no querían admitir que su escuadra era inferior a la de los lipareos, se hicieron a su vez a la mar con el mismo número de naves. Pues bien, los lipareos capturaron éstas y otras cinco que se hicieron a la mar después contra ellos, y sometieron a un tercer grupo de cinco naves e igualmente a un cuarto grupo. Entonces ofrendaron en Delfos un número de imágenes de Apolo igual a las naves capturadas.

8 Equecrátides, uno de Larisa, ofrendó el Apolo pequeño, y los delfios dicen que éste fue la primera de todas las ofrendas.

Historia de Cerdeña. La isla de Cerdeña. Invasiones. Ciudades en la isla. Córcega. Clima y fauna de Cerdeña. Risa sardónica

17 De los bárbaros de Occidente, los que viven en Cerdeña enviaron una estatua de bronce de su epónimo. Cerdeña es, en cuanto a tamaño y prosperidad, igual que las islas más celebradas. El nombre que le fue puesto antiguamente por los nativos no lo conozco, pero los griegos que arribaron con fines comerciales la llamaron Icnusa[123],

---

[122] Caristo es una localidad de Eubea meridional. Los caristios se resistieron a los persas, y éstos saquearon su territorio hasta que los caristios se plegaron a su voluntad (Heródoto, VI 99). Pese a su resistencia entonces, cooperaron con los persas en la campaña de Jerjes (cf. Heródoto, VIII 66,112) y fueron sometidos por Atenas, acusados de *mēdismós* (cf. Tucídides, I 98).

[123] "La de forma de huella" (*íchnos* = huella de pie). Timeo (Solino, IV 1) la llama Sandaliotis. Su prosperidad se debía al trigo. Su longitud es mayor que la dada por Pausanias.

porque la forma de la isla es como la de un pie humano. Su longitud es de mil ciento veinte estadios y su anchura alcanza cuatrocientos veinte.

2 Se dice que los primeros en pasar a la isla con sus naves fueron los libios. Su jefe era Sardo, hijo de Maceris [124], llamado Heracles por los egipcios y los libios. Lo más famoso de Maceris fue su viaje a Delfos. Pero Sardo fue el que condujo a los libios a Icnusa y la isla cambió su nombre por él. Sin embargo, la expedición de los libios no expulsó a los aborígenes, sino que los invasores fueron acogidos como conciudadanos por ellos, por la fuerza más bien que por simpatía. Ni los libios ni la población nativa supieron hacer ciudades, y vivieron diseminados en chozas y cavernas al azar.

3 Años después de los libios llegaron de Grecia a la isla Aristeo y sus compañeros. Dicen que Aristeo era hijo de Apolo y Cirene, y que él, profundamente dolido por la desgracia de Acteón [125] y disgustado con Beocia y toda Grecia por igual,
4 fue a establecerse a Cerdeña. Otros piensan que Dédalo también escapó de Ínico entonces por causa de la invasión de los cretenses y que tomó parte con Aristeo en la colonización de Cerdeña. Pero no tendría ningún sentido pensar que Dédalo tomase parte en la colonización o en algún otro hecho al lado de Aristeo, que se casó con Autónoe, la hija de Cadmo, puesto que era de la misma época que Edipo, rey de Tebas. En cualquier caso, tampoco éstos fundaron ninguna ciudad, porque, en mi opinión, eran demasiado insignificantes en número y en fuerza como para fundar una ciudad.

5 Después de Aristeo cruzaron los iberos a Cerdeña con Nórax como jefe de la expedición y fundaron la ciudad de

---

124 Es, como Makar (cf. 38, 4), otra forma del nombre fenicio Malkar, Melkar, Merkart, y es el héroe considerado fundador de la colonia.

125 Para Acteón cf. IX 2, 6 y I 44, 5. El Citerón, donde murió, está en Beocia. Para Aristeo cf. VIII 2, 4.

Nora[126]. Recuerdan que ésta fue la primera ciudad en la isla. Dicen que Nórax era hijo de Eritea, hija de Gerión, y de Hermes.

Un cuarto componente, el ejército de Yolao de Tespias y del Ática, arribó a Cerdeña y fundaron la ciudad de Olbia, y por su cuenta los atenienses Ogrile[127], conservando el nombre de uno de los demos de su patria; o bien el propio Ogrilo tomó parte en la expedición. Pues bien, existen todavía en mi tiempo unos lugares llamados Yolaia en Cerdeña, y Yolao recibe honores de sus habitantes[128].

Cuando Ilión fue tomada, entre otros troyanos que esca- 6
paron están los que se pusieron a salvo aquí con Eneas. Una parte de éstos, arrastrados por los vientos a Cerdeña, se mezclaron con los griegos que vivían allí antes. Los bárbaros no pudieron llegar a luchar con los griegos y los troyanos, pues aunque eran iguales en equipamiento militar, sin embargo el cruce del río Tarso, que corre por el centro de su región, causaba temor por igual a unos y a otros.

Sin embargo, muchos años después los libios pasaron de 7
nuevo a la isla con una expedición mayor y comenzaron una guerra contra los griegos. Sucedió que los griegos fueron aniquilados o sobrevivieron muy pocos de ellos, pero los troyanos se refugiaron en los lugares elevados de la isla y, ocupando las montañas inaccesibles por las empalizadas y los barrancos, todavía en mi tiempo son llamados ilieos, pero se parecen a los libios en su figura, en el estilo de sus armas y en toda su forma de vivir.

Hay una isla no muy distante de Cerdeña, llamada Cirno 8
por los griegos y Córcega por los libios que viven en ella.

---

126 Está en la costa sur (cf. Plinio, *Hist. Nat.* III 85). Nórax venía de Tarteso, en el S. de España (Solino, IV 1).

127 Olbia está en la costa nororiental. El demo ático es Agrile.

128 Se acepta que es una divinidad fenicia muy antigua, como se deduce del tratado de Filipo de Macedonia con los cartagineses, que aparece en Polibio, VII 9, 2 (cf. Hitzig-Blümner, III 2, pág. 727).

Una parte no muy pequeña de éstos, presionados por disensiones civiles, vino a Cerdeña, y vivieron en la región de los montes después de apropiarse de ella. Sin embargo, son llamados corsos, con el nombre de su patria, por los que están en Cerdeña.

9 Cuando los cartagineses eran más fuertes en el mar, sometieron a todos los de Cerdeña, excepto a los ilieos y a los corsos –la seguridad de las montañas les protegía de ser sometidos a esclavitud–, y fundaron en la isla también estos cartagineses la ciudad de Cáralis y de Silcos. De las tropas auxiliares de los cartagineses, los libios o iberos se disputaron el botín y en su cólera se separaron y se fueron a establecer también ellos en las partes elevadas de la isla. Su nombre es balaros en la lengua de los cirnios, pues los cirnios llaman balaros a los fugitivos.

10 Éstas son las etnias que viven en Cerdeña, y se instalaron de este modo. La parte de la isla que mira al norte y al continente de Italia son montañas inaccesibles y unidas unas a otras. Si vas a lo largo de la costa, la isla no ofrece puertos para las naves por este lado, y las cimas de las montañas envían hacia el mar vientos irregulares y fuertes.

11 En el centro de la isla hay también otras montañas más bajas. El aire de allí es totalmente turbio y malsano. La causa es la sal que cristaliza y el viento del sur que sopla pesado y violento; y los vientos del norte, a causa de la elevación de las montañas que dan a Italia, impiden, cuando soplan en el verano, enfriar el aire y la tierra de allí. Algunos dicen que Cirno está separada de Cerdeña por el mar no más de ocho estadios, y que es montañosa y elevada toda ella, y creen que impide que el Céfiro y el Bóreas lleguen hasta Cerdeña.

12 No hay serpientes ni mortales ni inofensivas para los hombres ni se crían lobos. Los carneros no superan a los de otras partes en tamaño, pero tienen una forma semejante a la que tendría un carnero salvaje representado en la plástica de Egina. Sin embargo, tienen la parte alrededor del pecho más vellosa

de lo que se podría suponer por el arte de Egina. Sus cuernos no salen de la cabeza[129], sino que se enroscan por encima de las orejas. Aventajan en velocidad a todas las fieras.

Con excepción de una planta, la isla está limpia de venenos. 13
Esta hierba mortal es parecida al apio, y dicen que los que la comen mueren riendo. Ésta es la razón por la que Homero y los que le sucedieron llaman a la risa que es muy insana "risa sardónica"[130]. La hierba crece sobre todo alrededor de las fuentes, pero no pasa el veneno al agua.

Hemos introducido el relato sobre Cerdeña en la historia de la Fócide precisamente porque los griegos han oído hablar muy poco de esta isla.

Delfos: ofrendas de Calias, de los aqueos. Asedio y conquista de la ciudad de Fana. Ofrendas de los de Lindo, Ambracia, Orneas, de Tiságoras, de Elatea, de los masaliotas, de los etolios. Gorgias

Calias de Atenas, hijo de Lisimá- 18
quides, dice que el caballo que está junto a la estatua de Sardo lo ofrendó particularmente de las riquezas que había ganado en la guerra contra los persas.

Los aqueos ofrendaron una imagen de Atenea tras someter en asedio a una ciudad de Etolia. El nombre de la ciudad que tomaron era Fana[131]. Dicen que el asedio duró mucho tiempo, y como eran incapaces de apoderarse de la ciudad, enviaron embajadores a Delfos y les vino el siguiente oráculo:

Habitantes de la tierra de Pélope y de Acaya, que a Pito 2
vinisteis para enteraros de cómo coger una fortaleza,
pues bien, reflexionad qué ración cada día

---

[129] Posiblemente este carnero sea el muflón (*ovis musimon*), que vive solamente en las montañas de Córcega y Cerdeña. PLINIO, *Hist. Nat.* VIII, los llama musmones.

[130] *Odisea* XX 301-302. Según Eustacio en su comentario a este lugar, hay que entenderlo como una risa sarcástica.

[131] Fana es una ciudad etolia mencionada solamente por Pausanias.

bebiendo el pueblo salva a la ciudad, que ha bebido,
pues de este modo podréis tomar la aldea de Fana torrea-
[da.

3 Pues bien, no comprendiendo lo que quería decir el oráculo, decidieron levantar el asedio y navegar de regreso a casa. Pero los otros de dentro de la muralla no les hicieron ningún caso y una mujer salió de la muralla a coger agua de la fuente al pie de la muralla. Unos soldados corrieron allí e hicieron prisionera a la mujer, y supieron por ella los aqueos que la poca agua de la fuente, cuando la cogían cada noche, la racionaban, y los de dentro no tenían otro medio de defenderse de la sed. Entonces los aqueos destruyeron la fuente y tomaron la ciudad.

4 Los rodios de Lindo colocaron la imagen de Apolo junto a esta Atenea.

Los ambraciotas ofrendaron también un asno de bronce por haber vencido a los molosos en una batalla nocturna. Los molosos les habían preparado en la noche una emboscada, pero un burro que casualmente era conducido entonces del campo, se puso a perseguir a una burra con ardor fogoso y roncos rebuznos, mientras también el hombre que lo conducía lanzaba gritos inarticulados y confusos. Entonces los molosos, asustados, salieron de la emboscada, y los ambraciotas, descubriendo la trampa preparada por ellos, atacaron en la noche y vencieron en batalla a los molosos[132].

5 Los de Orneas de la Argólide, cuando los sicionios los oprimían en una guerra, prometieron a Apolo que, si alejaba de su patria al ejército de los sicionios, le enviarían una procesión a Delfos todos los días y le ofrecerían sacrificios de un cierto tipo y de un cierto número. Vencieron en la batalla a los si-

---

132 Molosos es el nombre común de una tribu, que desde el N. del Epiro se extendió hacia el S., alcanzando el golfo ambraciota. Ambracia está en Acarnania, en el fértil valle del Aracto. Era una colonia de Corinto.

cionios, y como todos los días cumplían su promesa, el gasto era grande y su fatiga todavía mayor que el gasto. Entonces encontraron la argucia de ofrendar al dios figuras de bronce representando un sacrificio y una procesión.

Hay allí también uno de los trabajos de Heracles: el de la 6
hidra, ofrenda y al mismo tiempo obra de Tiságoras [133]. Tanto la hidra como Heracles son de hierro. El trabajo de hierro en estatuas es muy difícil y de mucho esfuerzo. Es una maravilla la obra de Tiságoras, quienquiera que sea Tiságoras, y no menos maravillosas las cabezas de un león y de un jabalí en Pérgamo, también éstas de hierro. Las hicieron como ofrendas para Dioniso.

Los focidios que ocupaban Elatea –como resistieron el 7
asedio de Casandro por acudir en su ayuda Olimpiodoro desde Atenas– enviaron a Delfos un león de bronce para Apolo [134]. El Apolo que está más cerca del león es de los masaliotas, una primicia de su batalla naval contra los cartagineses [135].

Los etolios han hecho un trofeo y la imagen de una mujer armada, evidentemente Etolia. Esto lo ofrendaron los etolios después de castigar a los gálatas por la crueldad con los de Calio [136]. La estatua dorada, ofrenda de Gorgias de Leontinos, representa al propio Gorgias [137].

---

[133] Tiságoras es solamente citado por Pausanias. Parece que en Rodas los artistas conseguían un efecto especial mezclando hierro con bronce (cf. G. Lippold, *RE* VI 2, 1467).

[134] Para el asedio cf. I 26, 3. Para Elatea cf. X 34, 3.

[135] Cf. 8, 6.

[136] La guerra contra los gálatas la cuenta a partir del X 21, 5.

[137] Para Gorgias de Leontinos cf. VI 17, 7 ss. y nota 140 del mismo libro.

Estatua de Escilis el buceador. Imagen de Dioniso Falero de Metimna. Imágenes en los frontones del templo délfico. Expedición de los gálatas bajo el mando de Breno

19 Junto a Gorgias hay una ofrenda de los anfictiones que representa a Escilis de Escione, que, según la fama, se sumergía en lo más profundo del mar. También había enseñado a
2 su hija Hidna a sumergirse. Éstos, cuando cerca del monte Pelio se abatió sobre la flota de Jerjes una violenta tempestad, contribuyeron a su destrucción quitando las anclas y cualquier otra defensa de las trirremes. Por esto los anfictiones ofrendaron a Escilis y a su hija[138]. Entre las estatuas que Nerón cogió de Delfos, la de Hidna completó el número. [Se sumergen en el mar solamente las mujeres que son todavía vírgenes].

3 Ahora voy a contar una leyenda lesbia. Las redes de unos pescadores de Metimna arrastraron desde el mar un rostro hecho de madera de olivo. Éste ofrecía un aspecto algo divino, pero extranjero y no en la tradición de los dioses griegos. Los de Metimna preguntaron a la Pitia de qué dios o de qué héroe era este retrato. Ella les aconsejó que veneraran a Dioniso Falero[139]. Después de esto, los de Metimna guardan entre ellos la imagen de madera del mar y la honran con sacrificios y ruegos, y enviaron a Delfos la de bronce.

4 En los frontones están Ártemis, Leto, Apolo, las Musas, una puesta del Sol, Dioniso y las mujeres Tíades. Las primeras las hizo Praxias de Atenas, discípulo de Cálamis. Mientras la construcción del templo estaba en curso, le sobrevino la muerte a Praxias, y el resto de la decoración de los frontones lo hizo Andróstenes, éste también de familia ateniense y discípulo de Eucadmo.

---

[138] HERÓDOTO, VIII 8, habla de esta historia. Le llama Escilias. Escione es una ciudad en la costa meridional de la península macedónica de Palene.

[139] El sobrenombre hace referencia al falo. El oráculo se encuentra en EUSEBIO, *Praep. Evang.* V 36. Para la fiesta del dios en Metimna cf. M. NILSSON, *Griechische Feste*, Leipzig, 1906, págs. 282-283.

En cuanto a las armas de oro que hay sobre los arquitrabes, los atenienses dedicaron los escudos del botín de la batalla de Maratón, los etolios los de detrás y los de la izquierda, armas de los gálatas. Su forma es muy parecida a la de los escudos de mimbre de los persas [140].

De la expedición de los gálatas contra la Hélade dije ya 5
algo en mi descripción del buleuterio ateniense [141], pero he querido hacer un relato más detallado al tratar de Delfos, porque aquí se llevaron a cabo las acciones más importantes de los griegos contra los bárbaros.

Los celtas hicieron su primera expedición más allá de las fronteras bajo la dirección de Cambaules, y habiendo avanzado hasta Tracia, no se atrevieron a ir más adelante en su camino porque pensaron que eran pocos e incapaces de combatir por su número contra los griegos. Pero cuando decidieron 6
por segunda vez llevar las armas contra un país extranjero –los que habían ido a la expedición con Cambaules eran los que más incitaban a ello, porque le habían tomado gusto a la piratería y se habían aficionado al robo y al botín–, reunieron un ejército numeroso de infantería y un número no pequeño de caballería. Entonces los jefes dividieron el ejército en tres partes y a cada una de ellas les fue asignado invadir una región distinta.

Contra los tracios y el pueblo de los tríbalos iba a condu- 7
cirlos Ceretrio. Los que marchaban contra Peonia tenían como jefes a Breno y a Acicorio. Bolgio atacó a los macedonios y a los ilirios, y llegó a un combate con Ptolomeo, que entonces era rey de los macedonios. Este Ptolomeo era el que mató a traición a Seleuco, hijo de Antíoco, a pesar de que se había

---

140 En este capítulo comienza la descripción del templo délfico del s. IV. La inscripción de los escudos aparece citada en ESQUINES, *Contra Ctesifonte* 116. Praxias tiene que haber sido discípulo del joven Cálamis. Andróstenes y Eucadmo son menos conocidos.

141 I 3, 5-4, 6.

acogido a él como suplicante, y tenía el sobrenombre de Ceraunо[142] a causa de su excesiva audacia. El propio Ptolomeo murió en la batalla y la pérdida de macedonios fue grande. Pero ni siquiera entonces tuvieron valor los celtas para avanzar contra la Hélade, y por esto la segunda expedición regresó a su país.

8 Entonces Breno incitó una y otra vez en las asambleas comunes, una y otra vez a cada uno de los poderosos de los gálatas a marchar contra la Hélade, refiriendo la debilidad de entonces de los griegos, y que había muchas riquezas en las ciudades y más en los santuarios, incluyendo ofrendas de oro y plata acuñada. Convenció a los gálatas a marchar contra la Hélade, y, entre otros oficiales que eligió como colegas, estaba Acicorio.

9 El ejército reunido era de ciento cincuenta y dos mil de infantería y los jinetes eran veinte mil cuatrocientos. Éste era el número de los jinetes en activo en cada momento, pero su número verdadero era de sesenta y un mil doscientos, pues había dos servidores por cada uno de los jinetes, y también ellos eran expertos en el arte de montar y tenían caballos.
10 Cuando los jinetes gálatas trababan combate, los criados se quedaban detrás de la formación y les eran útiles de la siguiente forma: cuando el jinete o el caballo caían, traían al jinete un caballo para montar; y si el jinete moría, el servidor subía al caballo en lugar del jinete; y si morían ambos, entonces había otro jinete preparado. Cuando eran heridos, uno de los esclavos retiraba al herido hasta el campamento, mientras que el otro se colocaba en la formación en lugar del
11 que marchaba. Esta costumbre de los gálatas se debía, según creo, a que imitaban a los diez mil persas, que eran llamados Inmortales. Pero era diferente, porque los persas sustituían a los muertos después de la batalla, mientras que los gálatas en el momento cumbre de la acción completaban el número de los

[142] "Rayo". Murió en 280/279 a. C.

jinetes. A esta organización la llamaban trimarcisia en lengua local, pues tienes que saber que el nombre del caballo entre los celtas es "marca".

Con estos preparativos y con estos planes marchó Breno 12
contra Grecia. El ánimo de los griegos había decaído totalmente, pero la fuerza de su temor los llevó a la necesidad de defender la Hélade. Veían que la lucha de entonces no iba a ser por la libertad, como en otro tiempo contra los medos, y que ni aunque les diesen agua y tierra les traerían seguridad. Las acciones contra los macedonios, los tracios y los peones de la primera incursión de los gálatas todavía estaban en su memoria, y en el momento les llegaban noticias de las brutalidades contra los tesalios. Pues bien, todo hombre y todo estado había comprendido que tenían que vencer o morir.

El ejército griego que se reunió contra los persas y el que se reunió contra los gálatas. Los gálatas cruzan el Esperqueo y saquean Heraclea

El que quiera puede comparar el 20
número de los que se reunieron contra el rey Jerjes en las Termópilas y los que lo hicieron en esta ocasión frente a los gálatas. Contra el medo marcharon los siguientes griegos: los lacedemonios de Leónidas no más de trescientos, tegeatas quinientos, de Mantinea igual número, de los orcomenios de Arcadia ciento veinte, de las demás ciudades de Arcadia mil, ochenta de Micenas y doscientos de Fliunte, y corintios doble número de éstos. También estuvieron de los beocios setecientos de Tespias y cuatrocientos de Tebas. Mil focidios custodiaron el sendero del Ete, y añádase el número de éstos al total de los griegos.

De los locrios que están al pie del monte Cnemis no da 2
Heródoto [143] el número, pero dice que vinieron de todas las

[143] VII 203. A Heródoto le sigue en la enumeración de las fuerzas griegas contra las persas.

ciudades. Es posible, sin embargo, hacer una estimación con gran aproximación a la verdad, pues a Maratón fueron, contando con los de edad inútil y los esclavos, no más de nueve mil atenienses. Por tanto, los combatientes de los locrios que fueron a las Termópilas no pasarían de los seis mil. Si se cuenta de esta manera, todo el ejército sería de once mil doscientos. Es evidente que éstos no se quedaron todo el tiempo para guardar las Termópilas, pues excepto los lacedemonios, los de Tespias y los de Micenas, los restantes se marcharon antes del final de la batalla.

3 Contra los bárbaros del Océano fueron a las Termópilas los siguientes griegos: diez mil hoplitas y quinientos jinetes beocios. Eran beotarcas Cefisódoto, Teáridas, Diógenes y Lisandro. De los focidios, quinientos jinetes, y el número de la infantería era de cerca de tres mil. Los estrategos de los focidios eran Critobulo y Antíoco.

4 A los locrios que están frente a la isla Atalante[144] los mandaba Midias. Su número era de setecientos y no tenían caballería. De los megarenses vinieron cuatrocientos hoplitas. La caballería de éstos la mandaba Megareo. De etolios había un ejército muy numeroso para todo tipo de batalla, la caballería no dicen qué cantidad, los armados ligeramente novecientos y *** y siete mil eran los que servían como hoplitas. A los etolios los mandaban Poliarco, Polifrón y Lácrates[145].

5 De los atenienses era estratego Calipo, hijo de Merocles, como mostré en la parte anterior de mi relato[146], y sus fuerzas eran todas las trirremes útiles para la navegación, quinientos en la caballería y mil en la infantería. Éstos tenían hegemonía a causa de su antigua reputación. De los reyes de Macedonia

[144] Atalante es una isla cerca de los locrios opuntinos, entre el continente y el N. de Eubea, al N. del límite de Beocia.

[145] Aquí faltan Euridamo, del que ya ha hablado en VI 16, 1 y X 16, 4, y Filomelo, del que hablará en X 23, 1.

[146] I 3, 4; 4, 2.

vinieron quinientos mercenarios, y de Asia igual número. Jefes de los enviados por Antígono eran Aristodemo de Macedonia, y de los enviados por Antíoco de Asia Telesarco, uno de los sirios junto al Orontes.

Cuando los griegos que se reunieron en las Termópilas se 6 enteraron de que el ejército de los gálatas estaba ya en Magnesia y en territorio de la Ftiótide, decidieron enviar mil armados a la ligera y caballería escogida al Esperqueo, para que no les fuera posible a los bárbaros cruzar el río sin lucha ni riesgos. Ellos al llegar destruyeron los puentes y acamparon en la orilla. Pero ni Breno era tan tonto ni inexperto para un bárbaro en inventar ardides contra los enemigos. Así pues, 7 tan pronto como llegó la noche, no donde el río tenía sus antiguos puentes, sino hacia abajo, para que los griegos no se diesen cuenta de los que cruzaban, y por donde el Esperqueo se extendía sobre el llano y formaba una marisma y una laguna en lugar de una corriente violenta y estrecha, hacia este punto envió Breno unos diez mil gálatas, los que sabían nadar y eran más altos. Los celtas, en verdad, son los hombres más altos de todos. Pues bien, éstos cruzaron en la noche a nado la 8 parte del río que forma una laguna: las armas, los escudos grandes de su país, las utilizaban cada uno a modo de balsa, y los más altos de ellos pudieron cruzar el río a pie. Los griegos que estaban junto al Esperqueo, cuando se enteraron de que una parte de los bárbaros había cruzado por la marisma, inmediatamente se retiraron a su campamento. Pero Breno encargó a los que viven junto al golfo Malíaco que echaran puentes sobre el Esperqueo. Ellos realizaron el trabajo con aplicación por temor y porque deseaban que los bárbaros se retirasen de su región y no les causaran más daño quedándose.

Cuando hizo cruzar al ejército por los puentes, se dirigió a 9 Heraclea. Los gálatas saquearon la región y a los hombres que cogieron prisioneros en los campos los asesinaron, pero no tomaron la ciudad. En efecto, un año antes de esto los etolios habían obligado a los heracleotas a ser miembros de la Liga

Etolia[147]. Entonces acudieron en su defensa, en la idea de que la ciudad no les pertenecía más a los heracleotas que a ellos mismos. Breno no se preocupó mucho de los asuntos de los heracleotas y dirigía sus esfuerzos a expulsar de los pasos a los que se les oponían y a llegar a la Grecia de más allá de las Termópilas.

Los gálatas son rechazados por la flota ateniense. De los atenienses se distingue el valeroso Cidias. Los gálatas no sepultaron a sus muertos

21 Avanzó desde Heraclea –pues por desertores había sabido de los que estaban reunidos en las Termópilas de cada ciudad– y, despreciando al ejército griego, comenzó al día siguiente una batalla a la salida del sol, sin tener a ningún adivino griego ni servirse de sacrificios de su país, si es que existe algún tipo de adivinación céltica. Entonces los griegos marcharon contra ellos en silencio y en orden; y cuando llegaron a las manos, los de infantería no salieron tanto de su línea como para perturbar su propia formación, y los armados ligeramente, quedándose en su lugar, lanzaban los dardos y disparaban sus arcos y sus hondas.

2 La caballería de ambas partes no fue utilizada, no sólo porque el sitio de las Termópilas era estrecho, sino también liso por causa de la rocas del lugar y resbaladizo la mayor parte a causa de la frecuencia de las corrientes de agua. La armadura de los gálatas era peor –pues no tenían otra arma como defensa del cuerpo que sus escudos grandes y alargados–, y además eran inferiores en experiencia militar.

3 Ellos marcharon contra los enemigos con rabia y coraje, sin ningún razonamiento, como las bestias salvajes. Heridos por hachas o cuchillos, la desesperación no abandonaba a los que todavía vivían, ni los que habían sido atravesados por flechas o dardos se desanimaban mientras que les quedaba aliento. Algunos, sacándose de las heridas los dardos con los que ha-

147 Cf. VII 15, 2. La anexión de los heracleotas duró desde el 280/279 hasta el 189 a. C.

bían sido heridos, los lanzaban contra los griegos y hacían uso de ellos de cerca.

Entretanto, los atenienses que estaban en las trirremes a duras penas y no sin riesgo, costeando, sin embargo, a través del barro que se extiende mucho mar adentro, y acercando sus naves lo más posible a los bárbaros, utilizaban toda clase de dardos y de flechas contra sus costados. Como los celtas estaban indeciblemente cansados y conseguían poco en un lugar estrecho y sufrían dos y cuatro veces más, sus jefes les hicieron señas de que se retirasen al campamento. Ellos se dieron la vuelta en confusión y sin ningún orden, siendo muchos pisoteados unos por otros, y muchos cayeron en la marisma y desaparecieron en el lodo, y tuvieron pérdidas no menores en la retirada que en el momento culminante del combate. 4

Los atenienses aventajaron en valor a todos los demás griegos en este día. De los atenienses, Cidias fue el más valiente, un joven que entonces había ido por primera vez a un combate. Cuando murió a manos de los gálatas, sus familiares ofrendaron un escudo a Zeus Eleuterio [148] y la inscripción era: 5

Aquí estoy yo en alto echando de menos la juventud toda-
[vía reciente de Cidias,
el escudo de un brillante guerrero, ofrenda de Zeus,
a través de la cual por primera vez extendió entonces su
[brazo izquierdo,
cuando contra los gálatas el impetuoso Ares estaba en su
[plenitud.

Ésta era la inscripción antes de que el ejército de Sila se llevara de Atenas, entre otras cosas, los escudos del pórtico de Zeus Eleuterio. Entonces, en las Termópilas, después de la batalla, los griegos enterraron a los suyos y despojaron a los 6

148 "De la libertad". Cf. también I 26, 2 para la ofrenda de escudos en el Pórtico de Zeus Eleuterio. El ejército de Sila se los llevó en el 86 a. C.

bárbaros. Pero los gálatas no enviaron un heraldo para recoger a sus muertos, y les daba igual que la tierra los recibiera a ellos o que las bestias salvajes o las aves carroñeras los devoraran.

7 Lo que en mi opinión les persuadiría a ellos a despreocuparse de dar sepultura a sus muertos eran dos cosas: asustar a sus enemigos y que no tenían costumbre de compadecerse de los muertos. Murieron en la batalla cuarenta de los griegos, y de los bárbaros no era posible averiguarlo con exactitud, pues fueron muchos los que de ellos desaparecieron en el fango.

Los gálatas que querían pasar el Ete son rechazados. Breno invade Etolia y sus comandantes cometen actos inhumanos contra los de Calio. La lucha entre los griegos y los gálatas en las Termópilas

22 En el séptimo día después de la batalla un grupo de gálatas intentó subir al Ete por Heraclea. Por este lado sube un sendero estrecho después de las ruinas de Traquis [149]. También había en este tiempo más arriba un santuario de Atenea *** Traquínide y ofrendas en él. Esperaban subir al Ete por este sendero y al mismo tiempo llevarse lo del santuario *** la guardia [...] [150] Telesarco. Vencieron a los bárbaros en la batalla y el propio Telesarco cayó, un hombre devoto donde los haya de la causa griega.

2 Los demás jefes de los bárbaros estaban atemorizados ante el ejército griego y al mismo tiempo estaban perplejos sobre el futuro, pues veían que su situación actual no mejoraba. Pero Breno pensó que, si obligaba a los etolios a regresar a su casa, a Etolia, la guerra contra los griegos sería ya más fácil para él. Así pues, escogiendo del ejército a cuarenta mil de infantería y aproximadamente a ochocientos jinetes, nom-

---

[149] Antigua ciudad de los tesalios en la tierra de los malios, al pie del Ete. Su acrópolis en el 426 a. C. se llamó Heraclea.

[150] El texto está corrupto. La palabra οἰομένου mantenida por Rocha-Pereira no permite ningún sentido aceptable.

bró como jefes suyos a Orestorio y Combutis. Éstos volvieron 3
por los puentes del Esperqueo y de nuevo a través de Tesalia e invadieron Etolia. Los que cometieron las atrocidades contra los de Calio[151] fueron Combutis y Orestorio, las acciones más crueles que conocemos de oídas y en absoluto parecidas a los crímenes humanos. Mataron a todos los varones y masacraron igualmente a viejos y niños sobre los pechos de sus madres; y después de matar a los más gordos de estos niños a
causa de la leche, bebieron su sangre y comieron su carne. 4
Las mujeres y las vírgenes en la flor de la edad que tenían valor se adelantaron a suicidarse cuando la ciudad fue tomada. A las que todavía vivían les infligieron toda clase de injurias por imperiosa violencia quienes carecían tanto de piedad como de amor. Las mujeres que conseguían una espada de los gálatas se quitaban la vida por su propia mano. Otras, no mucho después, iban a morir de hambre y de insomnio, ultrajándolas los bárbaros implacables uno tras otro. Se unían incluso con las que estaban moribundas o las que ya estaban muertas.

Los etolios se habían enterado por mensajeros de las des- 5
gracias que les habían sucedido, y al punto, tan rápidamente como pudieron, levantaron su ejército de las Termópilas y se apresuraron a Etolia, encolerizados por los sufrimientos de los de Calio y excitados todavía más para salvar a las ciudades que aún no habían sido capturadas. Salieron de su patria los que estaban en edad militar de todas las ciudades, pero se habían mezclado, por necesidad y por orgullo, incluso los que ya eran viejos. Les acompañaron también las mujeres voluntariamente, más enfurecidas contra los gálatas que sus maridos.

Cuando los bárbaros, después de saquear las casas y los 6
santuarios y prender fuego a Calio, regresaron por el mismo camino, allí los de Patras, que eran los únicos aqueos que acudieron en ayuda de los etolios y que habían sido instruidos

---

151 Calio o Calípolis corresponde a la actual Karpenitza, y está al S.O. de Heraclea, en el valle de Dafnunte, entre el Córax y el Parnaso.

como hoplitas, se enfrentaron con los bárbaros, y sufrieron mucho por el número de los gálatas y de su desesperación. Pero los etolios y las mujeres etolias, colocados a lo largo de todo el camino, disparaban jabalinas contra los bárbaros y fallaron pocos tiros, pues los bárbaros no tenían ninguna otra protección que escudos del país. Cuando los perseguían, escapaban con facilidad, y si retornaban de la persecución, los atacaban de nuevo con vigor.

7 Aunque los de Calio sufrieron cosas tan terribles que incluso lo que cuenta Homero de los lestrígones y del Cíclope [152] no parece estar ajeno a la verdad, a pesar de ello el castigo fue merecido. En efecto, de los cuarenta mil ochocientos bárbaros que les atacaron, menos de la mitad se pusieron a salvo en el campamento junto a las Termópilas.

8 En cuanto a los griegos de las Termópilas, en este mismo tiempo les sucedieron estas cosas. Hay dos senderos a través del *monte Ete*: uno *por encima del* Traquis, *escarpado en su* mayor parte y terriblemente empinado, y otro a través de la región de los enianes que un ejército puede atravesar más fácilmente, por el cual también Hidarnes el medo en otro tiempo atacó por la espalda a los griegos de Leónidas.

9 Por este camino prometieron los heracleotas y los enianes conducir a Breno, no por hostilidad hacia la causa griega, sino porque tenían mucho interés en que los celtas se marcharan de su territorio y en que no los arruinaran estableciéndose en él. A mí me parece que Píndaro tiene razón también cuando afirma [153] que todo el mundo se ve anonadado por los males propios, pero es insensible a los sufrimientos ajenos.

10 Entonces la promesa de los enianes y de los heracleotas animó a Breno, y dejó a Acicorio con el ejército, con instrucciones de que, cuando cercaran al ejército griego, era para ellos el momento oportuno de atacar, y él mismo, escogiendo

---

[152] *Odisea* X 114-132; IX 272-280, 287-295, 310-311, 342-374.

[153] *Nemeas* I 53.

a cuarenta mil del ejército, hizo el camino a través del sendero. Sucedió aquel día que bajó mucha niebla por el monte y 11
el sol no se veía por causa de ella, de modo que los focidios que hacían guardia en el sendero no vieron a los bárbaros hasta que estuvieron cerca. Entonces comenzaron éstos la batalla, y aquéllos se defendieron valerosamente, pero finalmente fueron rechazados y se retiraron del sendero. Sin embargo, bajaron corriendo junto a sus aliados y les mencionaron lo sucedido antes de que la acción envolvente del ejército griego estuviese terminada y completa por todas partes.

Allí los atenienses sacaron a tiempo de las Termópilas en 12
las naves al ejército griego. Los griegos fueron dispersados a sus patrias.

Breno, sin detenerse ya un momento, antes de que llegasen los del campamento con Acicorio, marchó contra Delfos. Ellos se refugiaron por temor en el oráculo, y el dios les mandó que no tuvieran temor y les prometió que él guardaría sus propiedades.

Los griegos que llegaron con ayuda del dios fueron los si- 13
guientes: los focidios de todas las ciudades, de Anfisa cuatrocientos hoplitas, de los etolios unos pocos inmediatamente cuando se enteraron de que los bárbaros avanzaban, y mil doscientos condujo Filomelo después. La flor de los etolios se dirigió contra el ejército de Acicorio, y sin comenzar batalla, mientras caminaban, atacaban continuamente a los de la retaguardia pillando los bagajes y matando a los que los llevaban. La marcha fue especialmente lenta para ellos por este motivo. Acicorio dejó en Heraclea una parte de su ejército, que debía vigilar las riquezas del campamento.

Males de los gálatas ante Delfos. Muerte de Breno

Los griegos reunidos en Delfos se 23
opusieron a Breno, y los bárbaros tuvieron presagios contrarios rápidamente de la divinidad y los más claros que conocemos, pues todo el suelo que ocupaba el ejército de los gálatas tembló fuertemente y durante la mayor parte del día, y se producían continuos truenos y relámpagos.

2 Éstos asustaban a los celtas y les impedían oír las órdenes, y lo que caía del cielo incendiaba no sólo a aquel sobre el que caía, sino también al vecino, a él y a su armadura. Entonces se les aparecieron algunos fantasmas de héroes: Hiperoco, Laódoco y Pirro. Dicen que había un cuarto héroe local en Delfos: Fílaco.

3 Entre otros muchos que murieron en la batalla de los focidios está Alexímaco, que en esta batalla, con su juventud, la fuerza de su cuerpo y la fortaleza de su espíritu, contribuyó más que ningún otro a la destrucción de los bárbaros. Los focidios hicieron una estatua de Alexímaco y la enviaron a Delfos para Apolo.

4 Los bárbaros se veían afligidos por padecimientos y espantos de este tipo todo el día, pero durante la noche les iban a suceder cosas mucho más dolorosas. En efecto, hacía un frío riguroso y había nieve, y grandes rocas que caían desde el Parnaso y peñascos que se rompían hacían su blanco en los bárbaros, y la muerte les sobrevenía no a uno o a dos a la vez, sino a treinta e incluso más, todos juntos, según que se encontrasen haciendo guardia en el mismo sitio o descansando, aplastados por las rocas [154].

5 A la salida del sol vinieron los griegos contra ellos desde Delfos, los otros por el camino recto al campamento, pero los focidios, como eran más conocedores de los lugares, bajaron a través de la nieve por las partes escarpadas del Parnaso y se pusieron a la espalda de los celtas sin ser vistos, disparando contra ellos dardos y flechas sin ningún temor de los bárbaros.

6 Éstos, al comenzar la batalla, y especialmente los de Breno, pues eran los más altos y fuertes de los gálatas, resistieron todavía con valor, aunque asaeteados por todas partes y no menos agotados por el frío, especialmente los heridos. Mas

[154] Recuerda la descripción del terremoto de la invasión persa relatado por Heródoto, VIII 37, y con toda probabilidad no es histórico, sino legendario.

cuando Breno fue herido, lo retiraron de la batalla desfallecido, y entonces los bárbaros, como los griegos les atacaban por todas partes, huían de mala gana, y dieron muerte a los que de ellos eran incapaces de seguirlos por las heridas o el agotamiento. Acamparon en el lugar en que la noche les sor- 7
prendió cuando regresaban. Pero durante la noche fueron presas del pánico, pues dicen que los miedos que no tienen ninguna causa vienen del dios Pan. Al caer de la tarde se produjo la confusión en el campamento, y al principio fueron unos pocos los que estaban fuera de sus cabales, y éstos creían percibir un ruido de caballos que se acercaban y el ataque de los enemigos, pero no mucho después la alucinación se extendió a todos. Entonces tomaron las armas, se dividieron y se ma- 8
taron unos a otros, y eran muertos sucesivamente no comprendiendo ni su lengua materna, ni reconociendo las figuras de los otros ni las formas de sus escudos. A las dos partes por igual, los hombres que estaban frente a ellos les parecieron que eran griegos, y griegas las armas y la lengua que hablaban, y la locura que provenía del dios consiguió la mayor matanza recíproca de gálatas.

Los focidios que se habían quedado en los campos para 9
vigilar los rebaños se dieron cuenta los primeros y comunicaron a los griegos lo que en la noche les había sucedido a los bárbaros. Los focidios recuperaron su valor y atacaron todavía con más ardor a los celtas, tuvieron mayor vigilancia en las granjas y no les permitieron que tomasen sin lucha de su región lo que necesitaban para vivir. Así que muy pronto todo el ejército tuvo una gran escasez de trigo y de todas las otras comidas.

El número de ellos que pereció en la Fócide fue un poco 10
menos de seis mil en las batallas, los que murieron en la noche invernal y después los que estuvieron en el pánico más de mil, y otros tantos por el hambre.

Algunos atenienses vinieron a Delfos como observadores. 11
Entonces regresaron y comunicaron, entre otros hechos que

habían acontecido a los bárbaros, los que habían tenido lugar por obra del dios. Entonces salieron también a campaña, y cuando atravesaban Beocia, los beocios se les unieron. Así, unos y otros seguían a los bárbaros y acechaban y mataban a los últimos en cada momento.

12 A los que huían con Breno se les habían unido los de Acicorio en la noche anterior. Los etolios hicieron lenta su marcha utilizando contra ellos despiadadamente los dardos y cualquier otra cosa que encontraban, de modo que una parte no muy grande de ellos se refugió en el campamento que hay junto a Heraclea. A Breno, por lo que respecta a sus heridas, le quedaba todavía esperanza de salvarse, pero dicen que él por temor de sus conciudadanos y aún más por pudor como culpable de los males de Grecia, se quitó voluntariamente la vida bebiendo vino sin mezclar.

13 Después de esto los bárbaros se trasladaron con dificultad hasta el Esperqueo, pues los etolios los acosaban fuertemente. Pero cuando llegaron al Esperqueo, los tesalios y los malios que esperaban allí emboscados se hartaron tanto de matarlos que ninguno se puso a salvo en su patria.

14 La expedición de los celtas contra Grecia y su destrucción tuvieron lugar, siendo arconte en Atenas Anaxícrates [279 a. C.], en el segundo año de la 125.ª olimpiada, en la que Ladas de Egio venció en el estadio. Al año siguiente, siendo Demo-cles arconte de Atenas, los celtas pasaron de nuevo a Asia. Esto sucedió así.

Templo de Delfos. Tumba de Neoptólemo. Piedra de Crono y fuente Casótide

24 En el pronao de Delfos están escritas máximas útiles para la vida de los hombres. Han sido escritas por hombres que los griegos dicen que fueron sabios. Éstos eran, de Jonia, Tales de Mileto y Biante de Priene; de los eolios de Lesbos, Pítaco de Mitilene; de los dorios de Asia, Cleobulo de Lindo; Solón de Atenas y Cilón de Esparta. El séptimo que Platón, hi-

jo de Aristón, pone en la lista[155] en lugar de Periandro, hijo de Cípselo, es Misón de Quenas. Quenas es una aldea en el monte Ete. Pues bien, cuando llegaron a Delfos, estos hombres ofrendaron a Apolo las celebradas máximas "Conócete a ti mismo" y el "Nada en exceso". Éstos escribieron allí las máximas que he dicho.

Puedes ver también una estatua de bronce de Homero sobre una estela y en ella leerás el oráculo que dicen que tuvo Homero: 2

Dichoso e infortunado, pues naciste para ambas cosas,
buscas una patria. Tienes una tierra natal, pero no una [patria.
La isla de Íos es la patria de tu madre, que cuando mueras
te recibirá. Pero vigila el enigma de los jóvenes mucha- [chos.

Los de Íos[156] enseñan también un sepulcro de Homero en la isla y en otro lugar uno de Clímene, y dicen que Clímene era la madre de Homero.

Los chipriotas –que también reclaman para sí a Homero– dicen que Temisto[157], una mujer del lugar, era su madre, y que Euclo profetizó el nacimiento de Homero en estos versos: 3

y entonces en la costera Chipre existirá un gran cantor,
al que dará a luz Temisto en el campo, divina entre las [mujeres,
un cantor muy ilustre lejos de la muy rica Salamina.

---

155 *Protágoras* 343a. Los testimonios sobre los nombres de los siete sabios varían. Solamente Tales, Pítaco, Biante y Solón aparecen siempre.

156 Íos es una de las pequeñas Espóradas, con una ciudad del mismo nombre. Se ha supuesto que la estatua de Homero a la que aquí se hace referencia es la que está reproducida en el conocidísimo relieve de la Apoteosis de Homero de Arquelao de Priene (HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 749).

157 Clímene y Temisto son ejemplos de la utilización de nombres de ninfas como nombres de mujeres de tiempos míticos e históricos.

Dejando Chipre mojado y llevado por las olas,
cantando él solo el primero las glorias de la espaciosa
[Hélade
será inmortal por siempre y no conocerá la vejez.

Esto es lo que he oído y éstos son los oráculos que he leído, pero no expreso mi opinión particular ni sobre su patria ni sobre su época[158].

4 En el templo está construido un altar de Posidón, porque el más antiguo oráculo era propiedad de Posidón, y en pie hay dos imágenes de las Moiras. En lugar de la tercera está junto a ellas Zeus Moirágetes y Apolo Moirágetes[159]. También podrás ver allí un hogar en el que el sacerdote de Apolo mató a Neoptólemo, hijo de Aquiles. Lo referente a la muerte de Neoptólemo lo he dicho en otra parte[160].

5 No lejos del altar está consagrado el trono de Píndaro. Es de hierro y dicen que en él se sentaba Píndaro cuando iba a Delfos y cantaba los cantos que había compuesto en honor de Apolo. A la parte más interior del templo entran unos pocos, y allí está consagrada otra imagen de oro de Apolo[161].

---

[158] Cf. IX 30, 3.

[159] "Conductor de las Musas". Que Posidón poseyó primitivamente el oráculo lo atestigua ESQUILO (*Euménides* 27), y EURÍPIDES (*Ión* 446) habla de un culto de Posidón en Delfos. Que en Delfos eran veneradas dos Musas en lugar de las tres habituales nos lo atestigua PLUTARCO (*De E ap. Delph.* 2, 385 D).

[160] I 13, 9; II 29, 9; IV 17, 4; X 7, 1. Existen muchas versiones sobre la muerte de Neoptólemo: o bien Orestes, para vengar a Hermíone, lo mata en Ftía, en el Epiro; o provoca un motín en Delfos en el que muere Neoptólemo; o bien por haber protestado contra la costumbre de los sacerdotes délficos de quedarse con las carnes de las víctimas que eran sacrificadas a Apolo, uno de estos sacerdotes lo mató de una cuchillada, para hacer respetar los privilegios de la casta sacerdotal. Finalmente, según otra tradición, le habrían dado muerte por orden de la propia Pitia. La cólera de Apolo se extendía hasta los descendientes de Aquiles.

[161] Pausanias no ha entrado en la parte más interior del templo, el áditon, donde se encontraba el verdadero ónfalo, el trípode de la Pitia y la tumba de Dioniso.

Saliendo del templo y girando a la izquierda, hay un recinto, y en él la tumba de Neoptólemo, hijo de Aquiles. A él le hacen sacrificios los delfios cada año [162]. Subiendo desde el sepulcro, hay una piedra pequeña. Diariamente derraman sobre ella aceite de oliva y, en cada fiesta, lana sin trabajar. Hay respecto a ella la creencia de que le fue entregada a Crono la piedra en lugar del niño y que Crono la vomitó [163]. 6

Yendo de nuevo hacia el templo, después de ver la piedra está la fuente Casótide [164]. Junto a ella hay un muro pequeño y a través del muro está la subida hacia la fuente. Dicen que el agua de esta Casótide se sumerge bajo la tierra y en el áditon del dios hace a las mujeres profetisas. Dicen que la que le ha dado el nombre a la fuente es una de las ninfas del Parnaso. 7

La Lesque de los cnidios con las pinturas de Polignoto. Descripción de la primera pintura: la captura de Ilión y la partida de los griegos

Más allá de la Casótide hay un edificio con pinturas de Polignoto, ofrenda de los cnidios, y los delfios la llaman Lesque [165], porque se reunían aquí antiguamente y conversaban de asuntos importantes y de cosas legendarias. Que hay muchos edificios de este tipo en toda Grecia lo pone de manifiesto Homero en el insulto de Melanto a Odiseo: 25

---

[162] El recinto está al N.E. del templo, y de él se conservan restos de muros. De las procesiones y sacrificios nos habla HELIODORO, II 34, y PAUSANIAS dice que este culto data de tiempos de la invasión de los gálatas (I 4, 4).

[163] Ya HESÍODO (*Teogonía* 498 ss.) habla de que Zeus había enviado la piedra de Crono a Delfos. Piedras veneradas como sagradas y en conexión con mitos son frecuentes en Grecia.

[164] Tal vez haya que identificar la fuente Casótide con la *krḗnē kallírroos* del *Himno Hom. a Apolo* 300. No hay acuerdo sobre la fuente actual con la que ha de identificarse (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 2, págs. 753-754). En las excavaciones han aparecido restos de canales por debajo de los fundamentos del templo, de acuerdo con los datos de Pausanias de que su agua iba por debajo de la tierra al áditon del templo.

[165] Lugar de reunión y conversación. El edificio de la Lesque ha sido identificado gracias a una inscripción del s. III a. C. que dedica de parte de los

No quieres ir a dormir a una casa de bronce
o a una lesque, pero aquí hablas mucho[166].

2 Entrando en este edificio, todas las pinturas a la derecha representan la captura de Ilión y la partida de los griegos. Preparan para zarpar la nave de Menelao y hay una nave pintada y hombres y niños mezclados entre los marineros. En medio de la nave está el piloto Frontis, que tiene dos pértigas. Homero representa a Néstor[167] hablando con Telémaco de otras cosas y de Frontis, diciendo que él era hijo de Onétor y piloto de Menelao, muy famoso en su profesión, y encontró la muerte cuando costeaba el Sunio, ya en el Ática. Hasta aquí Menelao navegaba con Néstor, pero entonces se quedó atrás para construir un sepulcro a Frontis y darle los ritos habituales a los muertos.

3 Así pues, éste está en la pintura de Polignoto, y debajo de él un tal Itámenes que lleva un vestido, y Ecóyax bajando por la escalerilla con una hidria de bronce. Están desmontando la tienda de Menelao, que está cerca de la nave, Polites, Estrofio y Alfio. Desmontando otra tienda está Anfíalo[168]. A los pies de

---

cnidios el *análēmma* a Apolo, con un rectángulo de 18,70 por 9,53 adosado al muro del recinto sagrado, con una puerta en el lado meridional, una especie de atrio rectangular con un impluvium central por el que entraba la luz que iluminaba las pinturas. El edificio con las pinturas es bastante anterior a la inscripción, probablemente inmediatamente posterior a 468 a. C., fecha de la victoria de Cimón sobre los persas en el Eurimedonte, en que la ciudad de Cnido recupera su libertad, aunque las pinturas tal vez sean posteriores (458-447), cuando los focidios, que están representados en las pinturas, eran dueños del santuario. Para Polignoto cf. IX 4, 2 y n. 13.

166 *Odisea* XVIII 328-329.

167 *Odisea* III 278-285.

168 Ecóyax no aparece en otras partes, pero sí Itámenes, Polites y Estrofio en la *Ilíada* como nombres de troyanos (XVI 586, II 791, XIII 535, XXIV 250, V 49). Polites se llama también un compañero de Odiseo (*Odisea* X 224), Anfíalo un feacio (VIII 114, 128). Estrofio se llaman también el padre y el hijo de Pílades.

Anfíalo está sentado un niño. Sobre él no hay inscripción, y Frontis es el único con barba. Solamente el nombre de éste lo tomó del poema que se refiere a Odiseo. Los nombres de los demás, en mi opinión, los inventó el propio Polignoto.

Briseida, que está en pie, Diomede, más arriba de ella, e 4
Ifis, delante de ambas, están en actitud de mirar atentamente la figura de Helena. La propia Helena está sentada y Euríbates cerca[169]. Supongo que es el heraldo de Odiseo, pero no tenía ya barba. En cuanto a las criadas Electra y Pantálide, ésta está en pie junto a Helena, mientras que Electra está atando los zapatos de su señora. Estos nombres son también diferentes de los que Homero da en la *Ilíada*[170] en la parte en la que dice que Helena y las esclavas que la acompañan van a la muralla.

Más arriba de Helena está sentado un hombre vestido con 5
un manto de púrpura y muy abatido. Se podría conjeturar que es Héleno, el hijo de Príamo, incluso antes de leer la inscripción. Cerca de Héleno está Meges. Meges está herido en el hombro, como lo describe Lésqueo de Pirra, hijo de Esquilino, en la Iliupersis[171]. Dicen que éste fue herido por Admeto, hijo de Augias, en la batalla que lucharon en la noche los troyanos.

---

[169] Briseida, Diomede e Ifis fueron hechas prisioneras por Aquiles (*Ilíada* I 184; IX 664), después entregadas a su hijo Neoptólemo. Existen dos heraldos de nombre Euríbates: uno de Odiseo (*Odisea* XIX 944) y otro de Agamenón (*Ilíada* IX 84; XII 366; II 565; XIII 677).

[170] III 143-144. En Homero son Etra y Clímene las criadas de Helena.

[171] Fr. 12 Kinkel. La *Iliupersis* es atribuida a Arctino de Mileto, no a Lesques. Lésqueo o, mejor, Lesques de Pirra o, según otros, de Mitilene, ambas ciudades en Lesbos, es autor de la *Pequeña Ilíada*, que trata de una serie de episodios inmediatamente anteriores a la conquista de Troya, como la construcción del caballo de madera, o la caída de la ciudad. Héleno era adivino, lo mismo que Casandra, su hermana gemela. Su papel en la guerra de Troya es importante: hasta la muerte de Paris lucha al lado de los troyanos. Pero cuando Príamo le niega la mano de Helena y prefiere a Deífobo, se retira al Ida y es forzado y sobornado por Odiseo para profetizar las condiciones en las que Troya sería vencida.

6 Junto a Meges está pintado también Licomedes, hijo de Creonte, con una herida en la muñeca. Así es como dice Lésqueo que fue herido por Agénor. Es evidente que Polignoto no habría pintado de este modo las heridas si no hubiera leído el poema de Lésqueo. Añadió, sin embargo, la herida del tobillo de Licomedes y una tercera en la cabeza. También está herido Euríalo, hijo de Mecisteo, en la cabeza y en la muñeca junto a la mano[172].

7 Éstos están en la pintura más arriba de Helena. A continuación de Helena está la madre de Teseo, con la cabeza rapada, y Damofonte, uno de los hijos de Teseo, pensando, a juzgar por su actitud, si le será posible salvar a Etra[173]. Los argivos dicen que Teseo tuvo también de la hija de Sinis a Melanipo, y que Melanipo obtuvo una victoria en la carrera cuando los llamados Epígonos organizaron por segunda vez los Juegos Nemeos después de Adrasto.

8 Lésqueo dice[174] respecto a Etra que, cuando fue tomada Ilión, se fue secretamente al campamento de los griegos y fue reconocida por los hijos de Teseo, y que Damofonte se la pidió a Agamenón. Éste dijo que quería complacerle, pero que no lo haría antes de persuadir a Helena. Cuando le envió un heraldo, Helena le agradeció el favor. Euríbates, el que está en la pintura, parece haber ido junto a Helena por causa de Etra y estarle diciendo lo que le había encargado Agamenón.

9 Las mujeres troyanas tienen ya el aspecto de prisioneras y de lamentarse. Está pintada Andrómaca con su hijo agarrado al pecho. Dice Lésqueo que éste murió arrojado desde la torre no por decisión de los griegos, sino que Neoptólemo quiso

---

172 Meges es el jefe de los duliquios en Troya, y Licomedes y Euríalo son frecuentemente citados por HOMERO (*Ilíada* IX 84 y XII 366; II 565 y XIII 677 respectivamente).

173 Etra, madre de Teseo, tiene la cabeza rapada en señal de esclavitud, como sierva de Helena, a la que se la habían dado los Dioscuros, sus hermanos, y que siguió a Helena a Troya.

174 Fr. 17 KINKEL.

por su cuenta matarlo con su propia mano. Está pintada Medesicaste, hija bastarda también ella de Príamo. Dice Homero [175] que ella se fue a vivir a la ciudad de Pedeo y se casó con Imbrio, hijo de Méntor.

Andrómaca y Medesicaste tienen velos puestos, pero 10
Polixena, según la costumbre de las muchachas, tiene trenzados los cabellos en la cabeza. Los poetas cantan [176] que ella murió sobre el sepulcro de Aquiles, y he visto pinturas en Atenas y en Pérgamo, la que está más arriba del Caico, que hacen referencia a los sufrimientos de Polixena.

Ha pintado también a Néstor con un gorro en la cabeza y 11
una espada en la mano, y un caballo está en actitud de ir a rodar en el polvo. Hasta el caballo hay una playa y en ella piedrecitas, pero a partir de aquí ya no da la impresión de que haya mar.

Sigue la descripción de la primera pintura: la captura de Ilión

Por encima de las mujeres que es- 26
tán entre Etra y Néstor hay otras prisioneras: Clímene, Creusa, Aristómaque y Jenódique. Estesícoro en su *Iliupersis* [177] incluye a Clímene entre las cautivas, y de la misma manera presenta a Aristómaque como hija de Príamo y esposa de Critolao, hija de Hicetaón, en los *Nostos* [178]. Pero no conozco poeta o escritor en prosa que mencione a Jenódique. Sobre Creusa dicen que la madre de los dioses y Afrodita la libraron de la esclavitud de los griegos, pues Creusa era la mujer de Eneas, aunque Lésqueo y

---

[175] *Ilíada* XIII 171-173.

[176] EURÍPIDES, *Troyanas* 622-627; *Hécuba* 107-109, 521-582; Escol. a EURÍPIDES, *Hécuba* 41; ÍBICO fr. 36 BERGK[4] = 26 PAGE. El sacrificio de Polixena es muy conocido en la cerámica arcaica, lo mismo que la muerte de Astianacte.

[177] Fr. 21 BERGK[4] = 20 PAGE.

[178] Fr. 33 BERGK[4] = 31 PAGE. Aristómaque como hija de Príamo no es citada en otra parte. Tampoco es conocida Jenódique. Creusa, esposa de Eneas, es muy conocida.

los llamados Cantos Ciprios dan a Eurídice como esposa de Eneas.

2 Más arriba de éstas, sobre una fuente, están pintadas Deínome, Metíoque, Pisis y Cleódice. En la llamada *Pequeña Ilíada* solamente está el nombre de esta Deínome; los nombres de las demás, en mi opinión, los inventó Polignoto. También está pintado desnudo Epeo derribando hasta el suelo la muralla de los troyanos[179]. Por encima de ella sale solamente la cabeza del caballo de madera. Polipetes, hijo de Pirítoo, está con una cinta atada a la cabeza, y a su lado Acamante, hijo de Teseo, con un casco sobre la cabeza[180]. Tiene sobre el casco un penacho.

3 También está Odiseo *** [181] y Odiseo tiene puesta una coraza. Áyax, hijo de Oileo, está junto al altar sosteniendo un escudo y jurando por el ultraje a Casandra[182]. Casandra está sentada en el suelo y sostiene la imagen de Atenea, pues había echado abajo la imagen de madera de su pedestal, cuando Áyax la arrancó del altar en que se había refugiado como suplicante.

También están pintados los hijos de Atreo con un casco. Menelao lleva un escudo, sobre el que está trabajada una serpiente a causa del portento que apareció en Áulide en los sacrificios[183].

4 Junto a los que están tomando juramento a Áyax en línea recta con el caballo que hay junto a Néstor está Neoptólemo, que ha dado muerte a Élaso, quienquiera que sea este Élaso. Éste está representado como si tuviera todavía un poco de vi-

---

179 Epeo, hijo de Panopeo, fue el que construyó el caballo de madera que sirvió para tomar Troya.

180 Los padres de Polipetes y Acamante eran amigos. Polipetes era frecuentemente citado en la *Ilíada* (II 740; XII 129, 182; XIII 836 ss.).

181 Robert supone en la laguna el nombre de Diomedes, amigo de siempre de Odiseo.

182 No nos es conocido por la leyenda que Áyax prestase juramento.

183 Cf. *Ilíada* II 303-330.

da. En cuanto a Astínoo[184], del que Lésqueo hizo mención[185], ha caído de rodillas y Neoptólemo lo está golpeando con la espada. Neoptólemo es el único de los griegos al que Polignoto representó matando todavía a los troyanos, porque toda la pintura debía ser colocada por encima de la tumba de Neoptólemo[186]. Homero da al hijo de Aquiles en toda su poesía el nombre de Neoptólemo, pero los *Cantos Ciprios* dicen que Licomedes le dio el nombre de Pirro[187], y Fénix el de Neoptólemo, porque Aquiles comenzó la guerra todavía joven[188].

Está pintado un altar y un niño pequeño agarrado al altar 5
por temor. Está también una coraza de bronce sobre el altar. En mi tiempo la forma de estas corazas era rara, pero antiguamente solían llevarlas. Eran dos piezas de bronce: una que unía el pecho y las partes alrededor del vientre, la otra que protegía la espalda, los llamados *gýala*. Una la ponían delante y la otra detrás. Después se sujetaban juntas con hebillas.
Parece que proporcionaban suficiente seguridad, incluso sin 6
escudo. Por esto dice Homero[189] que Forcis el frigio no tenía escudo, porque tenía una coraza de dos piezas. Yo la he visto pintada por Polignoto, pero Califonte de Samos[190] pintó en

[184] Un troyano Élaso, muerto por Patroclo, menciona Homero en la *Ilíada* XVI 696. Según HOMERO, *Ilíada* V 144, el troyano Astínoo fue muerto por Diomedes.

[185] Fr. 14 KINKEL.

[186] Cf. 24, 6.

[187] Fr. 11 KINKEL.

[188] Pirro significa "rojo" (el nombre se debería a sus cabellos rubios o a que Aquiles fue llamado Pirro cuando pasó por mujer), y Neoptólemo, "joven para la guerra". Es costumbre griega poner al hijo el nombre que convenía al padre (así, Telémaco "el que combate de lejos" alude a la habilidad de Odiseo en el arco), bien es verdad que también Neoptólemo participó joven en la guerra (cf. escol. *Ilíada* XIX 326). Licomedes era su abuelo materno, y Fénix, el viejo consejero de Aquiles que acompañó a Odiseo a Esciros.

[189] *Ilíada* XVII 312-315.

[190] Califonte de Samos parece pertenecer al período arcaico. Cf. V 19, 2 y n. 160.

el templo de Ártemis Efesia a una mujer uniendo los *gýala* del escudo de Patroclo.

7 Más allá del altar está pintada Laódice en pie. No he encontrado que ésta haya sido enumerada por ningún poeta entre las prisioneras troyanas ni parece verosímil otra cosa más que Laódice fue dejada en libertad por los griegos. Homero muestra en la *Ilíada* la hospitalidad de Menelao y Odiseo en casa de Anténor, y que Laódice estaba casada con Helicaón, hijo de Anténor[191].

8 Lésqueo dice[192] que Helicaón, herido en la batalla nocturna, fue reconocido por Odiseo y sacado vivo fuera de la batalla. Por tanto se podría deducir por los lazos que unen a Menelao y Odiseo a la casa de Anténor que no hubo por parte de Agamenón y Menelao respecto a la mujer de Helicaón ninguna acción hostil.

Euforión de Calcis da respecto a Laódice un relato totalmente inverosímil[193].

9 A continuación de Laódice hay un soporte de piedra y una bañera de bronce sobre el soporte. Medusa, que sostiene con ambas manos el soporte, está sentada en el suelo. Según el canto del de Hímera[194], entre las hijas de Príamo se puede contar también a ésta.

Junto a Medusa está una anciana con la cabeza rapada o un eunuco. Tiene en sus rodillas a un niño desnudo. Está representada con las manos delante de los ojos por miedo.

---

191 III 123-124, 205-208, IV 124, VI 252.

192 Fr. 13 KINKEL.

193 Euforión fue un poeta helenístico del s. III a. C. Según éste (TZETZES a LICOFRÓN 495), Laódice se enamoró de Acamante, hijo de Teseo, cuando fue enviado a Troya como embajador, y tuvo de él un hijo, Munito o Munico, y después de la toma de Troya se marchó con Acamante. Según LICOFRÓN 316, cuando la ciudad fue tomada, Laódice fue tragada por la tierra a petición propia.

194 Fr. 19 BERGK[4] = 21 PAGE. Se trata de Estesícoro, poeta coral de los siglos VII-VI a. C. Medusa es hija de Príamo (APOLODORO, VII 5, 9).

Continúa y termina la descripción de la primera pintura

Hay también cadáveres: uno desnudo, llamado Pelis, está echado de espaldas, y debajo de Pelis yacen Eyoneo y Admeto, todavía con la coraza puesta. Lésqueo dice[195] que Eyoneo murió a manos de Neoptólemo y Admeto a manos de Filoctetes. 27

Hay otros más arriba de éstos: por encima del baño está Leócrito, hijo de Pulidamante, muerto por Odiseo, y, por encima de Eyoneo y Admeto, Corebo, hijo de Migdón. De éste hay un sepulcro famoso en los límites de los frigios de Estectorio, y por él es costumbre entre los poetas dar el nombre de migdones a los frigios[196]. Corebo vino para casarse con Casandra y murió, según la mayor parte de las leyendas, a manos de Neoptólemo, pero Lésqueo dice que a manos de Diomedes.

Por encima de Corebo están Príamo, Axión y Agénor. Dice 2
Lésqueo que Príamo no murió en el hogar de Herceo[197], sino que, arrancado del altar, fue muerto de paso por Neoptólemo junto a las puertas de su casa. Respecto a Hécuba, Estesícoro en su *Iliupersis*[198] dice que fue llevada a Licia por Apolo.

También dice Lésqueo que Axión era hijo de Príamo y murió a manos de Eurípilo, hijo de Evemón. Según el mismo poeta, Neoptólemo fue el asesino de Agénor, y por esto Equeclo, hijo de Agénor, podría parecer que fue muerto por Aquiles y el propio Agénor por Neoptólemo.

---

195 Fr. 15 KINKEL.

196 Corebo no es homérico. Es mencionado por VIRGILIO (*Eneida* II 341 y 407). Estectorio es una ciudad de Frigia, en el S.E. Migdón es citado por HOMERO, *Ilíada* III 186.

197 Sobrenombre de Zeus que significa "protector de la casa".

198 Fr. 19 BERGK[4] = 21 PAGE. Agénor es hijo de Anténor, y de su muerte a manos de Neoptólemo nos habla QUINTO DE ESMIRNA, XIII 216 ss.

3 El cadáver de Laomedonte lo están recogiendo Sinón, compañero de Odiseo, y Anquíalo. También está pintado otro que ha muerto, cuyo nombre es Éreso [199]. La historia de Éreso y Laomedonte, por lo que yo sé, nadie la ha contado.

También está la casa de Anténor, y la piel de un leopardo colgada a la entrada es la señal para los griegos de que se alejaran de la casa de Anténor. También están pintados Teano y sus hijos, Glauco sentado sobre una coraza ajustada con las
4 dos piezas, Eurímaco sobre una roca. Junto a él está Anténor y a continuación una hija de Anténor, Crino [200]. Crino lleva un niño pequeño. El aspecto de los rostros muestra la desgracia que ha caído sobre ellos. Hay criados que están cargando sobre un burro un cofre y otras cosas. Sobre el burro está sentado también un niño pequeño. En esta parte de la pintura hay una elegía de Simónides [201]:

Pintó Polignoto, de origen tasio, de Aglaofonte
hijo, la destrucción de la ciudad de Ilión.

---

[199] Sinón es primo de Odiseo, y tal vez está por Sinopo, considerado por la tradición compañero de Odiseo (escol. a HOMERO, *Odisea* XII 257). Anquíalo es un griego, muerto por Héctor (*Ilíada* V 609). Éreso es el héroe epónimo de la ciudad de Éreso en Lesbos y es considerado hijo de Príamo (HIGINIO, *Fábulas* 90).

[200] Anténor es un troyano consejero de Príamo, que antes de la guerra de Troya había trabado amistad con algunos jefes griegos como Menelao y Odiseo. En la *Ilíada* aconseja moderación a los troyanos. Durante el saqueo, los griegos habían colgado una piel de leopardo en la puerta de su casa para indicar que debía ser respetado. Después de la guerra fue a Tracia y al N. de Italia. Su hija Crino es desconocida; su esposa Teano aparece también en la *Ilíada* (V 70, VI 298, XI 224).

[201] Fr. 160 BERGK ^{4} = 48 PAGE, *Epigrammata Graeca*. El epigrama es citado por otras fuentes sin indicación de autor (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 776).

La segunda pintura: el descenso de Odiseo al Hades. Los Piadosos de Catane. Ejemplos de piedad hacia los diosès. El demon Eurínomo

La otra parte de la pintura, la que está a mano izquierda, es el descenso de Odiseo al llamado Hades, para preguntarle al alma de Tiresias acerca de la vuelta feliz a su patria[202]. Lo que hay en la pintura es así: hay agua que parece representar un río, evidentemente el Aqueronte, y en él crecen cañas. Las figuras de los peces están tan borrosas que las tomarías por sombras más que por peces. Hay una barca en el río y el barquero con los remos. 28

Polignoto, en mi opinión, siguió el poema de la *Miníada*, pues en ésta hay respecto a Teseo y Pirítoo lo siguiente: 2

Allí la barca, en la que montan los muertos, que el viejo
barquero Caronte acostumbraba a conducir, no la encon-
[traron dentro del embarcadero[203].

Por esto también Polignoto pintó a Caronte ya viejo.

Los que han subido a la nave no es totalmente claro a quiénes pertenecen. Telis parece de la edad de un joven y Cleobea es todavía una doncella y tiene en sus rodillas un cofre, como acostumbraban a hacer con Deméter. Respecto a Telis he oído que el poeta Arquíloco[204] era nieto suyo, y dicen que Cleobea fue la primera que llevó de Paros a Tasos las orgías de Deméter. 3

[202] *Odisea* XI 23-640. El libro XI se denomina *Nekyía*.

[203] Fr. 215 KINKEL. La misión de Caronte es pasar las almas a través del Aqueronte. Además de la *Miníada*, poema atribuido a Pródico de Focea, del s. VI a. C. y a Homero, en el que se describía el viaje de Orfeo a los infiernos, donde éste encontraba a Caronte, Teseo, Támiris, Pirítoo y Meleagro, las fuentes literarias para esta pintura son el canto XI de la *Odisea* y los *Nostos* citados en § 7.

[204] Arquíloco de Paros es el más antiguo poeta elegíaco-yambógrafo del s. VII a. C. Telis y Cleobea no son conocidos. El padre de Arquíloco se llamaba Telesicles y pasaba por ser el fundador de la colonia de Paros en Tasos. Las sacerdotisas llevan en relación con Deméter y Core un cofre o cajita, generalmente cilíndrica, aunque también cuadrangular o rectangular.

4 En la orilla del Aqueronte, aproximadamente debajo de la
barca de Caronte, un hombre que ha sido injusto con su padre
es ahogado por él. Los antiguos tenían mucho respeto a sus
padres, como se puede deducir de los que en Catane llaman
Piadosos, quienes, cuando corría por Catane el fuego del Et-
na[205], no se cuidaron nada del oro y la plata, sino que uno
huía llevando consigo a su madre y otro a su padre. Pero como
avanzaban con dificultad, les sorprendió el fuego que se apre-
suraba con la llama, y como ni siquiera así dejaban a sus pa-
dres, se dice que la corriente se dividió en dos y el fuego pasó
por delante de los jóvenes y con ellos de sus padres, sin ha-
5 cerles ningún daño. Todavía en mi tiempo reciben honores
de los de Catane.

En la pintura de Polignoto, cerca del hombre que maltrató a su padre y por eso sufre males en el Hades, hay otro que sufre castigo por haber cometido sacrilegio. La mujer que lo castiga conoce, entre otros, los venenos para desgracia de los hombres.

6 Los hombres tenían todavía un interés extraordinario por la piedad de los dioses, como lo demostraron claramente los atenienses cuando se apoderaron del santuario de Zeus Olímpico en Siracusa sin remover ninguna de las ofrendas y dejando al sacerdote siracusano como guardián de ellas[206]. Lo mostró también el medo Datis con las palabras que dijo a los delios, y por lo que hizo cuando, habiendo encontrado una imagen de Apolo en una nave fenicia, la devolvió a los de Tanagra en Delio[207]. Tanto honraban todos los de entonces a la divi-

[205] Catane es una ciudad en la costa oriental de Sicilia, al pie del volcán Etna. Esta noticia de los hermanos piadosos ya la refiere LICURGO (*Leocr.* 95) y aparecen representados en gemas y monedas romanas como símbolo de *pietas*.

[206] Cf. TUCÍDIDES, VI 70 ss. y VII 4 y 37, que atestigua la noticia de Pausanias. También PLUTARCO, *Nicias* 16; sin embargo, según DIODORO SÍC., XIII 6, 4, los atenienses se habrían apoderado del templo.

[207] Cf. HERÓDOTO, VI 97 y 118. El santuario de Apolo, que según Heródoto estaba en Tebas, estaba en Tanagra, como dice PAUSANIAS, IX 20, 1.

nidad, y por esta razón pintó Polignoto al que cometió sacrilegio.

Más arriba de lo que he comentado está Eurínomo. Dicen 7
los guías de Delfos que Eurínomo es un demon del Hades y que come las carnes de los cadáveres, dejando sólo sus huesos. El poema de Homero relativo a Odiseo, la llamada *Miníada* y los *Nostos*, aunque citan el Hades y los horrores de allí, no conocen a ningún demon Eurínomo. A pesar de ello describiré cómo era Eurínomo y con qué figura estaba pintado: su piel es entre azul y negra, como la de las moscas que se posan sobre la carne, enseña los dientes, está sentado y bajo él se extiende una piel de buitre[208].

A continuación, después de Eurínomo, están Auge e 8
Ifimedea de Arcadia. La una fue a Misia junto a Teutrante, y ésta es la que dio a luz un hijo más parecido a su padre de todas las mujeres con las que dicen que Heracles tuvo relaciones. A Ifimedea le han sido concedidos grandes honores por los carios de Milasa[209].

Continúa la descripción de la segunda pintura

Más arriba de los que he citado 29
están los compañeros de Odiseo Perimedes y Euríloco[210] llevando víctimas. Las víctimas son carneros negros. Detrás de ellos hay un hombre sentado, y una inscripción dice que este hombre es Ocno. Está representado trenzando una cuerda, y a su lado está una mula que se come sistemáticamente lo que ya ha sido trenzado de la cuerda. Dicen que este Ocno era un hombre laborioso y que tenía una mujer derrochadora, y todo lo que ganaba trabajan-

---

208 No sabemos de él más que lo que dice Pausanias. Es la representación de la muerte, a la que alude su nombre "el que manda ampliamente". La piel de buitre recuerda el conocido papel de este animal.

209 Para Auge cf. VIII 4, 9. Para Ifimedea cf. IX 22, 6 y n. 129 del libro IX, además de *Odisea* XI 305 ss. Milasa es un pueblo de Caria.

210 Perimedes y Euríloco son citados por HOMERO, *Odisea* XI 23, XII 195 y 339, como compañeros de Odiseo.

2 do, poco después lo gastaba aquélla. Pues bien, con esto pretenden que Polignoto ha hecho alusión a la mujer de Ocno[211]. Sé que cuando los jonios ven a alguien que trabaja sin obtener ningún provecho dicen que este hombre está trenzando la cuerda de Ocno. *Ocno* llaman también los adivinos que observan los pájaros a uno de éstos, y este *óknos* es la mayor y la más hermosa de las garzas, y es también rara como ninguna otra ave[212].

3 También está pintado Ticio, ya no siendo castigado, sino agotado totalmente por la tortura continua[213], figura borrosa e incompleta.

Si continúas a la siguiente parte de la pintura, muy cerca del que da vueltas a la cuerda está Ariadna. Está sentada sobre una roca y mira a su hermana Fedra que está en un columpio y agarrada a la cuerda con ambas manos por uno y otro lado. Aunque hecha de manera muy hermosa, la figura hace suponer la muerte de Fedra[214].

4 Encontrándose Dioniso con Ariadna, bien por alguna intervención divina, bien a propósito, porque la acechaba, se la quitó a Teseo navegando contra él con una flota mayor. Este Dioniso, en mi opinión, fue el primero que hizo una expedición militar contra los indios y tendió un puente sobre el río Éufrates. Fue llamada Zeugma[215] una ciudad en la parte de la región donde fue ponteado el Éufrates, y en mi tiempo exis-

---

211 Ocno es un personaje alegórico proverbial, y esta escena, claramente significativa para el mundo de ultratumba, está representada frecuentemente en la Antigüedad clásica y tardía y descrita en diversas versiones (testimonios en Hitzig-Blümner, III 2, págs. 784-786).

212 Se llama propiamente asterías y es nuestro alcaraván o avetoro (cf. Aristóteles, *Hist. an.* IX 18).

213 Para Ticio cf. n. 16 de este libro.

214 Pausanias establece una relación entre la cuerda y la muerte de Fedra, que se ahorcó por su remordimiento por la muerte de Hipólito.

215 Significa "puente" y estaba en Siria junto a Samosata, en la orilla derecha del Éufrates. Es la actual Biredijk. La vid y la hiedra están consagradas a Dioniso. Dioniso es identificado con Osiris.

te allí todavía el cable con el que unió el río, trenzado con ra-
mas de viña y ramas de hiedra. Los griegos y los egipcios 5
cuentan muchas leyendas sobre Dioniso.

Debajo de Fedra está Cloris reclinada en las rodillas de Tía[216]. No se equivocará tampoco el que diga que había amistad entre ellas cuando vivían. Pues una *** de la región de Orcómeno en Beocia. También contaban otra leyenda referente a ella, que con Tía se había unido Posidón, y que Cloris vivió con Neleo, un hijo de Posidón.

Junto a Tía está Procris, hija de Erecteo, y detrás de ella 6
Clímene. Clímene le vuelve la espalda. En los Nostos[217] se dice que Clímene es hija de Minias y que se casó con Céfalo, hijo de Deyón, y que tuvieron un hijo, Ificlo. La historia de Procris la cantan todos: que vivió con Céfalo antes que Clímene, y de qué manera murió a manos de su marido[218].

Más adentro que Clímene verás a Mégara de Tebas. 7
Heracles tuvo a esta Mégara por mujer, pero con el tiempo se divorció de ella, pues había perdido a los hijos que tenía de ella, y pensaba que se había casado con mal augurio[219].

Más arriba de la cabeza de las mujeres enumeradas está la hija de Salmoneo[220] sentada sobre una roca y Erifile junto a ella en pie, alzando a través de su túnica las puntas de los dedos junto al cuello, y en los pliegues del vestido puedes suponer que sostiene con ambas manos aquel collar[221].

---

216 Sólo Cloris aparece citada en la *Nekyía* 287 ss. Era la esposa de Neleo, del que tuvo 12 hijos. De Tía ha tratado Pausanias en 6, 4 y, evidentemente, se debe a influencia délfica su introducción en la escena.

217 Pág. 54 de KINKEL y fr. IV de ALLEN.

218 Celosa de su marido, lo siguió a la caza, y oyendo él moverse un matorral lanzó su jabalina, cayendo Procris mortalmente herida.

219 Mégara aparece también en la *Nekyía* (*Odisea* XI 269). Heracles, enloquecido por Hera, había dado muerte a sus hijos.

220 Cf. *Odisea* XI 235 ss.

221 El collar de Harmonía con el que se dejó comprar por Polinices para que su marido Anfiarao partiese a la guerra donde iba a morir. Cf. V 17, 8 ss.; VIII 24, 8 ss.; IX 41, 2 ss.

8 Por encima de Erifile pintó a Elpénor[222] y a Odiseo doblando las rodillas sobre sus pies, teniendo la espada encima del hoyo, hacia el cual el adivino Tiresias avanza, y detrás de Tiresias, sobre una roca, está Anticlea, la madre de Odiseo. Elpénor está cubierto con una estera en lugar de vestido, como era costumbre que llevaran los marineros.

9 Más abajo de Odiseo, sentados sobre sillas, Teseo sostiene las espadas con ambas manos, la de Pirítoo y la suya, mientras Pirítoo está mirando las espadas. Puedes suponer que está irritado con las espadas, en la idea de que han sido inútiles y de ninguna ayuda para sus atrevidas aventuras. Paniasis ha escrito que Teseo y Pirítoo estaban sentados en sillas no como encadenados, sino que la roca se había unido a la piel en lugar de ligaduras[223].

10 Homero hace ver en ambos poemas la proverbial amistad de Teseo y Pirítoo, y Odiseo está diciendo a los feacios[224]:

hubiera visto aún a hombres de ayer a quienes deseaba [conocer,
Teseo, Pirítoo, hijos gloriosos de los dioses.

En la *Ilíada* le hace decir a Néstor entre otras cosas en su consejo de Agamenón y Aquiles los siguientes versos[225]:

---

222 El compañero de Odiseo que se cayó de lo alto de la terraza del palacio de Circe y se mató (*Odisea* X 552 ss.) y cuya sombra encontró posteriormente en el Hades (*Odisea* XI 48 ss.).

223 Fr. 9 Kinkel. Para Paniasis cf. n. 58 del libro IX. Pirítoo y Teseo habían intentado raptar a Perséfone del mundo de ultratumba y habían quedado apresados en sillas. Sus espadas no les habían sido útiles, pues con ellas no pudieron herir las sombras de los muertos.

224 *Odisea* XI 630-631.

225 *Ilíada* I 262-265.

Pero no he visto todavía a hombres tales, ni es de esperar
[que los vea,
como Pirítoo y Driante, pastor de pueblos,
Ceneo, Exadio y Polifemo semejante a un dios,
y Teseo, el Egida, semejante a los inmortales.

Continúa la descripción

A continuación pintó Polignoto a las hijas de Pandáreo. Homero dice en las palabras de Penélope[226] que los padres de las muchachas murieron por la cólera de los dioses y que, huérfanas, fueron criadas por Afrodita y recibieron dones de otras diosas: de Hera, inteligencia y belleza; dice que Ártemis les regaló su alta estatura y que fueron enseñadas por 30
Atenea a realizar trabajos que corresponden a mujeres. Afrodita subió al cielo queriendo obtener de Zeus una boda feliz para las muchachas, pero mientras estaba ausente fueron raptadas por las Harpías y entregadas por éstas a las Erinias. Esto es lo que dice Homero. Pero Polignoto pintó a las muchachas coronadas con flores y jugando con tabas, y sus nombres son Camiro y Clitia. Que se sepa que Pandáreo era milesio de Mileto de Creta y tomó parte en el robo de Tántalo y en el engaño sobre el juramento[227]. 2

Detrás de las hijas de Pandáreo está Antíloco[228] con un pie sobre la roca y el rostro y la cabeza sobre ambas manos. 3

---

226 *Odisea* XX 66-78.

227 Pandáreo robó el perro que Rea había puesto como guardián en la caverna donde ocultó a Crono, y lo llevó al monte Sípilo, donde lo dejó al cuidado de Tántalo y se fue. Después regresó y reclamó el animal a Tántalo, que negó que lo hubiese recibido jamás. Zeus transformó a Pandáreo en roca como castigo por su hurto, y a Tántalo, por su perjurio, lo sepultó bajo el Sípilo. Camiro es el epónimo de la ciudad de Camiro en Rodas y Clitia es la heroína de Cos. Mileto de Creta es la actual Milato, en el N. de Creta.

228 Antíloco era el hijo de Néstor, amigo de Aquiles, el que anunció a Aquiles la muerte de Patroclo (Homero, *Ilíada* XVII 694).

Agamenón está detrás de Antíloco apoyándose con el cetro bajo la axila izquierda y [teniendo un bastón] en las manos. Protesilao mira a Aquiles, que está sentado, y Protesilao está en actitud *** y más allá de Aquiles está Patroclo en pie. Éstos, con excepción de Agamenón, no tienen barba.

4 Por encima de ellos está pintado Foco, como un adolescente, y Yaseo, que está bien barbado y quitando un anillo de la mano izquierda de Foco por la siguiente leyenda. Cuando Foco, hijo de Éaco, cruzó desde Egina a la ahora llamada Fócide, y quiso obtener el poder sobre los hombres de esta región del continente y vivir él mismo allí, Yaseo se hizo muy amigo suyo y además de otros regalos, como es natural, le regaló un sello de piedra engarzado en oro. Pero Foco poco después volvió a Egina y Peleo en seguida planeó su muerte[229]. Por esto en la pintura está Yaseo queriendo mirar el sello en recuerdo de aquella amistad, y Foco dejando que lo coja.

5 Por encima de éstos está Mera, sentada sobre una roca. Acerca de ella se dice en los *Nostos*[230] que siendo todavía virgen se fue de entre los hombres, y que es hija de Preto, hijo de Tersandro, y éste de Sísifo. A continuación de Mera está Acteón, hijo de Aristeo, y la madre de Acteón con un cervatillo en las manos y sentada sobre una piel de ciervo. Un perro cazador está tendido a su lado, haciendo referencia al modo de vida de Acteón y a la manera como murió[231].

6 Mirando de nuevo hacia la parte de abajo de la pintura, a continuación, después de Patroclo, está Orfeo sentado como en una colina, y sostiene una cítara en la mano izquierda, y con la otra mano toca un sauce [hay ramas que toca y está apoyado en

---

229 Cf. II 29, 2.

230 Fr. V ALLEN. También Mera es citada en la *Nekyía* (*Odisea* XI 326).

231 Acteón practicaba el arte de la caza y murió devorado por sus propios perros, ya porque Zeus lo castigó celoso de que había tratado de quitarle el amor de Sémele, ya castigado por Ártemis airada por haber sido vista desnuda cuando se bañaba. La madre de Acteón es Autónoe, que tenía la misma pasión por la caza que su hijo.

el árbol]. Parece que es el bosque sagrado de Perséfone, donde crecen álamos negros y sauces, según cree Homero[232]. Orfeo tiene aspecto griego, y ni su vestido ni lo que le cubre la cabeza es tracio.

En el mismo sauce, por el otro lado, se reclina Promedonte[233]. Hay quienes creen que el nombre de Promedonte ha sido introducido en la poesía por Polignoto. Otros dicen que fue un griego que gustaba de escuchar toda clase de música, y especialmente el canto de Orfeo. 7

En esta parte de la pintura está Esquedio, el que condujo a los focidios a Troya, y después de él está Pelias sentado en una silla, con la barba y el cabello igualmente canoso[234]. Está mirando a Orfeo. Esquedio tiene un cuchillo y una corona de grana. Támiris, que está sentado muy cerca de Pelias, está ciego[235] y tiene un aspecto del todo lamentable, con una gran cabellera y mucha barba. La lira está tirada a sus pies, sus brazos están rotos y las cuerdas desgarradas. 8

Más arriba de éste está sentado sobre una roca Marsias, y junto a él está Olimpo con figura de un joven en la flor de la edad que está aprendiendo a tocar la flauta. Los frigios de Celenas[236] pretenden que el río que cruza por su ciudad fue en otro tiempo aquel flautista y pretenden que el aire de flauta en el culto de la diosa Madre fue un invento de Marsias. Dicen que rechazaron la expedición de los gálatas porque 9

232 *Odisea* X 509-510.

233 Promedonte es desconocido.

234 Esquedio representa aquí a la Fócide (cf. *Ilíada* II 517 y PAUSANIAS, X 4, 2 y 36, 2). Por lo que se refiere a Pelias, parece que con ocasión de los juegos fúnebres en su honor había sucedido la bajada de Orfeo al Hades.

235 Támiris trató de rivalizar con las Musas, y éstas, irritadas, lo cegaron. De él había una estatua en el Helicón junto a Oreo (cf. IX 30, 2). Marsias también era músico y también osó medirse con la divinidad, con Apolo (cf. II 7, 9 y 22, 9).

236 Celenas es una ciudad en Frigia, la posterior Apamea. Está cerca de la fuente del río Meandro. La Madre de los Dioses o la Gran Madre es Cibeles.

Marsias les ayudó contra los bárbaros con el agua del río y el canto de la flauta.

Continuación y conclusión de la descripción

31 Si miras de nuevo hacia la parte de arriba de la pintura, a continuación de Acteón están Áyax de Salamina, Palamedes y Tersites jugando a los dados, un invento de Palamedes. El otro Áyax está mirándolos mientras juegan. El color de la piel de este Áyax es como la que tendría un náufrago con la sal del mar todavía sobre la piel[237].

2 Polignoto reunió a propósito en un grupo a los enemigos de Odiseo: Áyax, hijo de Oileo, llegó a enemistarse con Odiseo porque éste exhortó a los griegos a lapidar a Áyax por su ultraje contra Casandra. Que Palamedes se ahogó cuando iba a pescar peces y sus asesinos fueron Diomedes y Odiseo, lo sé porque lo he leído en los *Cantos Ciprios*[238].

3 Meleagro, hijo de Eneo, está en la pintura más arriba de Áyax, hijo de Oileo, y parece que está mirando a Áyax. Todos, excepto Palamedes, tienen barba. Respecto a la muerte de Meleagro dice Homero[239] que las Erinias escucharon las maldiciones de Altea y por este motivo murió Meleagro. Pero las llamadas *Eeas*[240] y la *Miníada* están de acuerdo entre sí, pues estos poemas dicen que Apolo ayudó a los curetes contra los etolios y que Meleagro fue muerto por Apolo.

4 La leyenda del tizón que fue dado por las Moiras a Altea y que la muerte de Meleagro no tendría lugar antes de que el tizón fuese consumido por el fuego, y que Altea lo quemó en-

---

237 Porque murió ahogado en el viaje de regreso, castigado por Posidón (*Odisea* IV 499).

238 Según una versión, Odiseo y Diomedes persuadieron a Palamedes a que bajase a un pozo y arrojaron rocas y piedras, bajo las cuales murió aplastado. Según otros, Odiseo lo hizo pasar por traidor y los griegos lo lapidaron. En cualquier caso, la muerte de Palamedes se hizo proverbial como muerte injusta por excelencia, fruto de las intrigas de quienes valían menos que él.

239 *Ilíada* IX 565-572.

240 Fr. 25, 12-13 MERKELBACH-WEST.

teramente en su ira, la trató Frínico, hijo de Polifradmón, por primera vez en el drama *Las mujeres de Pleurón*[241]:

Pues al espantoso
destino no escapó, sino que la veloz llama lo consumió,
cuando fue destruido el tizón por la terrible madre urdido-
[ra de males.

Sin embargo, parece que Frínico no elaboró mucho la leyenda, como haría alguien con su propia invención, sino que la tocó solamente de paso porque había sido ya propagada a todo el mundo griego.

En la parte de abajo de la pintura, después del tracio 5
Támiris, está Héctor sentado. Tiene ambas manos alrededor de la rodilla izquierda, mostrando una actitud afligida. Detrás de él está Memnón sentado sobre una roca, y Sarpedón al lado de Memnón. Sarpedón apoya el rostro en ambas manos. Una mano de Memnón está sobre el hombro de Sarpedón. Todos ellos tienen barba. En la clámide de Memnón hay pá- 6
jaros recamados. Se llaman Memnónidas, y todos los años los del Helesponto dicen que en determinados días ellos van a la tumba de Memnón y el espacio del sepulcro que está falto de árboles o de hierba las aves lo barren y lo riegan con sus alas mojadas en el agua del Esepo[242].

---

241 Fr. 6 NAUCK² = fr. 6 SNELL. Frínico es uno de los poetas trágicos más antiguos. Su primera victoria la obtuvo en 511-508. Escribió acerca de las guerras persas. Meleagro había ofrecido los despojos del jabalí de Calidón a Atalanta. Sus tíos se enfurecieron y él los mató. Indignada por este asesinato, su madre Altea echó el tizón mágico al fuego.

242 El Esepo es un río de Misia, en Asia Menor, que desemboca junto a Cícico en la Propóntide. El Coaspes es el río que pasa por Susa. Memnón, hijo de Eos (Aurora) y hermano de Príamo, acudió en ayuda de los troyanos y fue muerto por Aquiles. Las aves Memnónidas son famosas por ser los compañeros de Memnón transformados después de su muerte, o bien sus cenizas, que de ese modo habían adquirido inmortalidad. La tumba de Memnón se muestra no sólo junto al Esepo, sino también en otros lugares del Próximo Oriente, sobre todo en Susa, que pasa por ser la patria de Memnón.

7 Junto a Memnón está un niño etíope desnudo, porque Memnón era rey de la raza de los etíopes. Sin embargo, fue a Ilión no desde Etiopía, sino desde Susa en Persia y desde el río Coaspes, después de someter a todos los pueblos que viven en medio. Los frigios muestran todavía el camino por el que condujo su ejército eligiendo los atajos de la región. El camino está dividido en jornadas.

8 Por encima de Sarpedón y Memnón está Paris, sin barba todavía. Bate palmas con sus manos como un paleto. Dirás que parece llamar junto a sí a Pentesilea con el ruido de sus manos. Está también Pentesilea, que mira a Paris, pero por el movimiento de su rostro parece no hacerle caso ni prestarle ninguna atención. Pentesilea tiene la apariencia de una doncella con arco parecido al de los escitas y con una piel de leopardo sobre sus hombros[243].

9 Las mujeres más arriba de Pentesilea están llevando agua en vasijas rotas, y una está representada todavía hermosa de aspecto, la otra ya de avanzada edad. No existe ninguna inscripción particular sobre cada una de las mujeres, pero hay una en común sobre ambas que dice que pertenecen a los no iniciados.

10 Más arriba de estas mujeres está Calisto, hija de Licaón, Nomia y Pero, hija de Neleo. Neleo reclama las vacas de Ífito como dote de la boda de ésta[244]. Calisto en lugar de manta tiene una piel de oso, y tiene los pies en las rodillas de Nomia. En la parte anterior de mi discurso[245] he mencionado que los arcadios decían que Nomia era una ninfa de su país. Los poetas dicen que las ninfas viven un gran número de años. Sin embargo, no se libran de ninguna manera de la muerte.

---

243 Pentesilea había acudido a defender Troya con el ejército de las Amazonas. La relación con Paris no es conocida.

244 Cf. *Odisea* XI 287 ss. y PAUSANIAS, IV 36, 3. Para Nomia cf. VIII 38, 11. Para Calisto, VIII 3, 6.

245 VIII 38, 11.

Después de Calisto y de las mujeres que están con ella hay una silueta de un precipicio y Sísifo, hijo de Eolo, obligado a hacer subir la roca hasta la cima de la pendiente[246].

11 Hay también una tinaja en la pintura y un hombre anciano, un niño y dos mujeres, una al pie de la roca, y otra junto al anciano que parece de la edad de él. Los otros están llevando agua, pero puedes deducir que la hidria de la anciana se ha roto. Lo que queda de agua en la vasija lo está echando de nuevo en la tinaja. Yo deduzco que también éstos son de los que no tuvieron en ninguna consideración los ritos de Eleusis. Pues los griegos de tiempos anteriores consideraban los misterios de Eleusis más valiosos que todos los otros actos religiosos, como también a los dioses más que a los héroes.

12 Bajo esta tinaja está Tántalo con todos los sufrimientos que Homero dice de él[247], y además está también el temor a la piedra suspendida sobre él. Es evidente que Polignoto sigue el relato de Arquíloco[248]. Pero no sé si Arquíloco aprendió de otros lo de la piedra o lo introdujo él mismo en su poema. Tan rica en contenido y tan bella es la pintura del de Tasos.

---

246 Castigo que le había impuesto Zeus por revelar a Asopo que había sido Zeus quien había raptado a su hija Egina.

247 *Odisea* XI 582-592. Los sufrimientos son sed y hambre eternos. La piedra a la que alude es la que estaba encima de Tántalo en los infiernos, siempre a punto de caer.

248 Fr. 91 WEST.

32 *Teatro y estadio. La cueva Coricio. Digresión sobre cuevas. Titorea. Templo de Asclepio Arcágetas. Santuario de Isis. El aceite de Titorea*

Contiguo al recinto sagrado hay un teatro digno de ver[249]. Subiendo desde el recinto *** hay allí una imagen de Dioniso, ofrenda de los cnidios[250].

En la parte más alta de la ciudad tienen el estadio. Había sido construido de la piedra que es más común en el Parnaso, hasta que Herodes Ático lo embelleció con mármol pentélico[251]. Tantas y tales son las cosas que quedaban en mi tiempo en Delfos que merecen mención en mi obra.

2 Yendo desde Delfos a las cimas del Parnaso, unos sesenta estadios más allá de Delfos hay una imagen de bronce, y para un hombre expedito hay una subida más fácil que para carros o caballos a la cueva Coricio. Que esta cueva tomó su nombre de la ninfa Coricia lo he mostrado un poco antes[252]. De las que
3 he visto me pareció que era la más digna de ver. De las cuevas que hay en la costa o en lo profundo del mar no se puede averiguar, si se intenta, ni su número. Las más famosas entre los griegos y la tierra de los bárbaros son las siguientes: los frigios de junto al río Péncalas que fueron a esta región, originaria-

---

[249] El teatro está en el N.O. del recinto sagrado. Procede del s. IV y fue transformado en el s. II y I a. C.

[250] Algunos han creído poder identificar la basa de la estatua de Dioniso con una basa colosal que tiene una inscripción dedicatoria a Apolo, pero esto es muy dudoso (cf. G. DAUX, *Pausanias...*, pág. 170).

[251] Los adornos del Parnaso son de piedra, no de mármol. Es un error de Pausanias. El estadio procede del s. V a. C. y en el s. II d. C. es renovado por Herodes Ático.

[252] X 6, 3. Su nombre griego actual es Sarantavli. Dista de Delfos unos tres kilómetros en dirección N.O. Consta de una serie de cavidades, la primera de las cuales mide sesenta metros de largo, treinta de ancho y doce de alto y tiene numerosas estalactitas. Allí se refugiaron los de Delfos cuando tuvo lugar la invasión persa (HERÓDOTO, VIII 36), y ha seguido sirviendo de refugio en caso de guerra hasta nuestra época. Hay inscripciones en honor de Pan y las Ninfas (*CIG* 1728).

mente de los azanes de Arcadia, enseñan una cueva llamada Esteuno[253], redonda y de una altura considerable. Está consagrada a la Madre y hay una imagen suya.

Temisonio, la de más allá de Laodicea, también la habitan los frigios[254]. Cuando el ejército de los gálatas saqueaba y pillaba Jonia y las comarcas vecinas, los de Temisonio dicen que Heracles, Apolo y Hermes los ayudaron, pues mostraron a los magistrados en sueños una cueva y ordenaron que en ella se ocultasen los de Temisonio con sus mujeres y sus hijos. Por esto delante de la cueva hay imágenes no grandes de Heracles, Hermes y Apolo llamados Espelaitas[255]. Ésta dista unos treinta estadios de la ciudad. En ella hay fuentes de agua. Ninguna entrada lleva adentro de ella ni los rayos del sol penetran mucho, y la mayor parte del techo está muy cerca del suelo. 4 5

Los magnesios que están junto al río Leteo[256] tienen también un lugar llamado Aulas. Allí está consagrada a Apolo una cueva, no muy notable por su tamaño, pero la imagen de Apolo es muy antigua y proporciona fuerza en todo trabajo. Hombres consagrados a él saltan por precipicios escarpados y rocas, y derribando de raíz árboles desmesuradamente grandes caminan por los estrechos senderos con sus cargas. 6

Pero la cueva Coricio supera en tamaño a las que he citado, y se puede andar por ella mucho trecho sin antorchas. El techo está a una altura suficiente del suelo, y hay agua que sube de las fuentes, y todavía más que gotea desde el techo, de mo- 7

---

253 Ha sido identificada con la actual Kessik Maghara. Cf. PAUSANIAS, VIII 4, 3.

254 Es una ciudad en Frigia al S.O. de Laodicea, que está junto al Lico, la actual Kisel-Hissar. Su nombre deriva de un favorito de Antíoco II muerto en el 246 a. C. (EUSEBIO, *Cron.* I 251).

255 El sobrenombre hace referencia a la cueva.

256 El Leteo es un río de la Jonia minorasiática tributario del Meandro. La ciudad de los magnesios aquí citada habitualmente es llamada Magnesia junto al Meandro, para distinguirla de Magnesia junto al Sípilo.

do que son visibles en el suelo las huellas de estalagmitas a través de la cueva. Los coricios de los alrededores del Parnaso la consideran consagrada a las ninfas coricias, y especialmente a Pan.

Desde la cueva Coricio es difícil para un hombre expedito llegar a las cumbres del Parnaso. Las cumbres están más arriba de las nubes, y en ellas las Tíades se enloquecen en honor de Dioniso y Apolo[257].

8 Titorea[258] está más allá de Delfos, según parece, a <ciento> ochenta estadios yendo por el camino a través del Parnaso. Éste, no todo montañoso, sino también apropiado para carros, se decía que era de más estadios todavía. Sé que Heródoto dice[259] respecto al nombre de la ciudad en la invasión persa cosas diferentes a los oráculos de Bacis.

9 Bacis llamó a los de aquí titorenses, pero el relato de Heródoto sobre ellos dice que, cuando el bárbaro atacó, los que vivían aquí se refugiaron en la cima, que el nombre de la ciudad era Neón, y que Titorea era el nombre de la cima del Parnaso. Pues bien, parece que al principio fue aplicado a toda la región el nombre de Titorea, y después, cuando se reunieron en una ciudad los habitantes de las aldeas, también para la ciudad se impuso Titorea y no ya Neón. Los del lugar dicen que Titorea tomó su nombre de la ninfa Titorea, una de las que antiguamente, según decían los poetas, nacían de los árboles y especialmente de las encinas.

10 Una generación antes de que yo naciera, la divinidad llevó los asuntos de Titorea a peor situación.

Hay el edificio de un teatro y el recinto de un ágora más bien antigua.

---

[257] Cf. X 4, 3.

[258] En la comarca montañosa al N.E. de Delfos, en la ladera norte del Parnaso, junto al pueblo de Velitsa. Se conservan restos de muros y una puerta.

[259] VIII 32.

Lo más digno de mención de las cosas que hay en la ciudad es un bosque sagrado, un templo y una imagen de Atenea, y hay un sepulcro de Antíope y de Foco. En mi relato referente a los tebanos[260] he indicado cómo Antíope enloqueció por la cólera de Dioniso y por qué motivo se atrajo la cólera del 11
dios. También he indicado que se casó con Foco, hijo de Ornitión, que estaba enamorado de ella, y que está enterrada con Foco, y lo que Bacis, el profeta, dice respecto a esta tumba en común con la de Zeto y Anfión en Tebas. No hay ninguna otra cosa digna de mención en la ciudad con excepción de las citadas. Un río que corre junto a la ciudad les proporciona agua potable. Ellos bajan a sus orillas y cogen el agua. Su nombre es Cácales[261].

Setenta estadios más allá de Titorea hay un templo de As- 12
clepio que se llama Arcágeta[262]. Recibe honores de los propios titoreenses e igualmente de los demás focidios. Dentro del recinto hay casas para los suplicantes y los esclavos del dios. En medio está el templo y una imagen con barba hecha de piedra de más de dos pies de altura. A la derecha de la imagen hay un lecho. Acostumbran a sacrificarle todo por igual, excepto cabras.

Unos cuarenta estadios del templo de Asclepio dista un 13
recinto y un áditon consagrado a Isis[263], el más santo de los que los griegos han construido para la diosa egipcia. En efecto, los titoreenses creen que no pueden vivir en sus alrededores y no entran en el áditon más que aquellos a los que la propia Isis ha honrado invitándolos en sueños. Los dioses ctónicos hacen lo mismo en las ciudades de más arriba del Meandro, pues

---

260 IX 17, 4-6.

261 El actual Kakorema, que corre por el E. de la ciudad.

262 "Fundador".

263 No han sido encontrados ni el templo de Asclepio ni el de Isis, pero la veneración de la diosa egipcia es atestiguada en inscripciones (*IGS* 187-194).

a los que quieren que entren en los áditon les envían visiones en sueños [264].

14 En la región de Titorea celebran dos veces cada año una fiesta en honor de Isis, una en primavera y otra en otoño. El tercer día antes de cada fiesta, los que tienen permiso para entrar limpian el áditon de una manera que no se puede decir; lo que encuentran que queda de las víctimas que fueron arrojadas en la fiesta anterior lo llevan al mismo sitio siempre y lo entierran allí. Calculo que hay dos estadios desde el áditon a este lugar.

15 En este día es esto lo que realizan en el santuario. Al día siguiente los mercaderes hacen tiendas de caña y de otros materiales improvisados. En el último de los tres días celebran una feria vendiendo esclavos, ganado de todo tipo y, además, vestido, plata y oro.

16 Después de mediodía se dirigen al sacrificio. Los más pudientes sacrifican bueyes y ciervos, y los que son menos ricos, ocas y pintadas. No acostumbran a utilizar cerdos ni ovejas ni cabras para el sacrificio. Los que queman las víctimas y las envían al áditon habiendo hecho <una primicia>, tienen que envolver las víctimas con vendas de lino o *byssós* [265]. El modo de prepararlas es el egipcio.

17 Llevan en procesión todo cuanto han sacrificado, y unos envían al áditon las víctimas, otros queman delante del áditon las tiendas y se van apresuradamente.

Dicen que una vez un hombre, no de los que bajan al áditon, sino un profano, cuando la pira comenzaba a arder, entró en el áditon por curiosidad y por atrevimiento, y se le apareció todo lleno de fantasmas, y regresó a Titorea, pero, después de contar lo que había visto, murió.

---

[264] Del santuario de Hades y Core entre Tralles y Nisa, con prácticas comparables a ésta, nos habla ESTRABÓN, XIV 1, 44.

[265] Sobre el *byssós* cf. V 5, 2.

A un fenicio le he oído algo parecido: que los egipcios celebran en honor de Isis la fiesta cuando dicen que ella está afligida por Osiris. En este tiempo el Nilo comienza a subir, y muchos del lugar dicen que lo que hace crecer el río y regar las tierras de labor son las lágrimas de Isis. Pues bien, dijo que entonces el gobernador romano de Egipto sobornó a un hombre enviándolo al áditon de Isis, el de Copto[266]. El que había sido enviado regresó del áditon, y, después de contar lo que había visto, me enteré de que también él murió inmediatamente. Por tanto, parece ser verdadero el verso de Homero[267] que dice que no es buena señal para la raza humana ver en persona a los dioses. 18

El aceite de oliva en la región de los titoreenses es muy inferior en cantidad al del Ática y al de Sición, pero supera en color y gusto al ibérico y al de la isla de Istria[268]. Destilan de él ungüentos de todas clases y llevan el aceite al emperador. 19

Ledón. Lilea. Cáradra. Parapotamios. Anficlea u Ofitea. Orgías de Dioniso. Titronio y Drimea

Otro camino desde Titorea es el que conduce a Ledón. Ésta fue considerada una ciudad en otro tiempo, pero en mi época los de Ledón habían abandonado la ciudad por carencia de recursos, y los que vivían junto al Cefiso eran unos setenta hombres. Pues bien, sus casas tienen el nombre de Ledón, y también éstos se consideran con derecho a pertenecer a la Liga Focidia, como también los de Panopeo. Cuarenta estadios más arriba de los que viven junto al Cefiso están las ruinas de la antigua Ledón, y dicen que el nombre lo tomó la ciudad de un aborigen. 33

También otras ciudades sufrieron males irremediables por la injusticia de los hombres del país: en una ruina completa cayó Ilión por el agravio de Alejandro contra Menelao; y los 2

[266] Está al N. de la egipcia Tebas, en la orilla derecha del Nilo.

[267] *Ilíada* XX 131.

[268] No es isla sino península en Istria, en el mar Jónico.

milesios a causa de la inclinación a las pasiones de Histieo y su deseo unas veces de poseer la ciudad de la tierra de los edonios, otras veces de ser consejero de Darío, y otras veces de volver a Jonia. A su vez, Filomelo hizo que los ledontios tuviesen que expiar comunitariamente su impiedad[269].

3 Lilea dista de Delfos una jornada de un día, incluso en invierno, bajando a través del Parnaso. Calculo que el camino es de ciento ochenta estadios. Los hombres de allí, después de que la ciudad fue reconstruida, habían de sufrir una segunda desgracia por obra de Macedonia, pues sitiados por Filipo, hijo de Demetrio, se rindieron en virtud de un pacto, y fue introducida una guarnición en la ciudad, hasta que uno del lugar, cuyo nombre era Patrón, organizó a los ciudadanos en edad militar contra la guarnición y, venciendo a los macedonios en una batalla, los obligó a retirarse en virtud de una tregua[270]. Los de Lilea ofrendaron una estatua suya en Delfos por esta buena acción.

4 En Lilea hay también un teatro, un ágora y baños. Hay también santuarios de dioses: uno de Apolo y otro de Ártemis. Hay imágenes en pie de estilo ático y de mármol pentélico. Dicen que Lilea era una de las llamadas Náyades e hija de Cefiso, y que el nombre le fue puesto por la ninfa.

5 El río tiene allí sus fuentes. Sube de la tierra no todo el tiempo en silencio, sino que, aproximadamente al mediodía, la mayor parte de las veces tiene un sonido cuando sube. Podrías comparar el eco del agua con el mugido de un toro.

---

[269] Histieo fue el promotor de la revuelta jonia y de la guerra con Persia (cf. HERÓDOTO, V 11, 23 ss.; 35; 124). La ciudad de Ledón, mencionada aquí, está al O. del Estrimón. Filomelo de Ledón fue responsable de la guerra entre Fócide y la Liga (X 2, 1-2). El lugar exacto de la ciudad de Ledón no se conoce con seguridad.

[270] Los restos de muros y puertas de Lilea están al E. del pueblo actual de Kato-Agoriani, en el pie septentrional del Parnaso. Fue destruida en la guerra focidia (cf. 3, 1) y por segunda vez por Filipo V de Macedonia (221-179 a. C.).

Lilea tiene un otoño, un verano y una primavera buenos, pero el monte Parnaso impide que el invierno sea igualmente suave.

Veinte estadios más allá, encima de un elevado precipi- 6
cio está Cáradra[271], y los hombres de aquí tienen poca agua. Su agua potable es el río Cáradro, y bajan unos tres estadios hasta él. Desemboca en el Cefiso y me parece que el nombre le fue puesto a la ciudad por el río Cáradro. Los de Cáradra tienen altares en el ágora de los llamados héroes, y dicen que unos son de los Dioscuros y otros de héroes del lugar.

La tierra de la Fócide que se considera mejor para plantar, 7
para sembrar y para pasto es la que está a lo largo del Cefiso. Es tierra de labranza sobre todo esta parte de la región, de modo que se dice que no había una ciudad llamada Parapotamios sino que el verso se refiere a los labradores de la orilla del Cefiso:

Los que habitaban a lo largo del divino río Cefiso[272].

Diferente a esta tradición es el relato de Heródoto[273], y 8
diferente también los registros de las victorias píticas. En efecto, los anfictiones organizaron por primera vez los Juegos Píticos y Ecmeas de Parapotamios venció en el pugilato de niños. De la misma manera, también Heródoto, al enumerar las ciudades de los focidios que el rey Jerjes incendió, incluyó entre ellas a Parapotamios. Sin embargo, Parapotamios no fue reconstruida por atenienses y beocios, sino que los habitantes fueron repartidos por su pobreza y su falta de dinero en las

---

271 Cáradra fue reducida a cenizas en la invasión de Jerjes (cf. HERÓDOTO, VIII 33), y después de la guerra focidia reconstruida de nuevo (cf. *supra* 3, 2). Estaba cerca del actual pueblo de Mariolates, donde quedan restos de muros y puertas.

272 *Ilíada* II 522. Según ESTRABÓN, IX 3, 16, Parapotamios estaba cerca de Queronea y Elatea. El valle del Cefiso era la parte más fértil de la Fócide.

273 HERÓDOTO, VIII 33. De Parapotamios se conservan restos de muros junto al pueblo de Bélesi.

demás ciudades. No había ya ruinas de Parapotamios, ni recuerdan en qué lugar de la región estuvo la ciudad.

9 El camino de Lilea a Anficlea[274] es de sesenta estadios. Los del lugar corrompieron el nombre de esta Anficlea, y Heródoto la llamó Anficea siguiendo la más antigua tradición, pero cuando los anfictiones publicaron el decreto para la destrucción de la ciudad de los focidios le pusieron el nombre de Anficlea.

Los nativos cuentan de ella lo siguiente: un hombre poderoso, sospechando una conspiración de enemigos contra su hijo pequeño, depositó al niño en un recipiente y lo escondió en un lugar de la región donde sabía que tendría la máxima seguridad. Un lobo atacó al niño, pero una serpiente se enroscó alrededor del recipiente y mantuvo una estricta vigi-
10 lancia. Cuando llegó el padre del niño, pensando que la serpiente iba a atacar al niño, le disparó su jabalina y la mató, y con ella al niño. Informado por los pastores de que había dado muerte a la benefactora y guardiana de su hijo, hizo una gran pira para la serpiente y el niño en común. Dicen que el lugar se parece incluso hoy a una pira quemada, y por aquella serpiente dicen que la ciudad fue llamada Ofitea[275].

11 Ellos celebran orgías muy dignas de ver en honor de Dioniso, pero no hay entrada al áditon ni tiene imagen alguna a la vista. Los de Anficlea dicen que este dios es para ellos un adivino y un auxilio en sus enfermedades. Las enfermedades de los propios habitantes de Anficlea y de sus vecinos se curan por medio de sueños, y el sacerdote es un profeta, y, poseído por el dios, vaticina oráculos[276].

---

[274] La ciudad de Anficlea está a sesenta estadios de Lilea y a cuarenta de Cáradra. Quedan escasos restos de muros de la acrópolis al O. del pueblo actual de Dadí.

[275] De *óphis* "serpiente".

[276] Junto a Delfos, donde el culto de Dioniso está unido al de Apolo, es Anficlea el único lugar de Grecia donde Dioniso aparece como dios oracular.

Quince estadios más allá de Anficlea está Titronio en una 12
llanura. No tiene nada digno de mención.

Desde Titronio hay veinte estadios hasta Drimea[277]. Donde este camino y el directo de Anficlea a Drimea se unen en el Cefiso, los de Titronio tienen un bosque sagrado y altares de Apolo. También está construido un templo, pero no hay imágenes.

De Anficlea dista Drimea ochenta estadios desviándote a la izquierda *** de acuerdo con las palabras de Heródoto[278], pero anteriormente Naubolenses. Dicen los de allí que su fundador fue Foco, hijo de Éaco. Los de Drimea tienen un santuario antiguo de Deméter Tesmófora, y hay una imagen de piedra en pie. Cada año celebran una fiesta, las Tesmoforias, en su honor.

Elatea: historia y curiosidades

Elatea es la más grande de las ciu- 34
dades focidias después de Delfos. Está enfrente de Anficlea y desde ésta hasta ella hay un camino de ciento ochenta estadios, la mayor parte llano y luego un poco empinado muy cerca de la ciudad de Elatea[279]. Por la parte llana corre el Cefiso. Junto al Cefiso viven sobre todo las aves llamadas abutardas.

Los de Elatea consiguieron expulsar a Casandro y al ejér- 2
cito macedonio, y se libraron de la guerra que Taxilo, estratego

La inspiración mántica tiene sus raíces en las orgías báquicas y procede de Tracia (cf. HERÓDOTO, VII 111).

277 Se cree que Titronio estaba donde las ruinas actuales llamadas Mulki, en una colina por encima del río Demitsa, y Drimea junto a la actual Glunitsa, a una hora de Titronio.

278 Cf. VIII 33.

279 Elatea estaba en la orilla izquierda del Cefiso, al pie del monte Cnemis, dominando el valle del Esperqueo y del Cefiso, en un lugar de paso obligado desde la Grecia central a la septentrional, de ahí su importancia militar. Sus ruinas están cerca del pueblo actual de Drachmani. La distancia a Anficlea dada por Pausanias es aproximadamente el doble de la real.

de Mitrídates, condujo[280]. A cambio de esta acción los romanos les concedieron que habitaran la región libres de impuestos. Ellos reclaman ser de origen extranjero, diciendo que eran antiguos arcadios. En efecto, Élato, hijo de Árcade, cuando los flegias marcharon contra el santuario de Delfos, acudió en ayuda del dios, y quedándose con su ejército en la Fócide fue fundador de Elatea[281].

3 Entre las ciudades focidias que el medo incendió hay que contar a Elatea. En cuanto à las desgracias, sufrieron las comunes con las demás ciudades y otras particulares que la divinidad causó a los de Elatea a manos de los macedonios. Cuando Casandro les hizo la guerra, Olimpiodoro fue el máximo responsable de que el cerco de los macedonios quedase sin efecto[282]. Filipo, hijo de Demetrio, llevó al pueblo de Elatea a un extremo terror, y al mismo tiempo se atrajo a los poderosos con regalos.

4 Tito[283], cónsul de los romanos, que había sido encargado por Roma de liberar a toda Grecia, prometió que devolvería a Elatea su antigua constitución política y le hizo proposiciones por medio de un heraldo de que se separase de Macedonia. Pero por insensatez, bien el pueblo, bien los magistrados, eran fieles a Filipo y fueron sitiados por los romanos. Algún tiempo después los de Elatea hicieron frente al asedio de Taxilo, estratego de Mitrídates, y de los bárbaros del Ponto. Por esta acción les fue concedido por los romanos el ser libres.

---

280 Para la expulsión de Casandro cf. 18, 7. Taxilo marchó contra Elatea en el 86 a. C.

281 Cf. VIII 4, 4.

282 Olimpiodoro es uno de los hombres políticos más notables en Atenas a finales del s. IV. Cf. I 26, 3. Para el incendio de Elatea por obra de los persas cf. HERÓDOTO, VIII 33. El asedio de Filipo, hijo de Demetrio, es narrado en LIVIO, XXVI 7, 3.

283 Se trata de Tito Quincio Flaminio, que había tomado Elatea en el 198 y que proclamó la "liberación" de Grecia del yugo macedonio en el año 196 a. C. Cf. a este propósito POLIBIO, XVIII 44 ss.

En mi tiempo, los costobocos, en sus correrías por la 5
Hélade, llegaron hasta Elatea[284]. Entonces un tal Mnesibulo reunió en torno a sí una compañía de hombres, y después de dar muerte a muchos bárbaros cayó en la batalla. Este Mnesibulo obtuvo otras victorias en la carrera, y en la 235.ª olimpiada [162 d. C.] en el estadio y en la doble carrera con el escudo. En Elatea hay en el camino una estatua de bronce del corredor Mnesibulo.

El ágora misma es digna de ver, y también Élato, que está 6
en relieve sobre una estela. No sé exactamente si por honrarlo como fundador hicieron la estela o como lápida del sepulcro. Está construido un templo en honor de Asclepio, y hay una imagen con barba. Los autores de la imagen se llaman Timocles y Timárquides[285] y son de origen ático. En el extremo, a la derecha de la ciudad, hay un teatro y una imagen antigua de Atenea. Dicen que esta diosa los ayudó contra los bárbaros que acompañaban a Taxilo.

A unos veinte estadios de Elatea hay un santuario de Ate- 7
nea de sobrenombre Cranea[286]. El camino es tan poco cuesta arriba que subiendo no molesta, y casi no se nota la cuesta. En el extremo del camino hay una colina, en su mayor parte escarpada, pero no excesivamente grande ni alta. En esta colina está construido el santuario, y hay pórticos y casas a través de él, donde viven los que se dedican a servir a la diosa, además de otras personas, y especialmente el que desempeña el

---

284 Los costobocos parece que vivían en Dacia, en el N.O. (PTOLOMEO, III 8, 3). La invasión de los costobocos se sitúa entre el 169-175 d. C.

285 Eran hermanos, hijos de Policles (según PLINIO, *Hist. Nat.* XXXVI 35). Trabajaban en el s. II a. C. y pertenecían a una numerosa familia de escultores en la que los mismos nombres se repiten en diferentes generaciones.

286 El sobrenombre de Cranea deriva probablemente de la localidad vecina de Cranas. Se conservan restos sobre todo del templo, un períptero dórico de la primera mitad del s. V., al N. E. de la acrópolis de Elatea, en una altura llamada hoy Kastro tou Lasou.

8 oficio de sacerdote. Al sacerdote lo eligen de entre los niños que todavía no han alcanzado la pubertad, teniendo en cuenta que su función sacerdotal termine antes de que llegue a la pubertad. Es sacerdote durante cinco años seguidos, en los que pasa todo el tiempo junto a la diosa, y se baña en una bañera según la costumbre antigua. Esta imagen la hicieron también los hijos de Policles, y está preparada como para luchar. Sobre el escudo hay una imitación de los relieves que hay en Atenas en el escudo de la que los atenienses llaman Párteno.

Abas con el oráculo de Apolo

35 A Abas y a Hiámpolis se puede llegar desde Elatea por un camino montañoso a la derecha de la ciudad de Elatea, pero el camino a Opunte desde Orcómeno conduce también a estas ciudades. Yendo a Opunte desde Orcómeno y desviándose un poco hacia la izquierda, está el camino a Abas[287]. Los de Abas dicen que ellos vinieron al territorio de la Fócide desde Argos, y que el nombre lo tomó la ciudad de su fundador, Abante, y que era hijo de Linceo y de Hipermestra, hija de Dánao. Abas ha sido considerada consagrada a Apolo desde antiguo, y había allí también un oráculo de Apolo.

2 Al dios que está en Abas no le concedieron los mismos honores los romanos y el persa. Pues los romanos concedieron a los de Abas por piedad hacia Apolo que fueran independientes, mientras que el ejército de Jerjes quemó totalmente el santuario de Abas[288]. Los griegos que se enfrentaron al bárbaro decidieron no reconstruir los santuarios quemados, sino aban-

[287] La ciudad de Abas estaba al N.E. de la Fócide, en los confines de Beocia, y de ella quedan restos de muros y del templo de Apolo (así como del de la época de Adriano citado en § 4) cerca de la moderna Exarchos, en el valle del Aso. Había un famoso oráculo consultado por Creso (HERÓDOTO, I 46) y por los tebanos antes de Leuctra (cf. IV 32, 5). Hiámpolis, de la que también quedan restos de muros y puertas, estaba muy cerca de Abas, entre la Fócide y la Lócride, punto de comunicaciones entre la Grecia central y el Norte. Opunte era la principal ciudad de los locrios opuntinos.

[288] Cf. HERÓDOTO, VIII 33.

donarlos para siempre como recuerdo de su odio. Por este motivo también los templos en la región de Haliarto y el de Hera en el camino de Falero y el de Deméter en Falero permanecen todavía en mi tiempo medio quemados[289]. Creo que 3
éste era el aspecto del santuario de Abas entonces, hasta que en la guerra focidia a unos focidios que habían sido derrotados en una batalla y se habían refugiado en Abas los tebanos los entregaron al fuego tanto a los suplicantes como al santuario, por segunda vez después de los medos[290]. Pues bien, todavía en mi tiempo está en pie el edificio más ruinoso que las llamas dañaron, porque fue primero destruido por el fuego de los persas y rematado después por el fuego de los beocios.

Junto al gran templo hay otro templo, pero de inferior ta- 4
maño. El emperador Adriano lo construyó en honor de Apolo. Las imágenes son bastante antiguas y ofrenda de los de Abas, y están hechas en bronce y todas por igual en pie: Apolo, Leto y Ártemis.

Los de Abas tienen un teatro y un ágora, ambos de construcción antigua.

Regresando al camino directo a Opunte, llegas después a 5
Hiámpolis. El propio nombre dice qué pueblo vivía originariamente aquí y de dónde, expulsados, vinieron a establecerse en esta región. Efectivamente, los hiantes de Tebas que huían de Cadmo y de su ejército vinieron aquí[291]. En tiempos antiguos fue llamada ciudad de los hiantes por sus vecinos. Sin embargo, algún tiempo después se impuso que fuera llamada Hiámpolis.

Aunque el rey Jerjes quemó enteramente la ciudad y de 6
nuevo la destruyó Filipo, sin embargo quedaban restos: un ágora de construcción antigua y un buleuterio, un edificio pe-

---

289 Para los templos de Haliarto cf. IX 3, 3, y para los de Hera y Deméter, I 1, 4-5.

290 Para la destrucción por el fuego del templo de Apolo en el 347 a. C. cf. DIODORO SÍC., XVI 58.

291 Cf. IX 5, 1.

queño, y un teatro no lejos de las puertas. El emperador Adriano construyó un pórtico que llevaba el nombre del emperador que lo ofrendó.

Ellos tienen un solo pozo. Solamente de éste beben y se lavan, y no tienen ninguna otra fuente, excepto, en invierno, el agua procedente del dios[292].

7 Honran sobre todo a Ártemis y tienen un templo suyo. No mostraron cómo es la imagen, pues dos veces cada año y no más acostumbran a abrir el santuario[293]. Los ganados que consideran consagrados a Ártemis dicen que se crían sin enfermedades, más gordos que los demás.

8 El camino recto de Queronea a Delfos, a través de Panopeo a lo largo de Dáulide, es el camino Esquiste, y no es la única entrada desde Queronea a la Fócide. Hay otro camino, quebrado y montañoso en su mayor parte, que lleva a la ciudad de Estiris de la Fócide. Su longitud es de ciento veinte estadios. Los de allí dicen que no son focidios y que eran antiguamente atenienses, y que vinieron desde el Ática con Peteo, hijo de Orneo, expulsado por Egeo de Atenas. Porque la mayor parte del pueblo que acompañó a Peteo vino del demo de Estira, por esto fue llamada la ciudad Estiris[294].

---

292 Para la destrucción de los persas cf. HERÓDOTO, VIII 33. Filipo la destruyó en el 346. Estas construcciones aquí citadas no han sido identificadas: sólo una cisterna, que por sus dimensiones difícilmente puede ser "el pozo" que cita Pausanias.

293 En Hiámpolis se celebra anualmente la fiesta Elafebolia en honor de Ártemis (PLUTARCO, *quaest. conv.* IV 1, 1, 660 D).

294 Al S.O. de Lebadea. Está al S.E. de Dhistomo, en el punto llamado Palaiochora. La localidad del convento de H. Lukas Stiritis, al N.O. de aquí, donde hay una fuente de agua, tal vez de la que habla Pausanias, sería, según FRAZER, V pág. 447 ss., el sitio de la ciudad de Medeón, que se une con Estiris en el 181 a. C. Lo deduce de una inscripción encontrada en las ruinas de Palaiochora (*IGS* III 32), en la que Medeón renuncia a su nombre y la comunidad de las dos localidades se llama Estiris. Pero, dadas las indicaciones de PAUSANIAS en 36, 5, parece imposible, y LEAKE 577 (apud HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 828) supone que las ruinas de Medeón están en las cercanías de Aspra Spitia.

Los de Estiris viven en un lugar elevado y rocoso. Por es- 9
te motivo tienen poca agua en verano. Allí no hay ni muchos pozos ni proporcionan agua buena. Éstos les sirven para bañarse ellos y beber los animales, pero el agua para beber la gente la cogen de una fuente bajando unos cuatro estadios. Está excavada en unas rocas y bajan a la fuente a sacarla.

En Estiris hay un santuario de Deméter de sobrenombre 10
Estirítide. El santuario es de adobe, la imagen, de mármol del Pentélico, y la diosa lleva antorchas. Junto a ella hay otra imagen antigua envuelta en cintas, como para el culto de Deméter.

El arbusto kókkos. La ciudad de Ambroso y la de Anticira. El eléboro

Hasta Ambroso hay unos sesenta 36
estadios desde Estiris. El camino es llano, una llanura que se encuentra en medio de montes. La mayor parte de la llanura son viñedos, y en el territorio de Ambroso crecen también, aunque <no> tan espesos como los viñedos, los arbustos. Este arbusto los jonios y el resto de los griegos lo llaman *kókkos*, mientras que los gálatas de más arriba de Frigia lo llaman *hŷs* en la lengua de su país[295]. Este *kókkos* es de grande como la llamada aladierna, pero las hojas son más negras y más tiernas que el lentisco, aunque
en otros aspectos son iguales. Su fruto es semejante al de la 2
hierba mora y de tamaño como el de la arneja. En el fruto del *kókkos* vive un pequeño animal. Si éste sale al aire cuando el fruto está maduro, inmediatamente vuela y parece un mosquito. Pero ellos, antes de que el animal comience a moverse, recogen el fruto del *kókkos*, y la sangre del animal sirve para teñir la lana.

---

[295] El *kókkos* es el *quercus coccifera* L. Se trata de la coscoja, o también matarrubia, carrasquilla o chaparro. El epíteto latino *coccifera* deriva a su vez de *coccus* y alude a la hembra de un insecto hemíptero, *coccus infectorius*, coco de tintes, porque de esta hembra machacada se saca un hermoso colorante rojo, el color de grana. Está muy difundido en Grecia y las islas (P. Font Quer, *Plantas Medicinales. El Dioscórides renovado*, Barcelona, 1981, 108; Teofrasto, *H. P.* 7, 4; Plinio, *Hist. Nat.* IX 141).

3 Ambroso está al pie del monte Parnaso[296], más allá de Delfos. Dicen que el nombre le fue puesto a la ciudad por el héroe Ambroso. Cuando los tebanos se pusieron en guerra con los macedonios y Filipo, rodearon Ambroso con una doble muralla. Ésta es de piedra del lugar, de color negro, muy dura. Cada círculo de la muralla es poco inferior a una braza de espesor y una altura de dos brazas y media donde la muralla no está en ruinas.

4 El intervalo desde el primer círculo al segundo es de una braza. La construcción de las torres o las almenas o algún otro adorno de la muralla ha sido descuidada totalmente, puesto que la construyeron sólo para una defensa inmediata.

En Ambroso hay un ágora pequeña, y la mayoría de las estatuas que hay en ella hechas de piedra están rotas.

5 Volviendo a Anticira, al principio el camino es cuesta arriba. Pero subiendo unos dos estadios el lugar es llano, y a la derecha del camino hay un santuario de Ártemis de sobrenombre Dictinea[297]. Los de Ambroso la veneran muchísimo. La imagen es de estilo eginético y está hecha en piedra negra. Después del santuario de Dictinea, todo el camino a Anticira es cuesta abajo. Dicen que más antiguamente la ciudad tenía el nombre de Cipariso y que Homero en el catálogo de los focidios[298] quiso ponerle este nombre porque entonces se llamaba Anticira, pues Anticireo era de la época de Heracles.

6 La ciudad está frente a las ruinas de Medeón. He indicado al comienzo <del relato> de la Fócide[299] que cometieron im-

[296] Ambroso (también Ambriso) está en la Fócide meridional, en la costa occidental del golfo corintio, en la actual Dhístomo. Quedan importantes restos. La muralla procede del 338 a. C.

[297] Anticira está en el S. de la Fócide, en la costa occidental del golfo corintio, hoy identificada con Aspro Spinti, al S. de Dhístomo. Dictinea significa "cazadora con redes". Es derivada de la palabra *díktyon* "red de caza". La Ártemis Dictinea era venerada sobre todo en Creta y Laconia.

[298] *Ilíada* II 519.

[299] X 3, 2. Para Medeón cf. *supra*, n. 289.

piedad contra el santuario de Delfos. Y a los de Anticira los expulsó Filipo, hijo de Amintas, y por segunda vez lo hizo el romano Otilio, porque también éstos eran vasallos de Filipo, hijo de Demetrio, rey de los macedonios. Otilio había sido enviado de Roma para ayudar a los atenienses contra Filipo[300].

7 Las montañas por encima de Anticira son muy rocosas y en ellas crece con gran profusión el eléboro[301]. El negro hace evacuar en abundancia y es un purgativo del vientre, mientras que el blanco purga mediante vómitos. Lo medicinal para purgar es la raíz del eléboro.

8 Los de Anticira tienen estatuas de bronce en el ágora, y en el puerto un santuario pequeño de Posidón, construido de piedras sin labrar. Lo de dentro está cubierto con estuco. La imagen está en pie y hecha de bronce y pone el pie sobre un delfín. En este lado tiene la mano sobre el muslo y en la otra un tridente.

9 Enfrente del gimnasio en el que han sido hechos baños hay otro gimnasio antiguo. En él está en pie una estatua de bronce. Dice la inscripción que hay sobre ella que el pancraciasta Jenodamo de Anticira obtuvo una victoria olímpica entre hombres. Si la inscripción dice la verdad, parece que Jenodamo se había llevado el olivo silvestre en la 211.ª [67 d. C.]. Pero ésta es la única olimpiada que ha sido omitida en los registros de los eleos[302].

---

300 Cf. VII 7, 8 ss. y nota 48, donde se aclara esta atribución incorrecta de Pausanias.

301 Dioscórides, *De materia medica* 4, 148-149, dice que el mejor eléboro blanco y negro crecía en Anticira. Estrabón, IX 3, 3, dice que la gente iba a Anticira a purgarse con una mezcla especial de una hierba local con eléboro del Ete. Según Teofrasto, *H. P.* 10, 3, el eléboro negro crecía en muchas partes de Grecia (Beocia, Eubea, etc.), pero el mejor én el Helicón.

302 La 211.ª olimpiada sufrió un retraso solicitado por Nerón, debido al cual se celebró no en el 65, sino en el 67. En VI 22, 2 ss. dice Pausanias que las anolimpiadas son la 8.ª, 34.ª y 104.ª. Habría, pues, usado fuentes diversas para sus libros de Élide y de la Fócide.

10 Por encima del ágora hay una fuente de agua y un pozo. Al pozo lo protege del sol un techo y hay columnas que lo sostienen.

No mucho más arriba del pozo hay un sepulcro construido en piedra común. Dicen que allí están sepultados los hijos de Ífito: uno dicen que regresó a salvo de Ilión y murió en su tierra natal, mientras que Esquedio encontró su muerte en el territorio de la Tróade, y sus huesos fueron llevados a casa[303].

Curiosidades en las cercanías de Anticira. Bulis. El hipódromo de Delfos

37 A la derecha de la ciudad, avanzando aproximadamente dos estadios desde ella, hay una roca elevada, que forma parte de un monte, y en ella está construido un santuario de Ártemis. Es una de las obras de Praxíteles[304], y tiene una antorcha en la mano derecha y una aljaba sobre sus hombros, y junto a ella, a la izquierda, hay un perro. La imagen es más alta que el de la mujer más alta.

2 En la frontera de la Fócide está la ciudad que es llamada por Bulón, el que condujo la colonia, y se formó por sinecismo de las ciudades de la antigua Dóride. Los de Bulis[305] se dice que de Filomelo y los focidios *** el consejo común.

Desde Tisbe en Beocia hay un camino a Bulis de ochenta estadios, pero desde Anticira en la Fócide por tierra no sé si tan siquiera hay un camino: tan inaccesibles y escabrosas son las montañas que hay entre Anticira y Bulis. Hasta el puerto desde Anticira hay cien estadios, y calculo que desde el puerto

[303] Los hijos de Ífito se llaman Esquedio y Epistrofio (cf. *supra*, 4, 2 y 30, 8).

[304] El lugar del santuario de Ártemis se quiere reconocer en la pendiente septentrional de la península de Kephali, en el golfo de Aspra Spitia, en la moderna Palatia. Es dudoso que la imagen sea de Praxíteles (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 830).

[305] El valle de Bulis limita por el N. con una tierra montañosa intransitable, la parte oriental del Helicón. Estaba en el puerto actual de Zalitza, donde hay escasas ruinas.

hasta Bulis hay aproximadamente siete estadios de camino a pie. Aquí también baja un torrente al mar, al que los del lugar 3 llaman Heracleo.

Bulis está en una altura y en la travesía, cruzando por mar, desde Anticira al Lequeo de los corintios. Más de la mitad de los hombres de allí son pescadores de conchas para tinte de púrpura.

Los edificios de Bulis no valen mucho, pero hay santuarios de dioses: uno de Ártemis y otro de Dioniso. Las imágenes están hechas de madera, pero quién fue su autor no he podido deducirlo. Al dios que más veneran los de Bulis lo llaman Megisto[306], que en mi opinión es un sobrenombre de Zeus. Los de Bulis tienen también una fuente llamada Saunio.

Desde Delfos hasta su puerto Cirra hay un camino de se- 4
senta estadios. Bajando a la llanura hay un hipódromo, y allí celebran el concurso hípico en los Juegos Píticos. Lo que concierne a Taraxipo en Olimpia ya lo he contado en mi relato de Élide[307], y es verosímil que el hipódromo de Apolo pueda dañar a un jinete, pues la divinidad en toda actividad de los hombres otorga igualmente mejor o peor fortuna. Sin embargo, el hipódromo mismo por naturaleza no produce confusión a los caballos ni por un héroe ni por ninguna otra causa.

La llanura desde Cirra está toda pelada y no plantan árbo- 5
les, o por alguna maldición, o porque saben que la tierra es inservible para alimento de los árboles. Se dice respecto a Cirra *** y dicen que el nombre de nuestra época le fue puesto al lugar por Cirra. Sin embargo, Homero en la *Ilíada* y en el *Himno a Apolo*[308] llaman Crisa a la ciudad con su nombre

306 "El más grande". El sobrenombre lo lleva Zeus desde antiguo, pero tal vez este Megisto sea una divinidad fenicia (cf. OBERHUMMER, "Bulis", *RE* III, col. 1046).

307 VI 20,15. No es conocido el lugar exacto del hipódromo en la llanura.

308 *Ilíada* II 520 e *Himnos Homéricos* III 269, 282, 431, 438, 445. No hay ninguna duda de que Cirra y Crisa eran dos localidades distintas: Crisa estaba cerca de la actual Chryso, mientras que Cirra estaba junto a Magula, al E. de Itea, el puerto moderno de Delfos (cf. HITZIG-BLÜMNER, III 2, pág. 831, y PIESKE, "Krisa u. Kirra", *RE* 11, 2, col. 1887).

originario. Algún tiempo después, los de Cirra, entre otras impiedades contra Apolo, se apropiaron de parte de la tierra del dios.

6 Entonces los anfictiones decidieron hacer la guerra contra los de Cirra, y nombraron jefe a Clístenes, tirano de Sición, y se atrajeron como consejero a Solón de Atenas. Cuando le consultaron sobre su victoria, la Pitia les respondió:

No tomaréis ni derribaréis la torre de esta ciudad
antes de que contra mi recinto sagrado de Anfitrite de ojos [negros
rompa la ola que resuena sobre el vinoso ponto.

Entonces Solón los persuadió para que consagrasen el territorio de Cirra al dios, a fin de que el mar fuese vecino del recinto sagrado de Apolo.

7 Solón inventó también otro ardid contra los de Cirra. Efectivamente, el agua del Plisto corre a través de un canal hasta la ciudad y Solón lo desvió hacia otra parte. Ellos resistieron a los sitiadores bebiendo agua de los pozos y de la lluvia. Pero él, echando raíces de eléboro en el Plisto, cuando vio que el agua tenía suficiente veneno, la condujo de nuevo al canal. Como los de Cirra bebían el agua a destajo, los que estaban en los muros abandonaron la guardia de la muralla a causa de la incesante diarrea.

8 Cuando se apoderaron de la ciudad, los anfictiones tomaron venganza de los de Cirra por el dios, y Cirra es ahora el puerto de Delfos. También presenta digno de ver un templo de Apolo, Ártemis y Leto, e imágenes de gran tamaño y de estilo ático. Adrastea[309] está erigida en el mismo sitio y es más pequeña que las demás imágenes.

---

[309] Adrastea es originaria de Asia Menor, estrechamente ligada a Némesis y a la gran madre Cibeles. Estas anécdotas que se cuentan aquí, en parte legendarias, pertenecen a la primera Guerra Sagrada (alrededor del 590 a. C.), en la que Crisa fue destruida.

El territorio de los locrios ozolas: Anfisa, Mionia, Eantea, Naupacto

El territorio de los llamados locrios ozolas es contiguo a la Fócide por la parte de Cirra. Del sobrenombre de estos locrios he oído cosas diferentes, y yo las expondré todas. 38
Cuando Orestes, hijo de Deucalión, reinaba en la región, una perra le parió un leño en lugar de una cría de perro. Orestes enterró el leño, y dicen que cuando llegó la primavera, nació una viña de él, y de las ramas del leño tomaron su nombre[310] los habitantes.

Otros dicen que, cuando Neso pasaba en barco junto al 2
Eveno, fue herido por Heracles, pero no murió inmediatamente, sino que creen que huyó a esta tierra, y después de morir se pudrió sin sepultar y dejó el aire de allí maloliente.

Hay un tercer y un cuarto relato: unos dicen que el vapor y el agua de cierto río son extraños; otros que crece mucho asfódelo, y cuando florece *** por el olor.

Se dice también que los primeros habitantes de aquí fueron 3
autóctonos y, como todavía no sabían tejer un vestido, utilizaban como protección para el frío pieles no curtidas de los animales, colocando la parte más velluda hacia fuera para que adornase. Pues bien, su piel tenía que ser de mal olor, de la misma manera que las pieles curtidas[311].

Ciento veinte estadios más allá de Delfos está Anfisa, la 4
ciudad más grande y más famosa de los locrios[312]. Reclamaban

---

[310] De *ózos* "rama". Esta leyenda sobre Orestes es referida por Hecateo (*ap.* Ateneo, I 5B), pero no en relación con los locrios ozolas, sino con el nacimiento de la vid, pues Orestes era héroe epónimo de la vid. La periegesis de la Fócide termina con esta breve panorámica de la región de los locrios ozolas, descripción bastante superficial, que da la impresión de que el periegeta expone solamente una parte de sus notas de viaje por las principales localidades de la región.

[311] De *ózō* "haber un olor".

[312] Anfisa está en un rico y hermoso valle al N. de Itea, en la frontera con la Fócide, hoy Saloma. De ella se conservan parte de los muros, puertas y cisternas.

que eran etolios por vergüenza del nombre de los ozolas. También es una historia probable que, cuando el emperador de los romanos expulsó a los etolios de sus casas para hacer un sinecismo en Nicópolis, la mayor parte del pueblo se retiró a Anfisa. Sin embargo, originariamente pertenecían a la estirpe de los locrios y dicen que a la ciudad le fue puesto el nombre por Anfisa, hija de Mácar, hijo de Eolo, y que Apolo fue amante de Anfisa.

5 La ciudad está en general hermosamente construida y lo más digno de mención es el sepulcro de Anfisa y el de Andremón. Con él dicen que está enterrada Gorge, hija de Eneo, que se casó con Andremón. En la acrópolis hay un templo de Atenea y una imagen de bronce en pie, que dicen que fue traída por Toante de Ilión y era parte de los despojos de Troya.

6 Pero no me han convencido y he mostrado en la parte anterior de mi trabajo que los samios Reco, hijo de Fileo, y Teodoro, hijo de Telecles, son los que inventaron la fundición del bronce con mayor perfección. Éstos fueron los primeros que lo fundieron en molde. De Teodoro no he encontrado ningún trabajo, al menos lo que hizo de bronce[313]. Pero en el santuario de Ártemis Efesia, yendo al edificio que contiene las pinturas, hay un friso de piedras por encima del altar de la Ártemis llamada Prototronia[314]. Otras imágenes que están en el recinto son una estatua de mujer que está en el ex-
7 tremo, obra de Reco, que los efesios llaman la Nix. Así pues, esta imagen es, por lo que se ve, de arte más antiguo y más imperfecta que la de Atenea en Anfisa.

Los de Anfisa celebran un misterio de los niños llamados Anactes. Sobre quiénes son los niños Anactes no están de

---

[313] Cf. IX 41, 1, VIII 14, 8 y n. 91 del libro VIII.

[314] "Que se sienta en primer lugar". Este edificio de Éfeso al que aquí se alude era una especie de pinacoteca del tipo de la de la acrópolis de Atenas en los Propileos. Tal vez en ella se encontraban las pinturas de Califonte, el pintor mencionado en 26, 6 (cf. V 19, 2). La Nix es la personificación de la noche.

acuerdo, sino que unos dicen que son los Dioscuros, otros los Curetes, y los que consideran que saben algo más, los Cabiros[315].

De estos locrios hay otras ciudades: en el interior, por en- 8
cima de Anfisa, en el continente está Mionia, treinta estadios más allá de Anfisa. Estos miones son los que ofrendaron el escudo en Olimpia. La ciudad está en una altura y tiene un bosque sagrado y un altar de los dioses Miliquios. Los sacrificios en honor de los dioses Miliquios son de noche, y acostumbran a consumir allí las carnes antes de que salga el sol[316]. Más allá de la ciudad hay un recinto sagrado de Posidón, llamado Posidonio, y en él un templo de Posidón. La imagen no existía en mi tiempo. Éstos viven más arriba de Anfisa. 9

Junto al mar está Eantea[317], y vecina a ésta Naupacto.

Excepto Anfisa, todos los demás son mandados por aqueos de Patras por concesión del emperador Augusto. En Eantea hay un santuario de Afrodita, y un poco más arriba de la ciudad un bosque sagrado de cipreses y de pinos mezclados y un templo de Ártemis y una imagen en el bosque sagrado. Las pinturas sobre las paredes han desaparecido por el tiempo y no quedaba ya nada digno de ver de ellas.

Supongo que la ciudad fue llamada así por una mujer o 10
una ninfa. Sé que se dice que los dorios con los hijos de

---

315 Para los Curetes cf. n. 261 del libro VIII. Para los Cabiros cf. n. 128 del libro IX.

316 Mionia está en las pendientes del Parnaso, al S.O. de Anfisa, ya en los confines de la Dóride, en el sitio de Hagia Thymia, donde se conservan muros (sobre la forma del nombre cf. VI 19, 4 y nota). El epíteto de Miliquios significa "amables, favorables". Los sacrificios nocturnos apuntan al carácter ctónico de estos dioses: cf. E. ROHDE, *Psique*, Leipzig-Tübingen, 1898, pág. 273, 1 (Darmstadt, 1980[3]).

317 Eantea corresponde tal vez a la moderna Galaxidi, al fondo de la bahía de Itea, en la costa de la Lócride, frente a Egira en Acaya (POLIBIO, IV 57). Allí hay restos de muros poligonales. Hoy, sin embargo, tiende a identificarse con los restos que hay cerca de Eratini, el puerto del pueblo de Vitrinitsa.

Aristómaco construyeron en Naupacto las naves con las que cruzaron al Peloponeso. Por esto dicen que tomó su nombre el lugar[318]. Mi relato sobre los naupactios, cómo a los que se retiraron al Itome, cuando tuvo lugar el seísmo en Lacedemonia, los atenienses les concedieron Naupacto para que vivieran en ella, quitándosela a los locrios, y cómo, cuando tuvo lugar la derrota de Egospótamos, los lacedemonios expulsaron también a los mesenios de Naupacto, lo he tratado más ampliamente en mi historia de Mesenia[319]. Cuando los mesenios lo abandonaron por obligación, los locrios se reunieron de nuevo en Naupacto.

11 El poema épico llamado *Naupactia* por los griegos lo atribuyen la mayoría a un milesio, pero Caronte, hijo de Pites, dice que lo compuso Cárcino de Naupacto. Yo sigo el parecer del de Lámpsaco, pues ¿qué razón podría haber para dar a los versos de un milesio relativos a sus mujeres el nombre de *Naupactia*[320]?

12 Allí, junto al mar, hay un templo de Posidón y una imagen en pie hecha de bronce, y hay también un santuario de Ártemis y una imagen de mármol blanco. Está en actitud de disparar una jabalina y ha recibido el sobrenombre de Etolia. Afrodita recibe honores en una cueva. Las mujeres le hacen súplicas por otros motivos, pero especialmente las viudas le piden una boda a la diosa.

---

[318] Naupacto (Lepanto) está muy próxima a Eantea, hacia el O., frente a Patras. El nombre se explica a partir de *naûs* "nave" y *pégnymi* "construir", por lo tanto "astillero". Se conservan todavía restos de muros.

[319] IV 24, 5-7; 26, 1-2.

[320] *Las Naupactias* trataban el tema de los Argonautas. Sus fragmentos están recogidos en KINKEL, págs. 198-202. CARONTE DE LÁMPSACO es un historiador del s. V (*FGrHist* 262 F 4). Nada conocemos acerca de Carcino de Naupacto.

El santuario de Asclepio[321] estaba en ruinas, y originariamente lo fundó un particular, Falisio, pues cuando estaba enfermo de la vista y no le faltaba mucho para estar ciego, el dios de Epidauro le envió a la poetisa Ánite, llevando con ella una tablilla sellada. Esto le pareció a la mujer que era la visión de un sueño, pero de repente, cuando despertó, ella encontró en sus manos una tablilla sellada, y así, navegando a Naupacto, ordenó a Falisio que, quitándole el sello, leyera lo que estaba escrito en ella. A él no le parecía posible, teniendo así los ojos, ver las letras. Pero, esperando algún remedio de Asclepio, le quitó el sello, y mirando a la cera recuperó la vista y dio a Ánite lo que estaba escrito en la tablilla, dos mil estateras de oro[322]. 13

---

321 El santuario de Asclepio estaba al E. de Naupacto, en una terraza donde se han encontrado inscripciones relativas a su culto y a la liberación de esclavos (*IGS* III 357 ss.).

322 Ánite de Tegea es una poetisa del s. III a. C., de la que se conservan unos veinte epigramas en la *Antología Palatina*.

ÍNDICE DE NOMBRES

ÍNDICE GENERAL